

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

BIBLIOTECA DE LETRAS CLASICAS

LA
HISTORIA VERDADERA
DE LUCIANO
(Traducción, Introducción y Notas)



FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
BIBLIOTECA DEL DEPARTAMENTO DE
LETRAS CLASICAS

T E S I S
QUE PARA OBTENER
EL TITULO DE
LICENCIADO EN LETRAS CLASICAS
P R E S E N T A
LUIS ALFONSO MARURI CAMACHO

MEXICO, D. F., 1974



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

I N D I C E

La Historia verdadera de Luciano
 (traducción, introducción y notas)

I Introducción

- 1.- Luciano de Samosata 5
 2.- La Historia verdadera 18

II Traducción (texto bilingüe) 22

III Notas 133

- Bibliografía 147

1.- Luciano de Samosata.⁺¹

Luciano nació probablemente hacia el año 120 d.C. en Samosata, capital de la provincia de Comagene, a orillas del alto Eufrates. Hijo de una familia de artesanos, fué puesto como aprendiz en el taller de escultura de su tío materno y nada parecía indicar su posterior éxito como sofista pero, como él mismo cuenta,⁺² habiendo roto accidentalmente un bloque de piedra que había sido dejado a su cuidado, fué castigado severamente por su tío; ésto lo decidió a abandonar la escultura y la modesta vida de su ambiente familiar - por la sofística, que era, en ese entonces, la profesión de mayor éxito y estima. Marchó pues a Jonia, que contaba en ese tiempo con numerosas escuelas de retórica, hizo allí sus estudios como sofista y después se fué a establecer a Antioquía, que era una de las más grandes y ricas ciudades del Imperio, donde empezó a ejercer como abogado, profesión que muchos sofistas ejercían al mismo tiempo que la de maestro de retórica.

Al no tener éxito de abogado,⁺³ se dedicó en seguida a viajar como conferenciante, según también se acostumbraba entre los sofis-

+1 Luciano (Λουκιανός) es un nombre latino y es así como firma la mayoría de sus obras, pero ha usado, en otras ocasiones, el nombre de Λικίνος; es muy probable que ambos sean pseudónimos, dado que Luciano no es sino la forma latinizada de Licino (Así Suetonio > Σονγίλιος, en Tzetzes, Hist. Var. 6, 874). Esto no tiene nada de extraño, la costumbre de recibir un nombre romano es frecuente en Asia Menor y por eso no plantea ningún problema especial.

+2 Sueño, cap. 3.

+3 De la profesión de abogado guardaba mal recuerdo, sin embargo en su obra encontramos muy numerosa la forma de "proceso"; así la Apolo-
logía; el Juicio de las vocales; el Tiranicida; el Desheredado. Además en los escritos contra sus enemigos demuestra una gran habi-

tas, con lo cual, si su talento gustaba, obtenían fama y a veces grandes fortunas.

Habiendo viajado por Asia Menor, Italia y la Galia, obtuvo una cátedra de retórica en una de las ciudades semigriegas del valle del Ródano, donde paso una larga temporada.

Hacia 160, después de un viaje a Roma, donde encontrara al filósofo neoplatónico Nigrino, Luciano sufrió una profunda transformación espiritual y artística que lo lleva a interesarse por la filosofía y a cambiar el carácter de sus escritos; este paso a la filosofía y su abandono de la sofística está señalado en el Nigrino, obra a la que sigue toda una serie de escritos de igual inspiración.[†]

A principios del reinado de Marco Aurelio, entre 161 y 164, lo encontramos otra vez en Antioquia, a la que finalmente, a causa de la situación tan inestable originada por la guerra contra los partos que dirige en ese momento el co-emperador Lucio Vero, abandonará con su familia para ir a establecerse en Atenas, a donde llega en 164. El periodo ateniense será el más fecundo en la vida de Luciano (casi todos sus mejores escritos datan de este tiempo), es ahí donde se desarrolló su vena satírica y donde compuso los relatos que le han dado fama como escritor satírico en los que hace burla, en divertidas escenas, de los retores de moda, de la mitología y de la religión. Es aquí también donde, desengañado de la filosofía se dedica a atacarla con virulencia: el Hermótimo y el Pescador son el testimonio más importante de este desengano. Lu-

lidad para atacarlos; El entusiasmo por el debate era en él algo muy vivo. Hay que pensar pues que si Luciano abandonó la abogacía se debió posiblemente a que le disgustaría ser partícipe de los negocios turbios tan frecuentes en la profesión (vease en los Diálogos de los muertos la sátira a las triquinuelas de los parientes o favoritos - del viejo a fin de obtener su fortuna).

+ Amores, Anacarsis, etc.

ciano se convirtió en un personaje notable en la vieja capital de la cultura helénica, pero a la larga terminó por sentirse cansado de la monótona vida llevada aquí; de manera que después de veinte años de vivir en Atenas, reemprende su vida anterior de conferenciante.

En uno de sus últimos escritos[†] nos hace saber que es alto funcionario en Egipto, asistente del gobernador romano en la dirección de asuntos jurídicos. A partir de este momento se le pierde de vista, lo que hace suponer que murió en sus funciones probablemente hacia finales del reinado de Cómodo, es decir, poco antes de 192.

La colección de las obras de Luciano, tal cual ha llegado comprende 82 escritos. Por su forma externa, podemos dividir su producción en los siguientes grupos: diálogos, libelos, narraciones y obras en verso. A primera vista se nota que no hay unidad en la obra de Luciano, quien esencialmente móvil de espíritu y de humor, ha escrito mucho sin diseño premeditado ni plan seguido. Sin embargo, bajo esta variedad se puede entrever una cierta regularidad de evolución espiritual que no puede ser negada.

Es pues un error que se ha cometido frecuentemente, tratar de colocar todas las obras de Luciano bajo la única perspectiva de su fase como escritor satírico, por la que nos es más conocido, y que lo ha hecho famoso, atribuyéndole a sus escritos de carácter sofisticado o filosófico un sentido que no tenían y negándoseles si no podían corresponder a este sentido; el hecho de atribuirle las obras a Luciano en tanto que se manifiesten en ellas el "espíritu lucianesco", es decir, el espíritu de los escritos de su madurez, es ya por principio una contradicción y equiva-

† Apol. c. 9-12

le a quererse hacer una idea de la actividad y del arte de Luciano aún antes de saber que cosa escribió. Al contrario, si damos una perspectiva dinámica a su obra, podremos ver claramente las cuatro distintas fases de su evolución espiritual, sin que esto signifique cortes decididos y tajantes entre cada diferente etapa.

En efecto, al principio, cautivado por la sofística, compone sólo declamaciones, elogios y fútiles conferencias a la manera de todos los retores y sofistas,⁺¹ es aquí donde adquiere la elegancia del lenguaje, la finura de su dialéctica y una brillante variedad de ideas, de conocimientos y de imágenes. Después de su conversión a la filosofía Luciano se reveló contra esta futilidad rebazándola para acabar, a su vez, desengañado de las diversas escuelas filosóficas y convertido en enemigo encarnizado del pensamiento filosófico dogmático y del irracionalismo que obnubilaba a casi todos los espíritus de su época (Elio Arístides y Apuleyo por ejemplo), quedando como uno de los más grandes representantes de la sátira y de la burla. Es sin duda este periodo el más notable e interesante de Luciano. En la última etapa de su producción, enfriado ya el ímpetu anterior, es bien discernible su regreso a la sofística,⁺² en la que si bien guarda algo de su espíritu satírico éste se ha resuelto más bien en buen humor.

El único elemento constante en toda su obra, energía activa de su constante transformación espiritual, es su vivo espíritu crítico. Desde un principio Luciano mostró esta particular tendencia que lo fué distinguiendo cada vez más de los numerosos sofistas de la época; si Luciano no hubiera tenido unas ciertas

+1 El elogio de la mosca, El tiranicida, Del Ambar.

+2 Heraclio, Dionisios, Historia verdadera.

inquietudes espirituales, su figura se confundiría con la de tantos y tantos sofistas de su siglo, pero aquello que lo distingue son precisamente sus sinceras preocupaciones por las cuestiones religiosas y filosóficas que lo llevan a ser una figura muy aparte en su época. Luciano, es cierto, procede de la sofística por su educación y por ciertos hábitos de escritor, pero se aparta de ella por el vigor de su espíritu y la independencia de su carácter. Como ya se ha dicho anteriormente, tras haber ejercido con éxito la sofística, su encuentro con el filósofo neoplatónico Nigrino habría de desviarlo de la retórica para emprender con apasionamiento la búsqueda de la verdad en la filosofía.

Una decisión de este género no puede producirse tan repentinamente en la conciencia de un hombre; es de suponerse que en los continuos viajes su espíritu de observación tuvo libre campo para afirmarse, y que el contacto con diversos pueblos lo motivaría a indagar la naturaleza humana. Su paso a la filosofía y su adhesión a la Academia, se manifiesta en el Nigrino con la forma dialogada del escrito.[†] Esta obra contiene la afirmación y, en parte, la demostración de un cambio en las líneas de conducta y de opinión hasta entonces seguidas, hacia otras más consonantes con el espíritu filosófico, tratando de justificar, en el modo más plausible, su cambio de ideas. Este cambio preludia nuevos temas y formas. En el Nigrino, Luciano traza un programa para el porvenir y muestra una nueva orientación. Las obras dialogísticas del primer período propiamente filosófico son los Amores, -

[†] Hemos de recordar que la literatura griega era eminentemente formalista y que a cada tipo de contenido correspondía un género literario preciso.

Imágenes, Anacarsis, Toxaris, son diálogos que tratan el problema del amor, de lo bello, de la amistad y símiles. Es cierto una filosofía muy modesta, pero no por esto se puede considerar aun como la obra de un sofista.

Pero si su entusiasmo del primer tiempo por la filosofía fué grande, también lo fué su desilusión: En el siglo II, y ya - desde mucho antes, la filosofía griega se había venido reduciendo a simples normas y métodos de vida, donde, perdidos el hábito y la exigencia de la especulación, los problemas no se planteaban ya críticamente. Todo esto la había llevado a una vida rutinaria en que las escuelas filosóficas parecían más bien una especie de libres sectas religiosas. Es acaso el fenómeno más típico de esta época el abandono de la investigación científica por lo irracional:

Las ideas de la Primera Sofística enseñaron al hombre que puede confiar en su propia razón como guía para establecer normas éticas válidas y que puede depender de sí mismo sin necesidad de la autoridad de las instituciones político-religiosas para saber lo que es bueno y malo, el resultado fué la aceptación de una posición relativista que propone que los juicios de valor y las normas éticas son exclusivamente asunto de gusto o de preferencia arbitraria y que en este campo no puede hacerse ninguna afirmación válida. Esto, que era reflejo de la disolución de la pólis por - el individualismo surgiente, aceleró aun más la disgregación del antiguo tipo de sociedad que, a cambio de la libertad individual, daba seguridad al individuo. Pero el hombre dejado a sus propias fuerzas, sin ningún apoyo exterior, al haber muerto el antiguo elemento de cohesión que proporcionaba la comunidad estatal, fué

envuelto por una profunda incertidumbre que lo predispuso a aceptar cualquier sistema ideológico que le proporcionara seguridad. Pero además la Conquista de Oriente vino a desequilibrar completamente la balanza, pues lo que Grecia podía dar al Asia —Ciencia y Filosofía— sólo unos cuantos escogidos podían recibirlo ya que no era cosa para las masas, en cambio el Oriente, en la esfera religiosa tomó conciencia de su vigor y de la debilidad griega.

Así el escepticismo y el racionalismo que fueron en otro tiempo (1^a sofística) las fuerzas progresistas que impulsaron el desarrollo del pensamiento, se encuentran ahora, tras nueve siglos de discusión filosófica, sólo como racionalización del relativismo y la incertidumbre.

En la obra de Luciano se tiende a distinguir entre los verdaderos y escasos filósofos antiguos y la multitud que pretenden pasar por filósofos y que no son sino charlatanes, que con la ascensión del emperador-filósofo Marco Aurelio se habían multiplicado por todas partes, son éstos los que embrollan lo que es simple, que hacen difícil y casi impracticable lo que es fácil naturalmente y todo esto a fin de hacerse un rol; grandes esfuerzos, miserables resultados, palabras obscuras e ideas más confusas aun. Hay que dejar esto, después de todo cada quien tiene en sí mismo la suficiente razón para hacerse de una justa opinión de las cosas a medida que las circunstancias lo piden. Este sentido común es todo lo que hace falta, más allá de eso no hay sino charlatanismo y engaño. Luciano como moralista se contenta con exponer algunos preceptos conocidos y hacer exhortaciones morales accesibles a todo el mundo sirviéndose de los argumentos de

cualquier secta si le parecen buenos y si responden a su pensamiento.

Luciano se preocupó sinceramente por la filosofía, y el largo diálogo Hermostimo es una muestra de que quiso penetrar en el laberinto de las escuelas y elegir entre ellas. Atraído por el cinismo y el epicureísmo no renunció sin embargo a atacarlas; léase la Subasta de vidas y se verá la burla total de Luciano - contra las escuelas de su tiempo.

Muy importante es también la crítica de Luciano sobre la credulidad de su época por lo milagroso. Entre los escritos donde hace burla de los cuentos fantásticos que circulaban en su tiempo está el Filopseudes, donde Luciano muestra hasta qué punto el pensamiento irracional había sumergido a todos. Este diálogo nos introduce en muchos secretos de la vida del siglo II: Nos encontramos gracias a él en la casa de un gran señor, Eucrates, que es muy aficionado a las historias mágicas y a toda clase de cuentos de aparecidos y fantasmas, donde no falta, incluso, el famoso tema del aprendiz de brujo que ha pasado a la literatura universal. Respetables filósofos, venerables y cubiertos de canas comi- ten en adular al señor que los protege, siguiéndole el gusto y relatando historias maravillosas. Quizá en este opúsculo se nos descubre la clave de su desprecio por los filósofos: éstos en vez de servir a la causa de la razón, se convertían, por moda o por conveniencia o adulación, en fautores de las oscuras supersticiones que corroían el alma del siglo.

En un escrito de igual inspiración nos hace asistir a los

orígenes de una leyenda, la de las maravillas que rodean la muerte de Peregrino. Luciano lo denuncia y cuenta su turbia historia; - aunque algunas circunstancias atenuantes de la actitud de Peregrino nose le habrían escapado a nuestro autor: buena fe en la exaltación, el misticismo llevado hasta la locura, un estado de enfermedad moral que le extraviara el juicio, lo que lo hubiera llevado a una severidad más comprensiva y temperada por la piedad, pero Luciano es ante todo un escritor satírico que ha tomado por trabajo denunciar, ridiculizar y llamar la atención hacia lo que es reprochable; de ponerlo al descubierto para que nadie lo ignore, no de defender él mismo las circunstancias atenuantes. En otro escrito, de la misma intención, relata las aventuras del mago Alejandro de Aboteico, aventuras que se parecen a las de tantos profetas y magos orientales de aquel tiempo. Todos estos personajes vistos con el frío racionalismo de Luciano parecen más ridículos de lo que son en realidad.

En la crítica de Luciano contra la religión ocupa una primera línea La Asamblea de los dioses y puede situarse muy bien al lado de lo Diálogos de los dioses. Una cosa lo diferencia, y es el color actual. Luciano alude claramente, al lado de los dioses homéricos, a los dioses orientales que dominaban en su tiempo; la crítica de Luciano se orientaba en dos direcciones: en primer lugar - contra estos dioses extraños que iban suplantando a los olímpicos, en segundo lugar, contra la confusión y el sincretismo al identificar el nombre de la tradición clásica con diversas divinidades bárbaras que eran así reducidas a los dioses griegos, borraba sus límites y hacía desaparecer la personalidad tradicional.

Ya desde la Comedia Antigua se conoce el desprecio de los griegos por los dioses bárbaros donde se ridiculizaba a Bendis, Serapis, Cotito, y esta polémica constituye hasta la época imperial un tema de éxito que Luciano no deja de explotar.

En La Asamblea de los dioses Momo, divinidad menor, protesta contra la intrusión de divinidades ridículas y monstruosas, con colas y cuernos, con más razón contra las zoomórficas divinidades egipcias que incluso tienen cabeza de animal. Esta degradación de la forma es para Luciano un signo de corrupción del espíritu, que traiciona y altera la cultura griega. Luciano se asombra y se indigna de ver que tantos hombres creen tan fácilmente cosas tan irracionales, pues si tienden a inventar divinidades podrían, piensa él, imaginarlas menos ridículas de lo que las hacen. Sin embargo nada de esto deja a los dioses olímpicos mejor librados pues si las Moiras o el Destino (*Μοῖραι, Εἰμαρμένη*) lo gobiernan todo, es evidente que los dioses están en igual situación que los hombres y entonces ¿para qué los sacrificios y las oraciones?.

Luciano estima que todo en el mundo procede del azar por lo que suprime toda idea de relación establecida entre el hombre y una providencia divina que tome cuidado de él. Luciano no disimulaba su total incredulidad religiosa, y se burla de la intervención de la Providencia (Zeus Trágico), de los hombres que eran ridículos en ofrecer sacrificios a unos dioses inexistentes creados por su misma superstición (Los Sacrificios), de escuchar oráculos dados por charlatanes (Alejandro) y de atormentarse por la existencia de otro mundo que no existe. Sin embargo, Luciano no ha tomado como tarea demostrar sistemáticamente la religión: su actitud es la del hombre de mundo que se burla de ella sin haber tenido nunca un plan en

conjunto.

Respecto a su actitud hacia el cristianismo había varias corrientes contradictorias. Por un lado, frecuentemente se ha partido del preconcepto de que Luciano como pagano no podía sentir o puestamente de los literatos paganos de su tiempo, quienes sólo tenían aversión por la nueva religión, sin tratar de descubrir en sus obras elementos por los cuales esta preconcepta aversión resultase confirmada.⁺¹ Y por otro lado, también algunas veces, como las bur-las de los primeros escritores cristianos contra los dioses del pa-ganismo no diferían notablemente de las de Luciano, que ha sido al-gunas veces para ellos un modelo y un aliado, había llevado a mu-chos a considerarlo como un aliado secreto de la nueva religión. Así las cosas, no es para sorprender el intencionado silencio que Fi-lóstrato en su Vida de los Sofistas, guarda sobre Luciano, pues se le veía entre los escritores paganos como traidor al haber atacado la ya moribunda cultura antigua.

Vemos que Luciano no ha corrido con suerte pues tanto cris-tianos como paganos lo han visto como un enemigo,⁺² hasta que, aunque tardamente, se ha logrado sacarlo de la falsa situación en que lo habían colocado estos preconcebidos puntos de vista.

Conforme a lo anterior podemos decir que en sus escritos Lu-ciano no hace burla de la nueva religión a pesar de que tenía varios

+1 Por ejemplo la Suda, viendo fantasmas donde no había (nos refe-rimos al Peregrino y al Juicio de las vocales), se ha desecho en in-sultos contra Luciano.

+2 Sólo Focio, cuando la cuestión pagano-cristiana había sido ya -superada, ha sabido juzgarlo más acertadamente (v. Codex 128).

aspectos que fácilmente se prestaban a una transfiguración humorística, sin dejar por eso de comentar jocosamente la credulidad de los cristianos.⁺³ Se puede concluir que el cristianismo le era completamente indiferente y que sólo se ocupó de él por accidente.⁺⁴

También se ha visto frecuentemente en Luciano al representante de aquella exigua corriente de intelectuales griegos o helenizados, que impugnaban a la soberbia y opulenta Roma por razones nacionalistas, filosóficas, morales y sociales. Que Luciano haya sido verdaderamente hostil a todo lo que fuese romano, y el mundo romano - viera en él un tan tenaz opositor, como es presentado por algunos, cae por su peso fácilmente: El hecho de que Luciano hubiera obtenido un puesto en la cancillería del gobernador de Egipto y que además cobijara y confesara sus esperanzas de ascenso de puesto hasta la gubernatura de alguna provincia, muestra que no sentía las dificultades que una obstinada y larga polémica antirromana le habría producido; además se mostraba, tal vez inconscientemente, penetrado de aquel orden de aspiraciones y de vida que era norma en todos los hombres romanos, lo cual se concretaba en el recorrido del *Cursus honorum*, esta tradición y mentalidad romana han seducido pues a Luciano. Sin embargo, como la mayoría de los griegos cultos, Luciano opone una Atenas ideal, representante de la lucidez espiritual, de la pureza de gusto, de lo correcto de la conducta y de la distinción de las maneras, a una Roma, si bien potente, vulgar y entregada a los peores excesos.

Todavía es evidente que en la vejez siguió ejerciendo su pro-

+3 Jf. Peregrino.

+4 En efecto, respecto a la evidencia que en su ataque a Peregrino, este es objeto de su feroz crítica no porque haya sido cristiano sino por ser un charlatán.

fesión de sofista, como se puede ver en su discurso Heraoles, en que las alusiones a su vejez son bien claras.

Sus últimos años no habrían de ser nada satisfechos, al ver hundirse su mundo en las grandes crisis que se precipitaron a la muerte de Marco Aurelio.

Sus biógrafos a partir del dato de la Suda sobre su muerte producida por unos perros, han tratado de esclarecer el caso mediante variadas e ingeniosas hipótesis. Adhiriéndonos al profesor Martha nos parece que "después de haberse constatado su gran edad se habrían podido dispensar estas investigaciones, y que la muerte de un viejo no necesita de tantas explicaciones."

2.- La Historia verdadera.

Desde siempre los relatos fabulosos habían circulado entre los griegos, pero a partir de la conquista de Oriente por Alejandro Magno se vieron estimulados grandemente, pues aunque el impulso dado a las exploraciones y descubrimientos de tierras remotas⁺² contribuyó a enriquecer el horizonte geográfico de los griegos, estos viajes quedaron sin fruto y fueron enturbiados con confusiones e inexactitudes, y lo que es peor, con exageraciones que si bien conservaban un núcleo de realidad habían sido tan deformados que los hacían increíbles (cf. las notas 6 bis, 31 bis, 37, 46, 81, 84).

Ya hemos visto que en el siglo II los relatos fantásticos gozaban de gran aceptación⁺³. Y Luciano, para burlarse de las invenciones de los escritores que tenían la ingenuidad de presentar estos relatos como verdaderos, se pone a hacer como ellos, pero después de haberse tomado el cuidado de prevenir al lector, que él va a mentir. Así pues, la Historia verdadera, parodia de la literatura fantástica, es una serie de invenciones prodigiosas y burlescas que se suceden en una gran variedad de episodios y que divierten al lector con sus mentiras confesadas y ejemplo más patente de la fantasía de Luciano.

Sin duda la Historia verdadera presenta un Luciano tranquilo y amable que ha interrumpido ya la amarga sátira de otros tiempos y que se contenta con hacer alegres caricaturas. Con los años

+1 Esta obra pertenece al período de su vejez.

+2 En particular el viaje hecho por las costas de la Gran Bretaña hasta Noruega o Jutlandia por un contemporáneo de Alejandro, Piteas de Marsella, primer griego en oír hablar del Mar Ártico.

+3 Cf. Filopseudes - La abundancia de papiros relativos a las novelas nos permite reconocer que el s. II d.C., época de considerable bienestar, fué también una época insaciable de lecturas novelescas. (Lesky, Hist. Lit. Gr., p. 95).

se ha calmado el ímpetu y se ha atenuado la aspereza del primer tiempo.

Las aventuras se inician cuando Luciano, con algunos compañeros, emprende el largo viaje que lo llevará, al fin, a la otra orilla del Océano Atlántico; le ocurren en el trayecto multitud de peripecias, entre las cuales se encuentra una desviación del todo imprevista a la Luna de la que finalmente logran regresar. Una de sus más interesantes escalas es, sin duda, el episodio que cuenta su arribo y larga estancia en la Isla de los Bienaventurados (colonia griega a donde se han deslizado con trabajo algunos bárbaros) especie de más allá terreno, donde en una atmósfera irreal se desenvuelve una vida tranquila y feliz. Pero esta vida idealizada es más nostalgia de algo perdido que felicidad. Luciano creó un país desvanecido entre la niebla de la lontananza, poblado por personajes literarios mitificados. A través de los diversos episodios de la Historia verdadera, pero principalmente en éste, Luciano ha sabido producir la ilusión de una vida reencontrada; el mito literario se nos aparece no como algo muerto y remoto, sino real y actual, volviéndose a hacer vivir y actuar a personajes como Calipso, Odiseo y Helena en nuevas aventuras, y cuando Luciano se aleja a esta isla constituye con ellos un mundo poético y elitista. Aquí en todas partes se eleva un himno a Grecia; los bárbaros sólo tienen el recurso de helenizarse.⁺

Después de su estancia en esta isla, continúan su viaje y llegan a una de las Islas de los Impios donde reciben los más du

+ Véase el esnobismo romano por helenizarse (Merc. Cond. 17, 25 35-6).

ros castigos los que han mentido; ahí encuentra a Herodoto, a Ctesias y a otros muchos. Luego de abandonar este lugar y tras varias aventuras, entre las que se encuentra su arribo a la isla de las onagrinas, mujeres canibales, naufragan ante la costa de nuestro Continente (vease la nota 70).

Luciano, en lugar de acumular episodio tras episodio, prefiere, en general, cuando una escena lo ha seducido particularmente, detenerse ahí para sacar partido desarrollándola a su gusto. Igualmente, si un personaje le gusta, sin reflexionar demasiado, le hará un rol de los más brillantes evitando así la monotonía de una enumeración y haciendo el relato fácil y fluido.

Se puede decir que todas sus lecturas y recuerdos de los escritores clásicos, concentrados y reunidos en su espíritu, al plasmarlos en este relato se encuentran ya tan íntimamente fundidos que sería muy ardua labor distinguirlos. Por esto, a pesar de que él mismo, en la introducción de su escrito, anuncia que aludirá a obras de diversos historiadores, filósofos y poetas, es inútil buscar correspondencia entre todos los detalles de su narración y tales o cuales pasajes de los mismos; es muy claro que Luciano, entregado a su fantasía, no ha querido hacer una obra de erudición y que más bien ha aprovechado de ciertas reminiscencias que se le iban ocurriendo. De esta manera logra unir íntimamente la crítica y la descripción, lo que confiere a la obra una unidad llena de vida.

Respecto a la lengua, Luciano es un aticista pero gracias a su notable facilidad de asimilación no utiliza ático exclusivo,

estrecho e intolerante como algunos de sus contemporáneos que - buscaban arcaísmos y palabras raras. Su manera de escribir recuerda la lengua elegante de la prosa del siglo IV, pero sobre todo la de la comedia nueva. De la prosa del siglo IV es de donde él toma casi todo su vocabulario salvo algunas palabras más recientes, que se le escapan por descuido o más bien que él admite para no afectar un purismo estrecho, y el considerable número de ἀπὰξ λεγόμενα abundantísimos en la Historia verdadera.

Parece seguro que Luciano no editó sus obras en un solo grupo, sino separadamente (cf. Apol. 3) Estas ediciones parciales fueron luego reunidas por un compilador, quien además, añadió al frente de la edición el epigrama que nos han transmitido algunos manuscritos. La tradición manuscrita comienza hacia el siglo X y circulaban dos ediciones de sus obras una llamada comunmente "maior" (familia Γ) que contenía todas las obras a él atribuidas y otra "minor" (familia β) selección de sus escritos dialogados.

Γ
Φ
Ω
Μ
Ε
Σ

Β
Ψ
Ρ
Υ
Ν
Ο

! Esta familia es la continuación de una edición antigua "maior".

Es la continuación de una edición "minor" antigua.

LA HISTORIA VERDADERA
(Texto Bilingüe)

ΑΛΗΘΕΣ ΙΣΤΟΡΙΑΣ

Α'

Ὡσπερ τοῖς ἀθλητικοῖς καὶ περὶ τὴν τῶν¹ σωμάτων ἐπιμέλειαν ἀσχολουμένοις² οὐ τῆς εὐεξίας μόνον οὐδὲ τῶν γυμνασίων φροντίς ἐστίν, ἀλλὰ καὶ τῆς κατὰ καιρὸν γινομένης ἀνέσεως—μέρος γοῦν τῆς ἀσκήσεως τὸ μέγιστον αὐτὴν ὑπολαμβάνουσιν—οὕτω δὴ καὶ τοῖς περὶ τοὺς λόγους ἐσπουδακόσιν ἡγοῦμαι προσήκειν μετὰ τὴν πολλὴν τῶν σπουδαιοτέρων ἀνάγνωσιν ἀνιέναι τε τὴν διάνοιαν καὶ πρὸς τὸν ἔπειτα κάματον ἀκμαιοτέραν παρασκευάζειν. γένοιτο δ' ἂν ἐμμελής ἢ ἀνάπαυσις³ αὐτοῖς, εἰ τοῖς τοιούτοις τῶν ἀναγνωσμάτων ὁμιλοῖεν, ἃ μὴ μόνον ἐκ τοῦ ἀστέιου τε καὶ χαρίεντος ψιλὴν παρέξει τὴν ψυχαγωγίαν, ἀλλὰ τινα καὶ θεωρίαν οὐκ ἄμουσον ἐπιδείξεται, οἷόν τι καὶ περὶ τῶνδε τῶν συγγραμμάτων αὐτοῦς¹ φρονήσειν ὑπολαμβάνω· οὐ γὰρ μόνον τὸ ξένον τῆς ὑποθέσεως οὐδὲ τὸ χαρίεν τῆς προαιρέσεως ἐπαγωγὸν ἔσται αὐτοῖς οὐδ' ὅτι ψεύσματα ποικίλα πιθανῶς τε καὶ ἐναλήθως ἐξενηνόχαμεν, ἀλλ' ὅτι καὶ τῶν ἱστορουμένων ἕκαστον οὐκ ἀκωμωδῆτως ἤνικται πρὸς τινας

¹ αὐτοῦς Schwartz: no est MSS.

LA HISTORIA VERDADERA

I

- 1 Aquellos que se dedican a actividades atléticas y al cuidado del cuerpo no se interesan sólo en la buena salud y en los ejercicios, sino también de que haya descanso en el momento oportuno, (en efecto, consideran a éste la más importante parte del ejercicio atlético); del mismo modo creo que convenga a los que se han aplicado a las letras, después de mucha lectura de obras bastante serias, descansar el espíritu y prepararlo más vigoroso para la fatiga futura. Ellos podrían tener el reposo conveniente si se entregaran a lecturas tales, que no sólo les procuraran una mera diversión por su agudeza y su gracia, sino que expusieran también algún tema de especulación no desprovisto de buen gusto; como yo supongo que pensarán de esta obra. En efecto no sólo la singularidad del tema y la gracia les resultará atractivos, o el hecho de que presentemos variadas mentiras de modo convincente y verosímil, sino también porque cada uno de los hechos narrados alude, no sin intención satírica, a antiguos poetas, historiadores y filósofos que han escrito tantos prodigios y fá-
- 2

τῶν παλαιῶν ποιητῶν τε καὶ συγγραφέων καὶ φιλοσόφων πολλὰ τεράστια καὶ μυθώδη συγγεγραφότων, οὓς καὶ ὀνομαστὶ ἂν ἔγραφον, εἰ μὴ καὶ αὐτῷ σοὶ ἐκ τῆς ἀναγνώσεως φανεῖσθαι ἔμελλον
* * * Κτησίας ὁ Κτησιόχου ὁ Κνίδιος, ὃς 3
συνέγραψεν περὶ τῆς Ἰνδῶν χώρας καὶ τῶν παρ' αὐτοῖς ἂ μὴτε αὐτὸς εἶδεν μὴτε ἄλλου ἀληθεύοντος ἤκουσεν. ἔγραψε δὲ καὶ Ἰαμβούλος περὶ τῶν ἐν τῇ μεγάλῃ θαλίττῃ πολλὰ παράδοξα, γνῶριμον μὲν ἅπασιν τὸ ψεῦδος πλασάμενος, οὐκ ἀτερπὴ δὲ ὅμως συνθεῖς τὴν ὑπόθεσιν. πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι τὰ αὐτὰ τούτοις προελόμενοι συνέγραψαν ὡς δὴ τινὰς ἑαυτῶν πλάνας τε καὶ ἀποδημίας, θηρίων τε μεγέθη ἱστοροῦντες καὶ ἀνθρώπων ὁμότητος καὶ βίων καινότητος· ἀρχηγὸς δὲ αὐτοῖς καὶ διδάσκαλος τῆς τοιαύτης βωμολοχίας ὁ τοῦ Ὀμήρου Ὀδυσσεύς, τοῖς περὶ τὸν Ἀλκίονου διηγούμενος ἀνέμων τε δουλείαν καὶ μονοφθάλμους καὶ ὁμοφάγους καὶ ἄγριους τινὰς ἀνθρώπους, ἔτι δὲ πολυκέφαλα ζῶα καὶ τὰς ὑπὸ φαρμάκων τῶν ἑταίρων μεταβολάς, οἷα πολλὰ ἐκεῖνος πρὸς ἰδιώτας ἀνθρώπους τοὺς Φαίακας ἑτερατεύσατο. τούτοις οὖν ἐντυχὼν ἅπασιν, τοῦ ψεύσασθαι 4
μὲν οὐ σφόδρα τοὺς ἄνδρας ἐμεμφάμην, ὁρῶν ἤδη σύνηθες ὄν τοῦτο καὶ τοῖς φιλοσοφεῖν ὑπισχνουμένοις· ἐκεῖνο δὲ αὐτῶν ἐθαύμασα, εἰ ἐνόμιζον λήσειν οὐκ ἀληθῆ συγγράφοντες. διόπερ καὶ αὐτὸς ὑπὸ κενοδοξίας ἀπολιπεῖν τι σπουδύσας

bulas, a quienes citaría por su nombre si no fuera porque van a
 3 ser reconocidos por tí mismo en la lectura; Como por ejemplo Cte-
 sias,⁺¹ hijo de Ctesíoco el Cnidio, quien escribió acerca del pa-
 ís de los indios y de sus costumbres cosas que ni él había visto
 ni de otro digno de fe escuchado. Así mismo Yambulo⁺² escribió -
 muchas cosas increíbles acerca de los países que están en el O-
 céano Indico: sabida es por todos la ficción de su obra y sin em-
 bargo, no es falta de atractivo el tema que compuso. Muchos otros
 proponiéndose lo mismo que aquellos, escribieron como si se tra-
 tara de veras de sus propias correrías y viajes, describiendo fie-
 ras enormes y hombres salvajes y nuevas formas de vida. El inicia-
 dor y maestro de tales bufonadas es el Odiseo de Homero, que des-
 cribió a los súbditos de Alcino cuando los vientos fueron ence-
 rrados⁺³, hombres con un solo ojo, carnívoros y salvajes, y hasta
 un animal de muchas cabezas⁺⁴ y la transformación de sus compañe-
 ros a causa de un elixir.⁺⁵ Muchos prodigios como éstos contó a -
 4 quel a los feacios que eran hombres ingenuos. Ahora bien, cuando
 me encontré con todos estos autores, no los censuré mucho porque
 mentían, pues veía que esto ya era habitual incluso para los que
 hacían profesión de filósofos;⁺⁶ pero lo que me admiró de ellos es
 que pensaran que podían escribir cosas no verdícas sin que se no-
 tara. Por eso, también yo, que deseaba por vanidad dejar algo a

τοῖς μεθ' ἡμᾶς, ἵνα μὴ μόνος ἄμοιρος ὦ τῆς ἐν τῷ
μυθολογεῖν ἐλευθερίας, ἐπεὶ μηδὲν ἀληθὲς ἱστορεῖν
εἶχον—οὐδὲν γὰρ ἐπεπόνθειν ἀξιόλογον—ἐπὶ τὸ
ψεῦδος ἐτραπόμην πολὺ τῶν ἄλλων εὐγνωμονέ-
στερον· κἂν ἐν γὰρ δὴ τοῦτο ἀληθεύσω λέγων ὅτι
ψεῦδομαι. οὕτω δ' ἂν μοι δοκῶ καὶ τῆν· παρὰ
τῶν ἄλλων κατηγορίαν ἐκφυγεῖν αὐτὸς ὁμολογῶν
μηδὲν ἀληθὲς λέγειν. γράφω τοίνυν περὶ ὧν
μήτε εἶδον μήτε ἔπαθον μήτε παρ' ἄλλων ἐπυ-
θόμην, ἔτι δὲ μήτε ὄλωσ' ὄντων μήτε τὴν ἀρχὴν
γενέσθαι δυναμένων. διὸ δεῖ τοὺς ἐντυγχάνοντας
μηδαμῶς πιστεύειν αὐτοῖς.

Ὀρμηθεῖς γάρ ποτε ἀπὸ Ἡρακλείων στηλῶν 5
καὶ ἀφείς εἰς τὸν ἐσπέριον ὠκεανὸν οὐρίῳ ἀνέμῳ
τὸν πλοῦν ἐποιούμην. αἰτία δέ μοι τῆς ἀποδημίας
καὶ ὑπόθεσις ἢ τῆς διανοίας περιεργία καὶ πραγμά-
των καινῶν ἐπιθυμία καὶ τὸ βούλεσθαι μαθεῖν τί
τὸ τέλος ἐστὶν τοῦ ὠκεανοῦ καὶ τίνες οἱ πέραν
κατοικοῦντες ἄνθρωποι. τούτου γέ τοι ἔνεκα
πάμπολλα μὲν σιτία ἐνεβαλόμην, ἱκανὸν δὲ καὶ
ὔδωρ ἐνεθέμην, πεντήκοντα δὲ τῶν ἡλικιωτῶν
προσεποιησάμην τὴν αὐτὴν ἐμοὶ γνώμην ἔχοντας,
ἔτι δὲ καὶ ὄπλων πολὺ τι πλῆθος παρεσκευασάμην
καὶ κυβερνήτην τὸν ἄριστον μισθῷ μεγάλῳ πείσας
παρέλαβον καὶ τὴν ναῦν—ἄκατος δὲ ἦν—ὡς πρὸς
μέγαν καὶ βίαιον πλοῦν ἐκρατυνίμην. ἡμέραν 6
οὖν καὶ νύκτα οὐρίῳ πλεοντες, ἔτι τῆς γῆς
ὑποφαινομένης οὐ σφόδρα βιαίως ἀνηγόμεθα, τῆς
ἐπιούσης δὲ ἅμα ἡλίῳ ἀνίσχοντι ὃ τε ἄνεμος

nuestra posteridad, para no ser el único privado de la libertad de contar fábulas; y como no tenía ninguna verdad que narrar —pues no había experimentado nada digno de mención—, recurrí a la mentira, pero a una mucho más razonable que la de los otros. Así pues, aunque sea sólo en esto, seré verídico al decir que —miento. De esta manera me parece que podré evitar la acusación de los demás, confesando yo mismo que no digo nada verdadero. Es cribo, pues, acerca de cosas que ni ví, ni experimenté, ni aprendí de otros, y además que no existen para nada, ni pueden absolutamente existir. Por consiguiente, los que se encuentran con ellas no deben de ningún modo creerlas.

- 5 Un día, habiendo partido de las columnas de Hércules y — dirigiéndome hacia el Océano Atlántico, emprendí la travesía con un viento favorable. El motivo y el propósito de mi viaje eran la curiosidad intelectual, el deseo de aventuras y el querer saber cuál era el límite del Océano y qué hombres habitaban al otro lado. Precisamente por eso embarqué muchísimas provisiones, almacené agua suficiente y reuní a cincuenta compañeros que tenían la misma intención que yo. Me procuré además una gran cantidad de armas, tomé al mejor piloto, convenciéndolo con un buen sueldo, y acondicioné la nave —pues era una barca— para una
- 6 navegación larga y difícil. Así, navegamos un día y una noche con viento favorable, sin avanzar mucho, pues la tierra estaba todavía a la vista; pero al día siguiente, con la salida del sol, el

ἐπεδίδου καὶ τὸ κύμα ἠΰξινετο καὶ ζόφος ἐπεγίνετο
καὶ οὐκέτ' οὐδὲ στείλαι τὴν ὀθόνην δυνατὸν ἦν.
ἐπιτρέψαντες οὖν τῷ πνέοντι καὶ παραδόντες
ἑαυτοῖς ἐχειμαζόμεθα ἡμέρας ἐννέα καὶ ἑβδομή-
κοντα, τῇ ὀγδοηκοστῇ δὲ ἄφνω ἐκλάμψαντος ἡλίου
καθορῶμεν οὐ πόρρω νῆσον ὑψηλὴν καὶ δασεῖαν,
οὐ τραχεῖ περιηχουμένην τῷ κύματι· καὶ γὰρ ἤδη
τὸ πολὺ τῆς ζήλις κατεπαύετο.

Προσσχόντες οὖν καὶ ἀποβάντες ὡς ἂν ἐκ
μακρῆς ταλαιπωρίας πολὺν μὲν χρόνον ἐπὶ γῆς
ἐκείμεθα, διαναστάντες δὲ ὅμως ἀπεκρίναμεν
ἡμῶν αὐτῶν τριάκοντα μὲν φύλακας τῆς νεῶς
παραμένειν, εἴκοσι δὲ σὺν ἐμοὶ ἀνελθεῖν ἐπὶ
κατασκοπῇ τῶν ἐν τῇ νήσῳ. προελθόντες δὲ 7
ὅσον σταδίους τρεῖς ἀπὸ τῆς θαλάσσης δι' ὕλης
ὀρῶμέν τινα στήλην χαλκοῦ πεποιημένην, Ἑλλη-
νικοῖς γράμμασιν καταγεγραμμένην, ἀμυδροῖς δὲ
καὶ ἐκτετριμμένοις, λέγουσαν Ἄχρι τούτων Ἡρα-
κλῆς καὶ Διόνυσος ἀφίκοντο. ἦν δὲ καὶ ἴχνη δύο
πλησίον ἐπὶ πέτρας, τὸ μὲν πλεθριαῖον, τὸ δὲ
ἔλαττον—ἐμοὶ δοκεῖν, τὸ μὲν τοῦ Διονύσου, τὸ
μικρότερον, θάτερον δὲ Ἡρακλέους. προσκυνή-
σαντες δ' οὖν προῆμεν οὐπω δὲ πολὺ παρῆμεν
καὶ ἐφιστάμεθα ποταμῷ οἶνον ῥέοντι ὁμοιότατον
μάλιστα οἷοσπερ ὁ Χίος ἐστίν. ἀφθονον δὲ ἦν τὸ
ρεῦμα καὶ πολὺ, ὥστε ἐνιαχοῦ καὶ ναυσίπορον
εἶναι δύνασθαι. ἐπῆει οὖν ἡμῖν πολὺ μᾶλλον
πιστεύειν τῷ ἐπὶ τῆς στήλης ἐπιγράμματι, ὁρῶσι
τὰ σημεῖα τῆς Διονύσου ἐπιδημίας. δόξαν δέ μοι

viento aumentó, se hinchó la honda, una oscuridad sobrevino y ya no fué posible ni siquiera recoger la vela. Entonces confiados al fuerte viento y entregados a nuestras propias fuerzas, nos vimos sacudidos durante setenta y nueve días, pero en el octagésimo, al brillo repentino del sol, vimos, no lejos, una isla^{+bis} escarpada y cubierta de árboles, que alrededor resonaba por el oleaje ligero, pues ya lo peor del vendaval había pasado.

Después de atracar y desembarcar, y habiendo salido de tan grandes trabajos, estuvimos tendidos sobre la tierra durante mucho tiempo. Después nos levantamos y decidimos que treinta de nosotros se quedaran como guardias de la nave mientras que veinte se internarían conmigo para observar lo que había en la isla. Después de avanzar más de medio kilómetro desde el mar, a través de un bosque, vimos una estela de bronce, grabada con letras griegas, oscuras y borrosas, que decía: "Hasta aquí llegaron Hércules y Dionisos". Había también dos huellas sobre una roca cercana; una de treinta metros y la otra menor —a mi parecer una, la más pequeña, era de Dionisos y la otra de Hércules.⁺⁷ Después de reverenciarlas, seguimos adelante; y aún no habíamos avanzado mucho, cuando nos detuvimos cerca de un río del que fluía un vino muy parecido al de Quíos.⁺⁸ La corriente era abundante y copiosa, de suerte que en algunos puntos podía ser navegable. Tuvimos pues mucha más razón para creer a la inscripción de la estela cuando vimos las señales de la visita de Dionisos.⁺⁹ Resuel

καὶ ὄθεν ἄρχεται ὁ ποταμὸς καταμαθεῖν, ὑνῆειν
παρὰ τὸ ρεῦμα, καὶ πηγὴν μὲν οὐδεμίαν εὔρον
αὐτοῦ, πολλὰς δὲ καὶ μεγάλας ἀμπέλους, πλήρεις
βοτρυῶν, παρὰ δὲ τὴν ρίζαν ἐκάστην ἀπέρρει
σταγῶν οἴνου διαυγοῦς, ἀφ' ὧν ἐγένετο ὁ ποταμὸς.
ἦν δὲ καὶ ἰχθύς ἐν αὐτῷ πολλοὺς ἰδεῖν, οἴνω
μύλιστα καὶ τὴν χροῶν καὶ τὴν γεῦσιν προσεικό-
τας· ἡμεῖς γοῦν ἀγρεύσαντες αὐτῶν τινὰς καὶ
ἐμφαγόντες ἐμεθύσθημεν· ἀμέλει καὶ ἀνατεμόντες
αὐτοὺς εὐρίσκομεν τρυγὸς μεστοῦς. ὕστερον μέν-
τοι ἐπινοήσαντες τοὺς ἄλλους ἰχθύς τοὺς ἀπὸ τοῦ
ὑδατος παραμιγνύντες ἐκεράννυμεν τὸ σφοδρὸν
τῆς οἴνοφαγίας.

Τότε δὲ τὸν ποταμὸν διαπεράσαντες ἡ δια- 8
βατὸς ἦν, εὔρομεν ἀμπέλων χρῆμα τεράστιον· τὸ
μὲν γὰρ ἀπὸ τῆς γῆς, ὁ στέλεχος αὐτὸς εὐερνῆς
καὶ παχύς, τὸ δὲ ἄνω γυναικῆς ἦσαν, ὅσον ἐκ τῶν
λαγόνων ἅπαντα ἔχουσαι τέλεια—τοιαύτην παρ'
ἡμῖν τὴν Δάφνην γράφουσιν ἄρτι τοῦ Ἀπόλλωνος
καταλαμβάνοντος ἀποδενδρουμένην. ἀπὸ δὲ τῶν
δακτύλων ἄκρων ἐξεφύοντο αὐταῖς οἱ κλάδοι καὶ
μεστοὶ ἦσαν βοτρυῶν. καὶ μὴν καὶ τὰς κεφαλὰς
ἐκόμων ἔλιξί τε καὶ φύλλοις καὶ βότρυσι. προσ-
ελθόντας δὲ ἡμᾶς ἠσπάζοντό τε καὶ ἐδεξιοῦντο,
αἱ μὲν Λύδιον, αἱ δ' Ἰνδικήν, αἱ πλεῖσται δὲ τὴν
Ἑλλάδα φωνὴν προῖέμεναι. καὶ ἐφίλουν δὲ ἡμᾶς
τοῖς στόμασιν· ὁ δὲ φιληθεὶς αὐτίκα ἐμέθυσεν καὶ
παράφορος ἦν. δρέπεσθαι μέντοι οὐ παρείχον
τοῦ καρποῦ, ἀλλ' ἤλγουν καὶ ἐβόων ἀποσπωμένου.
αἱ δὲ καὶ μίγνυσθαι ἡμῖν ἐπεθύμουν· καὶ δύο τινὲς
τῶν ἐταίρων πλησιάσαντες αὐταῖς οὐκέτι ἀπελύ-
οντο, ἀλλ' ἐκ τῶν αἰδοίων ἐδέδεντο· συνεφύοντο

to a saber dónde comenzaba el río, subí contra la corriente y no encontré fuente alguna, sino muchas grandes vides llenas de racimos, junto a cada raíz goteaba vino claro y de ellas se originaba el río. En este se podía ver muchos peces muy semejantes al vino en cuanto al color y al sabor; y por cierto, después que nosotros pescamos algunos de ellos y los comimos, nos emborrachamos: como era de suponerse, al cortarlos los encontramos llenos de mosto. Más tarde, al haber pensado en mezclarlos con los otros peces, con los de agua, suavizamos lo fuerte del alimento enviado.

- 8 Habiendo cruzado el río por donde era vadeable, nos encontramos con una especie portentosa de vides: fuera de la tierra - el tronco era floreciente y grueso, pero de arriba, eran mujeres que tenían desde la cintura todo cumplidamente; tal como pintan entre nosotros a Dafne cuando se transformó en árbol en el momento que Apolo se apoderaba de ella.⁺¹⁰ De la punta de los dedos les brotaban las ramas y estaban llenas de racimos de uva; además, en la cabeza tenían cabellera de zarcillos, hojas de árbol y racimos de uva.⁺¹¹ Cuando avanzamos, nos fueron recibiendo con cariño y nos saludaron hablando unas lidio, otras indio y las más numerosas griego. Hasta nos besaban en la boca, pero al que besaban, quedaba borracho al instante y empezaba a trastrabillar. Sin embargo, no se dejaban cortar la fruta, pues si se la arrancábamos sentían dolor y gritaban. Algunas deseaban unirse a nosotros, y dos de los compañeros que tuvieron relaciones sexuales con ellas ya no pudieron soltarse, sino quedaron atados por el miembro que se había adherido y enraizado; hasta unas ramas les habían creci-

γὰρ καὶ συνερριζοῦντο. καὶ ἤδη αὐτοῖς κλάδοι ἐπεφύκεσαν οἱ δάκτυλοι, καὶ ταῖς ἔλιξι περιπλεκόμενοι ὅσον οὐδέπω καὶ αὐτοὶ καρποφορήσειν ἔμελλον. καταλιπόντες δὲ αὐτοὺς ἐπὶ ναῦν ἐφεύ- 9
γομεν καὶ τοῖς ἀπολειφθεῖσιν διηγούμεθα ἐλθόντες τὰ τε ἄλλα καὶ τῶν ἐταίρων τὴν ἰμπελομιξίαν. καὶ δὴ λαβόντες ἀμφορέας τινὰς καὶ ὑδρευσάμενοί τε ἅμα καὶ ἐκ τοῦ ποταμοῦ οἰνισίμενοι καὶ αὐτοῦ πλησίον ἐπὶ τῆς ἡῶνος ἀνλισσάμενοι ἔωθεν ἀνήχθη-
μεν οὐ σφύδρα βιαίῳ πνεύματι.

Περὶ μεσημβρίαν δὲ οὐκέτι τῆς νήσου φαινομένης ἄφνω τυφῶν ἐπιγειόμενος καὶ περιδιήσας τὴν ναῦν καὶ μετεωρίσας ὅσον ἐπὶ σταδίουσ τριακοσίους οὐκέτι καθήκεν εἰς τὸ πέλαγος, ἀλλ' ἄνω μετέωρον ἐξηρητημένην ἄνεμος ἐμπεσὼν τοῖς ἰστίοις ἔφερεν κολπώσας τὴν ὀθόνην. ἑπτὰ δὲ ἡμέρας 10
καὶ τὰς ἴσας νύκτας ἀεροδρομήσαντες, ὀγδόῃ καθορῶμεν γῆν τινα μεγάλην ἐν τῷ ἕρι καθύπερ νήσον, λαμπρὰν καὶ σφαιροειδῆ καὶ φωτὶ μεγάλῳ καταλαμπομένην· προσενεχθέντες δὲ αὐτῇ καὶ ὀρμισάμενοι ἀπέβημεν, ἐπισκοποῦντες δὲ τὴν χώραν εὐρίσκομεν οἰκουμένην τε καὶ γεωργουμένην. ἡμέρας μὲν οὖν οὐδὲν αὐτόθεν καθεωρῶμεν, νυκτὸς δὲ ἐπιγενομένης ἐφαίνοντο ἡμῖν καὶ ἄλλαι πολλαὶ νῆσοι πλησίον, αἱ μὲν μείζους, αἱ δὲ μικρότεραι, πυρὶ τὴν χροιάν προσεοικυῖαι, καὶ ἄλλη δὲ τις γῆ κάτω, καὶ πόλεις ἐν αὐτῇ καὶ ποταμοὺς ἔχουσα καὶ πελάγη καὶ ὕλας καὶ ὄρη. ταύτην οὖν τὴν καθ' ἡμᾶς οἰκουμένην εἰκάζομεν.

Δόξαν δὲ ἡμῖν καὶ ἔτι πορρωτέρω προελθεῖν, 11
συνελήφθημεν τοῖς Ἴππογίπποις παρ αὐτοῖς καλουμένοις ἀπαντήσαντες. οἱ δὲ Ἴππόγυπτοι οὗτοί εἰσιν

9 do en los dedos y, enredados con los zarcillos, estaban a punto de dar frutos, Abandonándolos entonces, huimos hacia la nave y, cuando llegamos, contamos todo a los que habían quedado, incluso la cúpula de nuestros compañeros con las vides. Después de haber tomado unas ánforas, habernos provisto de agua y, al mismo tiempo, del vino del río, tras haber acampado ahí cerca, en la costa, muy de mañana nos dejamos llevar hacia alta mar por un viento - ligero.

10 Por el medio día, cuando la isla ya no era visible, se produjo repentinamente un huracán que, haciendo girar la nave y levantándola en el aire unos 60 mil metros, ya no la dejó bajar al mar, sino que, mientras estaba suspendida en el aire, el viento que caía sobre el velamen la impulsaba hinchando la vela. Después de volar por siete días e igual número de noches, al octavo vimos en el espacio una gran tierra semejante a una isla, luminosa y esférica e iluminada por una gran luz. Llevados hacia ella, anclamos y desembarcamos y, al observar el sitio, lo encontramos habitado y cultivado. Ahora bien, como era de día no vimos nada desde ahí, pero cuando llegó la noche, se nos hicieron visibles muchas otras islas cercanas —unas más grandes, otras más pequeñas—, que por el color se parecían al fuego, y además, otra tierra abajo, con ciudades y ríos y mares y bosques y montañas. Conjeturamos que esta era la habitada por nosotros.

11 Habiendo resuelto avanzar aún más adelante, nos encontramos con los que entre ellos se llaman buitristas y fuimos apresados. Estos buitristas son hombres que cabalgan sobre grandes

ἄνδρες ἐπὶ γυπῶν μεγάλων ὀχούμενοι καὶ καθάπερ ἵπποις τοῖς ὀρνέοις χρώμενοι· μεγάλοι γὰρ οἱ γυῖπες καὶ ὡς ἐπίπαι τρικέφαλοι. μάθοι δ' ἂν τις τὸ μέγεθος αὐτῶν ἐντεῦθεν· νεῶς γὰρ μεγάλης φορτίδος ἴστου ἕκαστον τῶν πτερῶν μακρότερον καὶ παχύτερον φέρουσι. τούτοις οὖν τοῖς Ἴππογυίοις προστέτακται περιπετομένοις τὴν γῆν, εἴ τις εὐρεθείη ξένος, ἀνάγειν ὡς τὸν βασιλέα· καὶ δὴ καὶ ἡμᾶς συλλαβόντες ἀνάγουσιν ὡς αὐτόν. ὁ δὲ θεασάμενος καὶ ἀπὸ τῆς στολῆς εἰκάσας, "Ἕλληνες ἄρα, ἔφη, ὑμεῖς, ὦ ξένοι; συμφησάντων δέ, Πῶς οὖν ἀφίκεσθε, ἔφη, τοσοῦτον ἀέρα διελθόντες; καὶ ἡμεῖς τὸ πᾶν αὐτῷ διηγούμεθα· καὶ ὃς ἀρξάμενος τὸ καθ' αὐτὸν ἡμῖν διεξήει, ὡς καὶ αὐτὸς ἄνθρωπος ὢν τοῦνομα Ἐνδυμίων ἀπὸ τῆς ἡμετέρας γῆς καθεύδων ἀναρπασθείη ποτὲ καὶ ἀφικόμενος βασιλεύσειε τῆς χώρας· εἶναι δὲ τὴν γῆν ἐκείνην ἔλεγε τὴν ἡμῖν κάτω φαινομένην σελήνην. ἀλλὰ θαρρεῖν τε παρεκελεύετο καὶ μηδένα κίνδυνον ὑφορᾶσθαι· πάντα γὰρ ἡμῖν παρέσεσθαι ὢν δεόμεθα. Ἦν δὲ καὶ κατορ- 12 θώσω, ἔφη, τὸν πόλεμον ὃν ἐκφέρω νῦν πρὸς τοὺς τὸν ἥλιον κατοικοῦντας, ὑπάντων εὐδαιμονέστατα παρ' ἐμοὶ καταβιώσεσθε. καὶ ἡμεῖς ἠρόμεθα τίνες εἴεν οἱ πολέμιοι καὶ τὴν αἰτίαν τῆς διαφορᾶς· Ὁ δὲ Φαέθων, φησὶν, ὁ τῶν ἐν τῷ ἡλίῳ κατοικούντων βασιλεύς—οἰκεῖται γὰρ δὴ κάκεινος

buitres y que se sirven de tales pájaros como de caballos; los buitres son enormes y, en su mayoría, tricéfalos. Se puede comprender su tamaño por este dato: cada ala que tienen es más larga que el mástil de una gran nave de carga. Ahora bien, a estos buitristas se les ha ordenado que, cada vez que hallen a algún extranjero, cuando sobrevuelan por el país, lo conduzcan ante el rey; así, cuando nos encontraron, nos condujeron ante él. Este, después de observarnos y haberse formado una opinión por el vestido que llevábamos, dijo: "¡extranjeros, ustedes son griegos!, ¿no es cierto?"; al asentir nosotros, dijo: "¿cómo llegaron habiendo atravesado tanto espacio?", y nosotros le contamos todo. Entonces, él comenzó a contarnos acerca de sí: que también él era un terrífico de nombre Endimión,⁺¹² que una vez, mientras dormía, había sido raptado de nuestra tierra, y que, al llegar, se había hecho rey del país. Añadió que aquella tierra que se extendía a nuestros pies era la Luna. Nos exhortó, sin embargo, a confiar y a no temer ningún peligro; pues tendríamos todo lo necesario. "Si termino bien la guerra —dijo— que ahora dirijo contra los habitantes del Sol, ustedes vivirán a mi lado más felizmente." A lo cual nosotros preguntamos quiénes fuesen los enemigos y la causa de la discordia. "Faetón —dijo—, el rey de los habitantes del Sol, (ya que éste por cierto está habitado como -

12

ὥσπερ καὶ ἡ σελήνη — πολὺν ἤδη πρὸς ἡμᾶς πολεμεῖ χρόνον. ἤρξατο δὲ ἐξ αἰτίας τοιαύτης· τῶν ἐν τῇ ἀρχῇ τῇ ἐμῇ ποτε τοὺς ἀπορωτάτους συναγαγὼν ἐβουλίθη· ἀποικίαν ἐς τὸν Ἐωσφόρον στείλαι, ὄντα ἔρημον καὶ ὑπὸ μηδενὸς κατοικούμενον· ὁ τοίνυν Φαέθων φθονήσας ἐκώλυσε τὴν ἀποικίαν κατὰ μέσον τὸν πόρον ἀπαντήσας ἐπὶ τῶν Ἴππομυρμικῶν. τότε μὲν οὖν νικηθέντες — οὐ γὰρ ἤμεν ἀντίπαλοι τῇ παρασκευῇ — ἀνεχωρήσαμεν· νῦν δὲ βούλομαι αὐθις ἐξευεγκεῖν τὸν πόλεμον καὶ ἀποστείλαι τὴν ἀποικίαν. ἦν οὖν ἐθέλιτε, κοινωνήσατέ μοι τοῦ στόλου, γῦπας δὲ ὑμῖν ἐγὼ παρέξω τῶν βασιλικῶν ἓνα ἐκάστῳ καὶ τὴν ἄλλην ὄπλισιν· αὐριον δὲ ποιησόμεθα τὴν ἔξυδον. Οὕτως, ἔφην ἐγὼ, γιγνέσθω, ἐπειδὴ σοὶ δοκεῖ.

Τότε μὲν οὖν παρ' αὐτῷ ἐστιαθέντες ἐμείναμεν, 13 ἔωθεν δὲ διαναστάντες ἐτασσόμεθα· καὶ γὰρ οἱ σκοποὶ ἐσημαιοῦν πλησίον εἶναι τοὺς πολέμους. τὸ μὲν οὖν πλῆθος τῆς στρατιᾶς δέκα μυριάδες ἐγένοντο ἄνευ τῶν σκευοφόρων καὶ τῶν μηχανοποιῶν καὶ τῶν πεζῶν καὶ τῶν ξένων συμμάχων· τούτων δὲ ὀκτακισμῦριοι μὲν ἦσαν οἱ Ἴππόγυπτοι, δισμῦριοι δὲ οἱ ἐπὶ τῶν Λαχανοπτέρων. ὄρνειν δὲ καὶ τοῦτό ἐστι μέγιστον, ἀντὶ τῶν πτερῶν λαχάνοις πάντῃ λάσιον, τὰ δὲ ὠκύπτερα ἔχει θριδακίνης φύλλοις μάλιστα προσεοικότα. ἐπὶ δὲ τούτοις οἱ Κεγχροβόλοι ἐτετάχατο καὶ οἱ Σκοροδομάχοι. ἦλθον δὲ αὐτῷ καὶ ἀπὸ τῆς ἄρκτου σύμμαχοι, τρισμῦριοι μὲν Ψυλλοτοξόται, πεντακισμῦριοι δὲ Ἀνεμοδρόμοι· τούτων δὲ οἱ μὲν Ψυλλοτοξόται ἐπὶ

también la Luna)⁺¹³, nos hace la guerra desde hace ya mucho tiempo. Y comenzó por el siguiente motivo: un día reuní a los más pobres de mi reino y decidí implantar una colonia en Venus que estaba - desierta y por nadie habitada. Pues bien, Faetón, viendo eso con malos ojos, impidió la colonia saliendo al encuentro a mitad del camino con su caballería de hormigas. Esa vez fuimos vencidos - pues no estábamos iguales en armas y nos volvimos, pero ahora quiero hacer otra vez la guerra y enviar la colonia. Si ustedes quieren, pues, participen conmigo en la expedición, y yo les daré a cada uno uno de mis buitres reales y el demás armamento. Saldrems mañana. "Así sea —dije— ya que a tí te parece."

13 Entonces nos quedamos con él como huéspedes, pero al amanecer, cuando nos levantamos, se nos colocó en orden de batalla, pues los centinelas señalaban que los enemigos estaban cerca. El efectivo del ejército era de cien mil, sin contar a los conductores del bagaje, a los ingenieros, a la infantería y a los aliados extranjeros. De estos cien mil, ochenta mil eran buitristas y veinte mil los que montan las plumilegumbrosas. Esta ave también es muy grande, toda cubierta de legumbres en lugar de plumas, y tienen las alas veloces muy semejantes a hojas de lechuga. Junto a éstas se habían colocado los lanzamijo y los ajocombatientes. Le habían llegado los aliados de la Osa Mayor —treinta mil pulguarqueros y cincuenta mil aerocorredores: de ellos, los pul-

ψυλλῶν μεγάλων ἰππάζονται, ὅθεν καὶ τὴν
προσηγορίαν ἔχουσιν· μέγεθος δὲ τῶν ψυλλῶν
ὅσον δώδεκα ἐλέφαντες· οἱ δὲ Ἀνεμοδρόμοι πεζοὶ
μὲν εἰσιν, φέρονται δὲ ἐν τῷ ἀέρι ἄνευ πτερῶν· ὁ
δὲ τρόπος τῆς φορᾶς τοιούσδε· χιτῶνας ποδήρεις
ὑπεξωσμένοι κολπώσαντες αὐτοὺς τῷ ἀνέμῳ
καθάπερ ἰστία φέρονται ὡσπερ τὰ σκάφη. τὰ
πολλὰ δ' οἱ τοιοῦτοι ἐν ταῖς μάχαις πελτασταί
εἰσιν. ἐλέγοντο δὲ καὶ ἀπὸ τῶν ὑπὲρ τὴν Καπ-
παδοκίαν ἀστέρων ἤξειν Στρουθοβάλανοι μὲν
ἐπτακισμῦριοι, Ἴππογέρανοι δὲ πεντακισχίλιοι.
τούτους ἐγὼ οὐκ ἔθεασάμην· οὐ γὰρ ἀφίκοντο.
διόπερ οὐδὲ γράψαι τὰς φύσεις αὐτῶν ἐτόλμησα·
τερᾶστια γὰρ καὶ ἄπιστα περὶ αὐτῶν ἐλέγετο.

Αὕτη μὲν ἡ τοῦ Ἐνδυμίωνος δύναμις ἦν. 14
σκευὴ δὲ πάντων ἡ αὐτή· κράνη μὲν ἀπὸ τῶν
κυάμων, μεγάλοι γὰρ παρ' αὐτοῖς οἱ κύαμοι καὶ
καρτεροί· θώρακες δὲ φολιδωτοὶ πάντες θέρμινοι,
τὰ γὰρ λέπη τῶν θέρμων συρράπτοντες ποιοῦνται
θώρακας, ἄρρηκτον δὲ ἐκεῖ γίνεται τοῦ θέρμου τὸ
λέπος ὡσπερ κέρας· ἀσπίδες δὲ καὶ ξίφη οἶα 15
τὰ Ἑλληνικά. ἐπειδὴ δὲ καιρὸς ἦν, ἐτάξαντο ὦδε·
τὸ μὲν δεξιὸν κέρας εἶχον οἱ Ἴππόγυποι καὶ ὁ
βασιλεὺς τοὺς ἀρίστους περὶ αὐτὸν ἔχων· καὶ
ἡμεῖς ἐν τούτοις ἦμεν· τὸ δὲ εὐώνυμον οἱ Λαχα-
νόπτεροι· τὸ μέσον δὲ οἱ σύμμαχοι ὡς ἐκάστοις
ἐδόκει. τὸ δὲ πεζὸν ἦσαν μὲν ἀμφὶ τὰς ἑξακισ-
χιλίας μυριάδας, ἐτάχθησαν δὲ οὕτως. ἀράχλαι
παρ' αὐτοῖς πολλοὶ καὶ μεγάλοι γίνονται, πολὺ
τῶν Κυκλάδων νήσων ἕκαστος μείζων. τούτοις

guiarqueros cabalgan sobre grandes pulgas, y de ahí les viene su nombre; el tamaño de las pulgas es igual a doce elefantes; los - aerocorredores son infantes, pero se mueven en el aire, sin alas; la manera de moverse es la siguiente: se ciñen túnicas talares y, cuando las infla el viento como si fueran velas, son llevados como las naves. Por lo demás éstos constituyen la infantería ligera en las batallas. Se decía también que de los astros sobre la Capadocia llegarían 70 mil gorrionbellotas y cinco mil grullistas. A éstos yo no los ví porque no llegaron. Por eso no me atrevería a describir su aspecto, aunque se decían cosas prodigiosas e increíbles acerca de ellos.

- 14 Estas eran las fuerzas de Endimión. todos tenían el mismo armamento: Yelmos hechos de habas, pues entre ellos las habas son grandes y duras; corazas escamadas, todas de altramuces,⁺¹⁴ pues se hacen corazas tejiendo las vainas de los altramuces porque a-
- 15 llá la vaina del altramuz es indestructible como el cuerno; escudos y espadas semejantes a los griegos. Cuando vino el momento, se colocaron en este orden de batalla: el ala derecha la formaron los buitristas y el rey, rodeado por los mejores, nosotros estábamos entre ellos; la izquierda, las plumilegumbrosas, y el centro, los aliados, en el orden que querían. La infantería era de aproximadamente sesenta millones y fue ordenada de la siguiente manera.^{+bis} Las arañas, entre ellos, son numerosas y enormes, - cada una es mucho mayor que las islas Cícladas-; se les ordenó

προσεταξεν διυφῆναι τὸν μεταξὺ τῆς σελήνης καὶ τοῦ Ἑωσφόρου ἀέρα. ὡς δὲ τάχιστα ἐξεργάσαντο καὶ πεδίον ἐποίησαν, ἐπὶ τούτου παρέταξε τὸ πεζόν· ἤγειτο δὲ αὐτῶν Νυκτερίων ὁ Εὐδιάνακτος τρίτος αὐτός.

Ἰῶν δὲ πολεμίων τὸ μὲν εὐώνυμοι εἶχον οἱ 16 Ἴππομύρμηκες καὶ ὁ ἐν αὐτοῖς Φαέθων· θηρία δὲ ἐστὶ μέγιστα, ὑπόπτερα, τοῖς παρ' ἡμῖν μύρμηξι προσεικότα πλὴν τοῦ μεγέθους· ὁ γὰρ μέγιστος αὐτῶν καὶ δίπλεθρος ἦν. ἐμάχοντο δὲ οὐ μόνον οἱ ἐπ' αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ μάλιστα τοῖς κέρασιν ἐλέγοντο δὲ οὗτοι εἶναι ἀμφὶ τὰς πέντε μυριάδας. ἐπὶ δὲ τοῦ δεξιοῦ αὐτῶν ἐτάχθησαν οἱ Ἀεροκῶνωπες, ὄντες καὶ οὗτοι ἀμφὶ τὰς πέντε μυριάδας, πάντες τοξόται κῶνωψι μεγάλοις ἐποχούμενοι· μετὰ δὲ τούτους οἱ Ἀεροκόρδακες, ψιλοὶ τε ὄντες καὶ πεζοί, πλὴν μάχιμοί γε καὶ οὗτοι· πόρρωθεν γὰρ ἐσφενδόνων ῥαφανίδας ὑπερμεγέθεις, καὶ ὁ βληθεὶς οὐδ' ἐπ' ὀλίγον¹ ἀντέχειν ἐδύνατο, ἀπέθνησκε δέ, καὶ δυσωδίας τινὸς τῷ τραύματι ἐγγνωμένης· ἐλέγοντο δὲ χρίειν τὰ βέλη μαλάχης ἰῶ. ἐχόμενοι δὲ αὐτῶν ἐτάχθησαν οἱ Καυλομύκητες, ὀπλίται ὄντες καὶ ἀγχέμαχοι, τὸ πλῆθος μύρμι· ἐκλήθησαν δὲ Καυλομύκητες, ὅτι ἀσπίσι μὲν μυκητίναις ἐχρῶντο, δόρασι δὲ καυλίνοις τοῖς ἀπὸ τῶν ἀσπαράγων. πλησίον δὲ αὐτῶν οἱ Κυνοβάλανοι ἔστησαν, οὓς ἔπεμψαν αὐτῷ οἱ τὸν Σείριον κατοικοῦντες, πεντακισχίλιοι, ἄνδρες² κυνοπρόσωποι ἐπὶ βαλιά-

¹ ἐπ' ὀλίγον Nilén : ὀλίγον Γ.

² ἄνδρες Nilén : καὶ οὗτοι ἄνδρες MSS.

tejer el espacio entre la Luna y Venus. Tan pronto como terminaron y hubieron formado una llanura, desplegó⁺¹⁵ sobre ella a la infantería; la comandaban Nicterio, hijo de Eudianax, y otros dos.

16 En cuanto a los enemigos, el ala izquierda la ocupaba la caballería de hormigas, y entre ellas Faetón. Son animales enormes, alados, semejantes a nuestras hormigas excepto en el tamaño pues la más grande de ellas medía seis metros.¹⁶ Y combatían no sólo sus jinetes, sino también ellas, principalmente con sus antenas. Se decía que eran aproximadamente cincuenta mil. A su derecha habían sido colocados en orden de batalla los aeromosquistas, que eran alrededor de cincuenta mil, todos arqueros montados en mosquitos enormes; detrás de estos, los aerocórdacas,⁺¹⁷ que era una infantería ligera y, sin embargo, muy combativos; desde lejos disparaban con sus hondas unos rábanos grandísimos, y quien había sido alcanzado no podía resistir ni poco tiempo, sino que moría, produciéndose en la herida un olor fétido; se decía que untaban los dardos con veneno de malva. Siguiendo a éstos, habían sido colocados los talloshongos que eran de la infantería pesada y combatían de cerca, en número de diez mil; se llamaban talloshongos porque usaban hongos como escudos y tallos de espárragos como lanzas. Cerca de ellos estaban los perribelloteos, que le habían enviado⁺¹⁸ los habitantes de Sirio:⁺¹⁹ cinco mil hombres con cara de perro que combatían sobre bellotas ala-

των πτερωτῶν μαχόμενοι. ἐλέγοντο δὲ κικεῖναι ὑστερίζειν τῶν συμμίχων οὓς τε ἀπὸ τοῦ Γαλαξίου μετεπέμπετο σφειδονήτας καὶ οἱ Νεφελοκένταυροι. ἀλλ' ἐκεῖνοι μὲν τῆς μάχης ἤδη κεκριμένης ἀφίκοντο, ὡς μήποτε ὠφελον· οἱ σφειδονήται δὲ οὐδὲ ὄλως παρεγένοντο, διόπερ φασὶν ὑστερον αὐτοῖς ὀργισθέντα τὸν Φαέθοντα πυρπολῆσαι τὴν χώραν.

Ἰοιάτῃ μὲν καὶ ὁ Φαέθων ἐπήγει παρασκευῇ. συμμίζαντες δὲ ἐπειδὴ τὰ σημεῖα ἦρθη καὶ ὠγκήσαντο ἑκατέρων οἱ ὄνοι—τούτοις γὰρ ἀντὶ σαλπιστῶν χρῶνται—ἐμάχοντο. καὶ τὸ μὲν εὐωνύμον τῶν Ἡλιωτῶν αὐτίκα ἔφυγεν οὐδ' εἰς χεῖρας δεξάμενον τοὺς Ἴππογύπους, καὶ ἡμεῖς εἰπόμεθα κτείνοντες· τὸ δεξιὸν δὲ αὐτῶν ἐκράτει τοῦ ἐπὶ τῷ ἡμετέρῳ εὐωνύμου, καὶ ἐπεξῆλθον οἱ Ἀεροκῶνωπες διώκοντες ἄχρι πρὸς τοὺς πεζούς. ἐνταῦθα δὲ κικεῖνων ἐπιβοηθούντων ἔφυγον ἐγκλίναυτες, καὶ μάλιστα ἐπεὶ ἦσθοντο τοὺς ἐπὶ τῷ εὐωνύμῳ σφῶν νευικημένους. τῆς δὲ τροπῆς λαμπρᾶς γεγενημένης πολλοὶ μὲν ζῶντες ἠλίσκοντο, πολλοὶ δὲ καὶ ἀνηροῦντο, καὶ τὸ αἷμα ἔρρει πολὺ μὲν ἐπὶ τῶν νεφῶν, ὥστε αὐτὰ βύπτεσθαι καὶ ἐρυθρὰ φαίνεσθαι, οἷα παρ' ἡμῖν δυομένου τοῦ ἡλίου φαίνεται, πολὺ δὲ καὶ εἰς τὴν γῆν κατέσταξεν, ὥστε με εἰκάζειν, μὴ ἄρα τοιούτου τινὸς καὶ πάλαι ἄνω γενομένου "Ὀμηρος ὑπέλαβεν αἵματι ὑσαι τὸν Δία ἐπὶ τῷ τοῦ Σαρπηδόνοσ θανάτῳ.

Ἀναστρέψαντες δὲ ἀπὸ τῆς διώξεωσ δύο τροπαια ἐστήσαμεν, τὸ μὲν ἐπὶ τῶν ἀραχνίων τῆσ πεζομαχίας, τὸ δὲ τῆσ ἀερομαχίας ἐπὶ τῶν

das. Se decía de los aliados que se habían retrasado los honderos y los nubecentauros, a los que había mandado llamar de la Galaxia. Estos últimos llegaron cuando ya la batalla estaba decidida —No lo hubieran hecho nunca—⁺²⁰, mientras que los honderos no se presentaron para nada, por lo cual dicen que luego, irritado con ellos, Faetón les arrazó con fuego el país.

17 Con estas tropas Faetón iba al ataque. Empezaron a pelear, apenas fueron levantadas las enseñas y los burros de ambas partes rebuznaron —se sirven de éstos en lugar de trompetistas—, se entregaron al combate. El ala izquierda de los heliotas al momento se dió a la fuga sin esperar siquiera el ataque de los buiristas y nosotros los perseguimos matándolos; pero su ala derecha fué superior a la izquierda de nuestro lado, y los aeromositistas se lanzaron en su persecución hasta llegar a la infantería. Sin embargo como ésta venía en su ayuda, ellos huyeron, —sobre todo cuando se dieron cuenta que los de su ala izquierda —habían sido vencidos. Cuando ya su derrota era un hecho evidente muchos fueron hechos prisioneros y muchos fueron muertos; la sangre corría abundante sobre las nubes de suerte que éstas se tiñeron y se vieron rojas, como se ven entre nosotros a la puesta del Sol; también se vertía abundante sobre la tierra, así que me pregunté si algo parecido tal vez no habría sucedido en el cielo hace tiempo cuando Homero supuso que Zeus envió una lluvia de —sangre a la muerte de Sarpedón.⁺²¹

18 En el momento que volvimos de la persecución, levantamos dos trofeos: uno, sobre las telaranas, por la batalla de infantería; el otro, por la batalla aérea, sobre las nubes. Apenas —

μεφῶν. ἄρτι δὲ τούτων γινομένων ἠγγέλλοντο ὑπὸ τῶν σκοπῶν οἱ Νεφελοκένταυροι προσελαύνοιτες, οὓς ἔδει πρὸ τῆς μάχης ἐλθεῖν τῷ Φαέθουτι. καὶ δὴ ἐφαίγοντο προσιόντες, θέαμα παραδοξότατον, ἐξ ἵππων πτερωτῶν καὶ ἀνθρώπων συγκείμενοι· μέγεθος δὲ τῶν μὲν ἀνθρώπων ὅσον τοῦ Ῥοδίων κολοσσοῦ ἐξ ἡμισείας ἐς τὸ ἄνω, τῶν δὲ ἵππων ὅσον νεῶς μεγάλης φορτίδος. το μέντοι πλῆθος αὐτῶν οὐκ ἀνέγραψα, μὴ τῷ καὶ ἄπιστον δόξῃ—τοσοῦτον ἦν. ἠγείτο δὲ αὐτῶν ὁ ἐκ τοῦ ζῦδιακοῦ τοξότης. ἐπεὶ δὲ ἤσθοντο τοὺς φίλους νενικημένους, ἐπὶ μὲν τὸν Φαέθοντα ἔπεμπον ἀγγελίαν αὐθις ἐπιέναι, αὐτοὶ δὲ διαταξάμενοι τεταραγμένοις ἐπιπίπτουσι τοῖς Σελήνιταις, ἀτάκτως¹ περὶ τὴν δίωξιν καὶ τὰ λάφυρα διεσκεδασμένοις· καὶ πάντας μὲν τρέπουσιν, αὐτὸν δὲ τὸν βασιλέα καταδιώκουσι πρὸς τὴν πόλιν καὶ τὰ πλείστα τῶν ὀρνέων αὐτοῦ κτείνουσιν· ἀνέσπασαν δὲ καὶ τὰ τρόπαια καὶ κατέδραμον ἅπαν τὸ ὑπὸ τῶν ἀραχιῶν πεδῖον ὑφασμένον, ἐμὲ δὲ καὶ δύο τινὰς τῶν ἐταίρων ἐξώγησαν. ἤδη δὲ παρῆν καὶ ὁ Φαέθων καὶ αὐθις ἄλλα τρόπαια ὑπ' ἐκείνων ἵστατο.

Ἡμεῖς μὲν οὖν ἀπηγόμεθα ἐς τὸν ἥλιον αὐθημερὸν τῷ χεῖρι ὀπίσω δεθέντες ἀραχνίου ἀποκόμματι. οἱ δὲ πολιορκεῖν μὲν οὐκ ἔγνωσαν τὴν πόλιν, ἀναστρέψαντες δὲ τὸ μεταξὺ τοῦ ἀέρος ἀπετείχιζον, ὥστε μηκέτι τὰς ἀνὰς ἀπὸ τοῦ ἡλίου πρὸς τὴν σελήνην διήκειν. τὸ δὲ τείχος ἦν διπλοῦν, νεφελωτόν· ὥστε σαφῆς ἔκλειψις τῆς σελήνης ἐγεγόνει καὶ νυκτὶ διηνεκεῖ πᾶσα κατείχετο.

¹ ἀτάκτως Schwartz: ἀτάκτοις MSS.

habían sido terminados cuando los centinelas anunciaron que se acercaban los nubecentauros quienes tenían que haber llegado en ayuda de Faetón antes de la batalla. Al avanzar se veía un espectáculo de lo más increíble: mezcla de caballos alados y hombres. El tamaño de los hombres era como el del Coloso de Rodas⁺²² de la mitad para arriba; el de los caballos como de una gran nave de carga. En cuanto su número, de verdad, no lo escribo para que a alguien, de tan grande que era, no le parezca increíble, tal era. Los conducía el Arquero del Zodíaco. Cuando se enteraron de que sus amigos habían sido vencidos, enviaron un mensaje a Faetón para que avanzara de nuevo, y ellos, en formación de batalla, atacaron a los selenitas ya desordenados al haber roto las filas por la persecución y el botín. Pusieron en fuga a todos; persiguiendo al mismo rey hasta la ciudad y matando a la mayoría de sus aves; derribaron los trofeos, arrastraron toda la llanura tejida por las arañas y me apresaron con dos compañeros. Para entonces Faetón ya estaba presente y otra vez fueron levantados, por ellos, otros trofeos.

19 En cuanto a nosotros fuimos conducidos al Sol el mismo día, con las manos atadas atrás con hilo de telaraña. Ellos determinaron no asediar la ciudad sino que volviéndose, en medio del espacio, hicieron una muralla, de suerte que ya no llegaron los rayos del Sol a la Luna. La muralla doble estaba hecha de nubes, de manera que un claro eclipse de Luna sobrevino y todo se cubrió con una perenne noche. Angustiándose Endimión con estas

πιεζόμενος δὲ τούτοις ὁ Ἐνδυμίων πέμψας ἰκέτευε
καθαιρεῖν τὸ οἰκοδόμημα καὶ μὴ σφᾶς περιορᾶν ἐν
σκότῳ βιοτεύοντας, ὑπισχνεῖτο δὲ καὶ φόρους
τελέσειν καὶ σύμμαχος ἔσσεσθαι καὶ μηκέτι
πολεμήσειν, καὶ ὁμήρους ἐπὶ τούτοις δοῦναι
ἤθελεν. οἱ δὲ περὶ τὸν Φαέθοντα γενομένης δις
ἐκκλησίας τῇ προτεραίᾳ μὲν οὐδὲν παρέλυσαν τῆς
ὀργῆς, τῇ ὑστεραίᾳ δὲ μετέγνωσαν, καὶ ἐγένετο
ἡ εἰρήνη ἐπὶ τούτοις· κατὰ τὰδε συνθήκας 20
ἐποιήσαντο Ἑλιῶται καὶ οἱ σύμμαχοι πρὸς
Σεληνίτας καὶ τοὺς συμμάχους, ἐπὶ τῷ καταλύσει
μὲν τοὺς Ἑλιῶτας τὸ διατείχισμα καὶ μηκέτι ἐς
τὴν σελήνην ἐσβάλλειν, ἀποδοῦναι δὲ καὶ τοὺς
αἰχμαλώτους ῥητοῦ ἕκαστον χρήματος, τοὺς δὲ
Σεληνίτας ἀφεῖναι μὲν αὐτονόμους τοὺς γε
ἄλλους¹ ἀστέρας, ὄπλα δὲ μὴ ἐπιφέρειν τοῖς
Ἑλιῶταις, συμμαχεῖν δὲ τῇ ἀλλήλων, ἣν τις ἐπίη·
φόρον δὲ ὑποτελεῖν ἐκάστου ἔτους τὸν βασιλέα
τῶν Σεληνιτῶν τῷ βασιλεῖ τῶν Ἑλιωτῶν δρόσου
ἀμφορέας μυρίους, καὶ ὁμήρους δὲ σφῶν αὐτῶν
δοῦναι μυρίους, τὴν δὲ ἀποικίαν τὴν ἐς τὸν
Ἐωσφόρον κοινῇ ποιεῖσθαι, καὶ μετέχειν τῶν
ἄλλων τὸν βουλόμενον· ἐγγράψαι δὲ τὰς συνθή-
κας στήλῃ ἠλεκτρίνῃ καὶ ἀναστῆσαι ἐν μέσῳ τῷ
ἄερι ἐπὶ τοῖς μεθορίοις. ὤμοσαν δὲ Ἑλιωτῶν μὲν
Πυρωνίδης καὶ Θερείτης καὶ Φλόγιος, Σεληνιτῶν
δὲ Νύκτωρ καὶ Μήνιος καὶ Πολυλάμπης.

cosas, mandó embajadores a implorar que se derribara la construcción y que no se les dejara seguir viviendo en la obscuridad, prometiendo pagar un tributo, ser aliado, nunca en adelante hacer la guerra y además estaba dispuesto a dar rehenes a cambio de esto; pero los súbditos de Faetón, habiendo hecho dos asambleas, en la víspera nada disminuyeron en su enojo, sin embargo al día siguiente, cambiaron de opinión y la paz se hizo conforme a lo siguiente:

20 "Según estos convenios acuerdan los heliotas y sus aliados a los selenitas y sus aliados, que conforme a esto, los heliotas destruyen la muralla y nunca en adelante atacarán a la Luna y restituirán también a los cautivos, cada uno por dinero fijado. Y los selenitas dejarán autónomos a los otros planetas, no llevarán las armas contra los heliotas y se auxiliarán el uno al otro si alguien los atacara. Pagará un tributo cada año el rey de los selenitas - al rey de los heliotas de diez mil ánforas de roofo y dará diez mil rehenes, y la colonia en Venus se hará en común y el que quiera tendrá parte con los otros. Se grabaron los tratados en una columna de electro y la levantaron a mitad del espacio, sobre la frontera. Juraron de parte de los heliotas: Pironides, Terites y Flo-gio; de los selenitas: Nictor, Menio y Polilampes.⁺²³

Τοιαύτη μὲν ἡ εἰρήνη ἐγένετο· εὐθύς δὲ τὸ 21
 τείχος καθηρέϊτο καὶ ἡμᾶς τοὺς αἰχμαλώτους
 ἀπέδωσαν. ἐπεὶ δὲ ἀφικόμεθα εἰς τὴν σελήνην,
 ὑπηντίαζον ἡμᾶς καὶ ἠσπάζοντο μετὰ δακρύων οἵ τε
 ἑταῖροι καὶ ὁ Ἐνδυμίων αὐτός. καὶ ὁ μὲν ἠξίου με¹
 μείναι τε παρ' αὐτῷ καὶ κοινωνεῖν τῆς ἀποικίας,
 ὑπισχνούμενος δώσειν πρὸς γάμον τὸν ἑαυτοῦ
 παῖδα· γυναῖκες γὰρ οὐκ εἰσὶ παρ' αὐτοῖς. ἐγὼ δὲ
 οὐδαμῶς ἐπειθόμην, ἀλλ' ἠξίου ἀποπεμφθῆναι
 κάτω εἰς τὴν θάλατταν. ὡς δὲ ἔγνω ἀδύνατον ὄν
 πείθειν, ἀποπέμπει ἡμᾶς ἐστιῶσας ἑπτὰ ἡμέρας. 22

Ἄ δὲ ἐν τῷ μεταξὺ διατρίβων ἐν τῇ σελήνῃ
 κατενόησα καινὰ καὶ παράδοξα, ταῦτα βούλομαι
 εἰπεῖν. πρῶτα μὲν τὸ μὴ ἐκ γυναικῶν γεννᾶσθαι
 αὐτούς, ἀλλ' ἀπὸ τῶν ἀρρένων· γάμοις γὰρ τοῖς
 ἄρρεσι χρῶνται καὶ οὐδὲ ὄνομα γυναικὸς ὄλως
 ἴσασι. μέχρι μὲν οὖν πέντε καὶ εἴκοσι ἐτών
 γαμεῖται ἕκαστος, ἀπὸ δὲ τούτων γαμεῖ αὐτός·
 κύουσι δὲ οὐκ ἐν τῇ νηδίῃ, ἀλλ' ἐν ταῖς γαστροκνη-
 μίαις· ἐπειδὴν γὰρ συλλάβῃ τὸ ἔμβρυον, παχύ-
 νεται ἡ κνήμη, καὶ χρόνῳ ὕστερον ἀνατεμόντες
 ἐξάγουσι νεκρά, θέντες δὲ αὐτὰ πρὸς τὸν ἄνεμον
 κεκηνότα ζωοποιοῦσιν. δοκεῖ δέ μοι καὶ εἰς τοὺς
 Ἑλληνας ἐκεῖθεν ἦκειν τῆς γαστροκνημίας τοῦνομα,
 ὅτι παρ' ἐκείνοις ἀντὶ γαστρὸς κυοφορεῖ. μείζον
 δὲ τούτου ἄλλο διηγῆσομαι. γένος ἐστὶ παρ'
 αὐτοῖς ἀνθρώπων οἱ καλούμενοι Δενδρίται, γίνεται
 δὲ τὸν τρόπον τούτον. ὄρχιν ἀνθρώπου τὸν δεξιὸν
 ἀποτεμόντες ἐν γῆι φυτεύουσιν, ἐκ δὲ αὐτοῦ δένδρον

¹ με Herwerden : no in MSS.

21 Así se hizo la paz, y al punto la muralla empezó a ser de-
 rruida; a nosotros, los cautivos, nos restituyeron y cuando lle-
 gamos a la Luna nos salieron al encuentro y saludaron en medio de
 lagrimas nuestros compañeros y Endimión mismo; él tenía por dig-
 no que yo me quedara junto a él y participara en la colonia, pro-
 metiéndome que me daría en matrimonio a su hijo, pues no hay mu-
 jeres entre ellos, pero yo en modo alguno me convencía, sino que
 deseaba ser enviado abajo, hacia el mar.

 Como reconoció que era imposible convencerme, nos envió
 de regreso después de habernos agasajado durante siete días más.

22 Durante ese tiempo aprendí en la Luna cosas desusadas e -
 increíbles; quiero decir las siguientes: Lo principal es que no
 son paridos de mujeres, sino de hombres, pues se sirven de hom-
 bres para el matrimonio y no saben en general palabras en feme-
 nino. En efecto, hasta los veinticinco años cada uno sirve de -
 mujer, pero después de esos, él mismo toma mujer, y están embara-
 zados no en el vientre, sino en las pantorrillas; cuando concien-
 ben al embrión se pone gorda la pierna y para el tiempo último,
 tras hacer una incisión, los sacan muertos, pero poniéndolos al
 viento con la boca abierta se vivifican. Me parece que de allí
 llegó a los griegos la palabra de pantorrilla (estómago de la -
 pierna) porque entre aquellos queda encinta en vez del vientre.
 algo más grande que esto describiré Hay una raza, entre ellos,
 de hombres, los llamados arbolunos que se reproduce de esta ma-
 nera: cortando un testículo de hombre, el derecho, lo plantan en
 tierra y de él crece un árbol grande, de carne, como un falo; -

ἀναφέεται μέγιστον, σάρκινον, οἶον φαλλός· ἔχει δὲ καὶ κλάδους καὶ φύλλα· ὁ δὲ καρπός ἐστι βάλανοι πηχναῖοι τὸ μέγεθος. ἐπειδὴν οὖν πεπανθῶσιν, τρυγήσαντες αὐτὰς ἐκκολλάπτουσι τοὺς ἀνθρώπους. αἰδοῖα μέντοι πρόσθετα ἔχουσιν, οἱ μὲν ἐλεφάντινα, οἱ δὲ πένητες αὐτῶν ξύλινα, καὶ διὰ τούτων ὀχεύουσι καὶ πλησιάζουσι τοῖς γαμέταις τοῖς ἑαυτῶν. ἐπειδὴν δὲ γηράση ὁ 23 ἄνθρωπος, οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ' ὥσπερ καπνὸς διαλυόμενος ἀήρ γίνεται. τροφή δὲ πᾶσιν ἢ αὐτῇ· ἐπειδὴν γὰρ πῦρ ἀνακαύσωσιν, βατράχους ὀπτῶσιν ἐπὶ τῶν ἀνθράκων· πολλοὶ δὲ παρ' αὐτοῖς εἰσιν ἐν τῷ ἀέρι πετόμενοι· ὀπτωμένων δὲ περικαθεσθέντες ὥσπερ δὴ περὶ τράπεζαν κάπτουσι τὸν ἀναθυμῶμενον καπνὸν καὶ εὐωχοῦνται. σίτω μὲν δὴ τρέφονται τοιούτῳ· ποτὸν δὲ αὐτοῖς ἐστὶν ἀήρ ἀποθλιβόμενος εἰς κύλικα καὶ ὑγρὸν ἀνιείς ὥσπερ δρόσον. οὐ μὴν ἀπουροῦσιν γε καὶ ἀφοδεύουσιν, ἀλλ' οὐδὲ τέττηνται ἢ περ ἡμεῖς, οὐδὲ τὴν συνουσίαν οἱ παῖδες ἐν ταῖς ἑδραῖς παρέχουσιν, ἀλλ' ἐν ταῖς ἰγνύαις ὑπὲρ τὴν γαστροκνημίαν ἐκεῖ γὰρ εἰσι τεττημένοι.

Κυλὸς δὲ νομίζεται παρ' αὐτοῖς ἢν πού τις φαλακρὸς καὶ ἄκομος ἦ, τοὺς δὲ κομήτας καὶ μυσαττονται. ἐπὶ δὲ τῶν κομητῶν ἀστέρων τούναντίον τοὺς κομήτας καλοὺς νομίζουσιν· ἐπεδήμου γὰρ τινες, οἱ καὶ περὶ ἐκείνων διηγούντο. καὶ μὴν καὶ γένεια φύουσιν μικρὸν ὑπὲρ τὰ γόνατα. καὶ ὄνυχας ἐν τοῖς ποσὶν οὐκ ἔχουσιν, ἀλλὰ πάντες εἰσὶν μονοδάκτυλοι. ὑπὲρ δὲ τὰς πυγὰς ἐκάστω αὐτῶν κράμβη ἐκπέφυκε μακρὰ ὥσπερ οὐρά, θάλλουσα ἐς αἶε καὶ ὑπτίου ἀναπίπτουτος οὐ

23 tiene tanto ramas como hojas; sus frutos son unas bellotas de medio metro de largo, cuando están maduros, al recolectarlas abren el cascarón a los hombres. sus falos los tienen postizos, unos de marfil, pero los pobres de madera y con ellos copulan y se ayuntan con sus esposos, Cuando envejecen no mueren, sino que, dispersándose como humo, se vuelven aire. La alimentación es esta para todos: encendiendo fuego asan ranas sobre los carbones (entre ellos hay muchas en el aire pues vuelan), y al estar cocidas, sentándose alrededor como a una mesa, toman el humo que se vaporiza y se regalan.⁺²⁴ Así se alimentan. Ellos tienen como bebida aire que, condensado en una copa, queda líquido, diluido como rocío. No orinan ni defecan, ni están ajujados como nosotros, ni los jóvenes presentan las asentaderas para copular, sino las corvas de la pantorrilla, pues de ahí están ajujados.

Es tenido por bellos entre ellos el que es calvo y sin pelo, pues por los mechudos sienten repugnancia, (pero en las estrellas cabelludas, al contrario, son tenidos por bellos los mechudos,⁺²⁵ En efecto había unos que relataban eso. Aunque les crecen, un poco, barbas en las rodillas. No tienen unas en los pies, por otra parte todos son monodáctilos. Arriba de las nalgas a cada uno de ellos crece una col grande como cola, que está lozana

κατακλωμένη. ἀπομύττονται δὲ μέλι δρι- 24
μύτατον· κάπειδαν ἢ πονῶσιν ἢ γυμνάζωνται,
γάλακτι πᾶν τὸ σῶμα ἰδρῶσιν, ὥστε καὶ τυροὺς
ἀπ' αὐτοῦ πήγνυσθαι, ὀλίγον τοῦ μέλιτος ἐπι-
στάξαντες· ἔλαιον δὲ ποιοῦνται ἀπὸ τῶν κρομμύων
πάνυ λιπαρόν τε καὶ εὐῶδες ὥσπερ μύρον. ἄμπέ-
λους δὲ πολλὰς ἔχουσιν ὑδροφόρους· αἱ γὰρ ῥᾶγες
τῶν βοτρύων εἰσὶν ὥσπερ χάλαζα, καί, ἐμοὶ δοκεῖν,
ἐπειδὴν ἐμπεσὼν ἄνεμος διασειέσῃ τὰς ἄμπέλους
ἐκείνας, τότε πρὸς ἡμᾶς καταπίπτει ἢ χάλαζα
διαρραγόντων τῶν βοτρύων. τῇ μέντοι γαστρὶ
ὅσα πῆρα χρῶνται τιθέντες ἐν αὐτῇ ὄσων δέονται·
ἀνοικτὴ γὰρ αὐτοῖς αὕτη καὶ πάλιν κλειστή ἐστίν·
ἐντέρων δὲ οὐδὲν ὑπάρχειν¹ αὐτῇ φαίνεται, ἢ
τοῦτο μόνον, ὅτι δασεῖα πᾶσα ἔντοσθε καὶ λάσιός
ἐστίν, ὥστε καὶ τὰ νεογνά, ἐπειδὴν ῥίγος ἦ,² ἐς
ταύτην ὑποδέεται.

Ἐσθῆς δὲ τοῖς μὲν πλουσίοις ὑαλίνη μαλ- 25
θακή, τοῖς πένησι δὲ χαλκῇ ὑφαντῇ· πολὺ-
χαλκα γὰρ τὰ ἐκεῖ χωρία, καὶ ἐργάζονται τὸν
χαλκὸν ὕδατι ἀποβρέξαντες ὥσπερ τὰ ἔρια.
περὶ μέντοι τῶν ὀφθαλμῶν, οἷους ἔχουσιν, ὀκνῶ
μὲν εἰπεῖν, μή τις με νομίση ψεύδεσθαι διὰ
τὸ ἄπιστον τοῦ λόγου. ὅμως δὲ καὶ τοῦτο ἐρῶ·
τοὺς ὀφθαλμοὺς περιαιρετοὺς ἔχουσι, καὶ ὁ βουλό-
μενος ἐξελῶν τοὺς αὐτοῦ φυλάττει ἔστ' ἂν δεηθῇ
ἰδεῖν· οὕτω δὲ ἐνθήμενος ὄρα· καὶ πολλοὶ τοὺς
σφετέρους ἀπολέσαντες παρ' ἄλλων χρησάμενοι
ὀρῶσιν. εἰσὶ δ' οὐ καὶ πολλοὺς ἀποπέτους ἔχουσιν,

¹ ἐντέρων δὲ οὐδὲν ὑπάρχειν Schwartz: ἔντερον δὲ οὐδὲ ἦπαρ
ἐν MSS.

² ῥίγος ἦ Nilén: ἠρώση MSS.

24 siempre y no se rompe aunque se acuesten de espaldas. Se suenan miel agrísima y cuando trabajan o hacen gimnasia sudan leche por todo el cuerpo de suerte que de ella se cuaja queso derramando un poco de miel. El aceite lo hacen de las cebollas muy graso y aún aromático como unguento. Tienen muchas vides acuosas, pues las uvas de los racimos son como granizo y, me parece, que cuando sopla el viento sacude aquellas vides y cae entonces hacia no nosotros el granizo, al romperse los racimos. Usan su estómago como alforja, ponen en él cuantas cosas necesitan, pues se les pue de abrir y a su vez cerrar, ya que nada de intestinos parece que haya en él, sólo éste: que adentro está todo velludo y peludo, - por lo tanto a los recién nacidos, cuando hace frío, los deslizan en él.

25 Los ricos tienen ropa de cristal blando y los pobres de cobre tejido, pues allá la región es rica en cobre y trabajan - el cobre humedeciéndolo con agua como a la lana. Acerca de cómo tienen los ojos vacilo decirlo, no sea que alguien crea que miento por lo increíble de la explicación, pero igualmente lo diré: tienen los ojos desmontables ⁺²⁶ y el que quiere, sacándoselos, los guarda hasta que tiene necesidad de ver, y poniéndoselos, ve; muchos en perdiendo los suyos, los toman prestados de otros, y son los ricos quienes tienen muchos repuestos. Sus orejas son

26 hojas de plátano, excepto las de los nacidos de las bellotas, -
 pues, estos solos las tienen de madera. Por cierto observé otra
 maravilla en el palacio real; un espejo muy grande se encuentra
 sobre una cisterna no muy profunda, si alguien bajara a la cis-
 terna oiría todas las cosas que se dicen entre nosotros en la -
 tierra, y si se mirara al espejo se verían todas las ciudades y
 todas las naciones como si se estuviera sobre cada una, entonces
 yo contemplé a mis parientes y a toda mi patria, aunque si tam-
 bién ellos me veían de ningún modo tengo la seguridad de decirlo.
 Quien no cree que ésto es así, cuando el mismo venga, sabrá que
 digo la verdad.

27 Despidiéndonos del rey y de su corte, tras habernos embar-
 cado, partimos, y Endimión me dió unos regalos; dos túnicas de -
 cristal, cinco de cobre y una armadura de altramuces; todo lo cu
 al abandoné en la ballena. Envió con nosotros mil buitristas pa-
 28 ra que nos escoltaran hasta noventa kilómetros. En la travesía
 pasamos de largo por muchas regiones, pero atracamos en Venus, -
 ya colonizada en común, y luego de haber desembarcado, nos abas-
 tecimos de agua. Yendo al Zodiaco dejamos atrás al Sol por la iz
 quierda, aunque pasamos cerca de ese astro no desembarcamos, a
 pesar de que mis compañeros lo deseaban mucho, porque el viento
 no nos ayudó a descender, no obstante fuimos viendo la región -
 floreciente, fértil y abundante en agua y ahita de muchas cosas
 buenas. Al vernos los nubecentauros, que eran mercenarios de Fae

πησαν ἐπὶ τὴν ναῦν, καὶ μαθοντες ἐνσπύδους
ἀνεχώρησαν. ἤδη δὲ καὶ οἱ Ἰππόγυπτοι ἀπε- 29
ληλύθεσαν.

Πλεύσαντες δὲ τὴν ἐπιούσαν νύκτα καὶ ἡμέραν,
περὶ ἑσπέραν ἀφικόμεθα εἰς τὴν Λυχνόπολιν
καλουμένην, ἣδη τὸν κάτω πλοῦν διώκοντες. ἡ
δὲ πόλις αὕτη κείται μεταξὺ τοῦ Πλειΐδων καὶ
τοῦ Ἰάδων ἀέρος, ταπεινότερα μέντοι πολὺ τοῦ
ζωδιακοῦ. ἀποβάντες δὲ ἄνθρωπον μὲν οὐδένα
εὔρομεν, λύχνους δὲ πολλοὺς περιθέοντας καὶ ἐν
τῇ ἀγορᾷ καὶ περὶ τὸν λιμένα διατρίβοντας, τοὺς
μὲν μικροὺς καὶ ὡσπερ πένητας, ὀλίγους δὲ τῶν
μεγάλων καὶ δυνατῶν πάνυ λαμπροὺς καὶ περι-
φανεῖς. οἰκήσεις δὲ αὐτοῖς καὶ λυχνεῶνες ἰδίᾳ
ἐκάστω πεποίητο, καὶ αὐτοὶ ὀνόματα εἶχον,
ὡσπερ οἱ ἄνθρωποι, καὶ φωνὴν προϊέντων ἠκούο-
μεν, καὶ οὐδὲν ἡμᾶς ἠδίκουν, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ ξένια
ἐκάλουν· ἡμεῖς δὲ ὅμως ἐφοβούμεθα, καὶ οὔτε
δειπνήσαι οὔτε ὑπνώσαι τις ἡμῶν ἐτόλμησεν.
ἀρχεῖα δὲ αὐτοῖς ἐν μέσῃ τῇ πόλει πεποιήται,
ἐνθα ὁ ἄρχων αὐτῶν διὰ νυκτὸς ὅλης κάθηται
ὀνομαστὶ καλῶν ἕκαστον· ὃς δ' ἂν μὴ ὑπακούσῃ,
καταδικάζεται ἀποθανεῖν ὡς λιπῶν τὴν τάξιν· ὁ
δὲ θάνατός ἐστι σβεσθῆναι. παρεστῶτες δὲ ἡμεῖς
ἐωρῶμεν τὰ γινόμενα καὶ ἠκούομεν ἅμα τῶν
λύχνων ἀπολογουμένων καὶ τὰς αἰτίας λεγόντων
δι' ἃς ἐβράδυνον. ἐνθα καὶ τὸν ἡμέτερον λύχνον
ἐγνώρισα, καὶ προσειπὼν αὐτὸν περὶ τῶν κατ'
οἶκον ἐπυθανόμην ὅπως ἔχοιεν· ὁ δὲ μοι ἅπαντα
ἐκείνα διηγήσατο.

Τὴν μὲν οὖν νύκτα ἐκείνην αὐτοῦ ἐμείναμεν, τῇ
δὲ ἐπιούσῃ ἄραιτες ἐπλέομεν ἤδη πλησίον τῶν

29 tón, volaron contra nuestra nave, pero, cuando de informaron que eramos aliados, se retiraron. Para entonces los buitristas se ha bían ido. Habiendo navegado durante la noche y el día siguiente, llegamos, por la tarde, a la llamada Lamparópolis, cuando seguíamos el viaje de descenso. La ciudad está situada en medio del espacio entre las Pléyades y las Híadas, pero mucho más abajo que el Zodíaco. Desembarcando no encontramos ningún hombre, sino muchas lámparas que corrían por ahí y que pasaban el tiempo en la plaza y sobre el puerto. Las pequeñas son como los pobres y pocas de las grandes; las poderosas son muy brillantes y notorias. Tenían como casas quinqués cada una y nombres como los humanos, y, cuando hablaban, oíamos voz humana. En nada nos agraviaban, sino que nos ofrecieron hospitalidad, pero nosotros, a pesar de todo, teníamos miedo y ninguno tenía valor de comer ni dormir.

Tienen construidas unas residencias de magistrados en mitad de la ciudad, allí la gobernadora de ellas, durante toda la noche, está sentada llamando a cada una por su nombre; la que no comparece, es condenada a morir por faltar a la orden. La muerte es ser extinguida. Habiendo asistido, estuvimos viendo los sucesos y oyendo al mismo tiempo a las lámparas defendiéndose y explicando las causas por las que se habían retardado. Allí descubrí nuestra lámpara y llamándola le pregunté por lo de la casa cómo estaba y ella me lo refirió todo.

Aquella noche permanecimos allí, pero al siguiente día, habiendo levado anclas, empezamos a navegar cerca de las nubes.

νεφῶν· ἔνθα δὴ καὶ τὴν Νεφελοκοκκυγίαν πόλιν ἰδόντες ἐθαυμάσαμεν, οὐ μέντοι ἐπέβημεν αὐτῆς· οὐ, γὰρ εἶα τὸ πνεῦμα. βασιλεύειν μέντοι αὐτῶν ἐλέγετο Κόρωνος ὁ Κοττυφίλωνος. καὶ ἐγὼ ἐμνήσθην Ἀριστοφάνους τοῦ ποιητοῦ, ἀνδρὸς σοφοῦ καὶ ἀληθοῦς καὶ μάτην ἐφ' οἷς ἔγραψεν ἀπιστομένου. τρίτη δὲ ἀπὸ ταύτης ἡμέρα καὶ τὸν ὠκεανὸν ἤδη σαφῶς ἐωρῶμεν, γῆν δὲ οὐδαμοῦ, πλήν γε τῶν ἐν τῷ ἀέρι· καὶ αὐταὶ δὲ πυρῶδεις καὶ ὑπεραυγεῖς ἐφαντάζοντο. τῇ τετάρτῃ δὲ περὶ μεσημβρίαν μαλακῶς ἐνδιδόντος τοῦ πνεύματος καὶ συνιζάνοντος ἐπὶ τὴν θάλατταν καθείθημεν.¹ ὡς δὲ τοῦ ὕδατος ἐψαύσαμεν, θαυμασίως ὑπερ- 30 ἠδόμεθα καὶ ὑπερεχαίρομεν καὶ πᾶσαν ἐκ τῶν παρόντων εὐφροσύνην ἐποιοῦμεθα καὶ ἀποβάντες ἐνηχόμεθα· καὶ γὰρ ἔτυχε γαλήνη οὔσα καὶ εὐσταθοῦν τὸ πέλαγος.

Ἔοικε δὲ ἀρχὴ κακῶν μειζόνων γίνεσθαι πολλακίς ἢ πρὸς τὸ βέλτιον μεταβολή· καὶ γὰρ ἡμεῖς δύο μόνας ἡμέρας ἐν εὐδία πλεύσαντες, τῆς τρίτης ὑποφαινούσης πρὸς ἀνίσχοντα τὸν ἥλιον ἄφνω ὀρώμεν θηρία καὶ κήτη πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα, ἐν δὲ μέγιστον ἀπάντων ὅσον σταδίων χιλίων καὶ πεντακοσίων τὸ μέγεθος· ἐπήει δὲ κεχηνὸς καὶ πρὸ πολλοῦ ταράττον τὴν θάλατταν ἀφρῶ τε περικλυζόμενον καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκφαῖνον πολὺ τῶν παρ' ἡμῖν φαλλῶν ὑψηλοτέρους, ὅξεις δὲ πάντας ὥσπερ σκόλοπας καὶ λευκοὺς ὥσπερ ἐλεφαντίνους. ἡμεῖς μὲν οὖν τὸ ὕστατον ἀλλήλους προσειπόντες καὶ περιβαλόντες ἐμένομεν· τὸ

¹ καθείθημεν Richards : κατέθημεν κατετέθημεν MSS.

Al ver la ciudad Cuclillo de las Nubes quedamos admirados, no obstante no entramos en ella pues el viento no sopló. Reinaba sobre ellos, se dice, Corneja, hijo de Mirlo, y yo me acordé de Aristófanes, el poeta, hombre sabio y veraz, que sin fundamento se desconfía de lo que escribió.⁺²⁷ Al tercer día después de éste vimos claramente el Océano, pero no tierra, fuera de las que había en el espacio, las cuales se veían ardientes y muy brillantes. A la mitad del tercer día, dándonos suavemente el viento, fuimos descendiendo hasta bajar al mar. Como tocamos agua, nos alegramos y contentamos extraordinariamente y sacamos toda la felicidad que se presentaba. Al desembarcando empezamos a nadar pues el piélago estaba bonancible y sereno.

Parece que llega a ser, a menudo, principio de mayores males el cambio a lo mejor, pues habiendo navegado nosotros, dos únicos días en calma, cuando apareció el tercero, a la salida del Sol, repentinamente vimos unas fieras y ballenas, numerosas y extrañas. Una, la más grande de todas, como de 28 mil metros de largo, avanzaba abriendo las fauces, turbando mucho el mar, toda bañada de espuma y enseñaba los dientes mucho más largos que, entre nosotros, los obeliscos, agudos todos como estacas puntiagudas y blancos como de marfil. Nosotros, por última vez dirigiéndonos la palabra y abrazándonos, la aguardamos: ella, en llegando, sor-

δὲ ἤδη παρήν καὶ ἀναρροφήσαν ἡμᾶς αὐτῇ νηὶ
κατέπιεν. οὐ μέντοι ἔφθη συναράξαι τοῖς ὀδοῦσιν,
ἀλλὰ διὰ τῶν ἀραιωμάτων ἢ ναῦς ἐς τὸ ἔσω
διεξέπεσεν. ἐπεὶ δὲ ἔνδον ἦμεν, τὸ μὲν πρῶτον 31
σκότος ἦν καὶ οὐδὲν ἐωρῶμεν, ὕστερον δὲ αὐτοῦ
ἀναχανόντος εἶδομεν κύτος μέγα καὶ πάντη πλατὺ
καὶ ὑψηλόν, ἱκανὸν μυριάδων πόλει ἐνοικεῖν.
ἐκείντο δὲ ἐν μέσῳ καὶ μεγάλοι καὶ μικροὶ¹ ἰχθύες
καὶ ἄλλα πολλὰ θηρία συγκεκομμένα, καὶ πλοίων
ἰστία καὶ ἄγκυραι, καὶ ἀνθρώπων ὅστέα καὶ
φορτία, κατὰ μέσον δὲ καὶ γῆ καὶ λόφοι ἦσαν,
ἐμοὶ δοκεῖν, ἐκ τῆς ἰλῦος ἦν κατέπινε συνιζάνουσα.
ἕλη γοῦν ἐπ' αὐτῆς καὶ δένδρα παντοῖα ἐπεφύκει
καὶ λάχανα ἐβεβλαστήκει, καὶ ἐώκει πάντα
ἐξειργασμένοις· περίμετρον δὲ τῆς γῆς στάδιοι
διακόσιοι καὶ τεσσαράκοντα. ἦν δὲ ἰδεῖν καὶ
ὄρνεα θαλάττια, λάρους καὶ ἀλκυόνας, ἐπὶ τῶν
δένδρων νεοττεύοντα.

Τότε μὲν οὖν ἐπὶ πολὺ ἔδακρύομεν, ὕστερον 32
δὲ ἀναστήσαντες τοὺς ἐταίρους τὴν μὲν ναῦν
ὑπεστηρίξαμεν, αὐτοὶ δὲ τὰ πυρεῖα συντρίψαντες
καὶ ἀνακαύσαντες δεῖπνον ἐκ τῶν παρόντων
ἐποιούμεθα. παρέκειτο δὲ ἄφθονα καὶ παντο-
δαπὰ κρέα τῶν ἰχθύων, καὶ ὕδωρ ἔτι τὸ ἐκ τοῦ
Ἐωσφόρου εἶχομεν. τῇ ἐπιούσῃ δὲ διαναστάντες,
εἴ ποτε ἀναχίνοι τὸ κῆτος, ἐωρῶμεν ἄλλοτε μὲν
ὄρη, ἄλλοτε δὲ μόνον τὸν οὐρανόν, πολλάκις δὲ
καὶ νήσους· καὶ γὰρ ἤσθανόμεθα φερομένου αὐτοῦ
ὀξέως πρὸς πᾶν μέρος τῆς θαλάττης. ἐπεὶ δὲ

¹ μεγάλοι καὶ μικροὶ Schwartz: μικροὶ MSS.

31 biendo ruidosamente nos tragó con todo y la nave, no obstante no alcanzó a destruirla con los dientes, sino que la nave se deslizó por los intersticios al interior. Cuando entramos, primero es ta ba oscuro y nada veíamos, pero después, al abrir ella la boca, vimos una cavidad espaciosa y por todas partes llana y elevada, suficiente para que habitara una ciudad de diez mil vecinos. Flo ta ba moribundos, en medio, unos peces, grandes y pequeños y o tro s muchos animales, todos destruidos-, había mástiles de unas naves, anclas, huesos humanos y mercancías y, en medio, tierra y colinas, creo que esto se había apilado del lodo que tragaba. Un bosque por cierto había sobre ella, crecían árboles de todas clases, brotaban hortalizas y parecía que estaba completamente cultivada; la circunferencia de esta tierra medía 40 kilómetros. Era de verse también unas aves marinas, gaviotas y alciones, que habían anidado sobre los árboles.

32 Entonces estuvimos llorando largo rato, pero, después, re po ni é nd os e mis compañeros, apuntalamos la nave y, tras frotar - lo s pe de rn al es y encender fuego, hicimos la comida con lo que ha bí a: había carne de pescado abundante y de todas clases y aún a gua, la que teníamos de Venus. Al levantarnos al día siguiente, cuando abría las fauces la ballena, unas veces veíamos montes, - ot ras sólo el cielo y, otras muchas, islas también; nos d á ba mo co un ta de que nos llevaba rápidamente por todas partes del mar.

ἤδη ἐθάδες τῇ διατριβῇ ἐγενόμεθα, λαβὼν ἑπτὰ τῶν ἐταίρων ἐβύδιζον ἐς τὴν ὕλην περισκοπήσασθαι τὰ πάντα βουλόμενος. οὐπω δὲ πέντε ὄλους διελθὼν σταδίους εὗρον ἱερὸν Ποσειδῶνος, ὡς ἐδήλου ἢ ἐπιγραφή, καὶ μετ' οὐ πολὺ καὶ τάφους πολλοὺς καὶ στήλας ἐπ' αὐτῶν πλησίον τε πηγὴν ὕδατος διαυγούς, ἔτι δὲ καὶ κυνὸς ὑλακὴν ἠκούομεν καὶ καπνὸς ἐφαίνετο πόρρωθεν καὶ τινα καὶ ἔπαυλιν εἰκάζομεν.

Σπουδῇ οὖν βαδίζοντες ἐφιστάμεθα πρεσβύτῃ 33 καὶ νεανίσκῳ μάλιστα προθύμως πρασίαν τινα ἐργαζομένοις καὶ ὕδωρ ἀπὸ τῆς πηγῆς ἐπ' αὐτὴν διοχετεύουσιν· ἠσθέντες οὖν ἄμα καὶ φοβηθέντες ἕστημεν· κἀκεῖνοι δὲ ταῦτό ἡμῖν ὡς τὸ εἶκος παθόντες ἀναυδοὶ παρειστήκεσαν· χρόνῳ δὲ ὁ πρεσβύτης ἔφη, Τίνες ὑμεῖς ἄρα ἐστέ, ὦ ξένοι; πότερον τῶν ἐναλίω δαιμόνων ἢ ἀνθρώποι δυστυχεῖς ἡμῖν παραπλήσιοι; καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀνθρώποι ὄντες καὶ ἐν γῆ τραφέντες νῦν θαλάττιοι γεγόναμεν καὶ συννηχόμεθα τῷ περιέχοντι τούτῳ θηρίῳ, οὐδ' ὁ πάσχομεν ἀκριβῶς εἰδότες· τεθνάναι μὲν γὰρ εἰκάζομεν, ζῆν δὲ πιστεύομεν. πρὸς ταῦτα ἐγὼ εἶπον· Καὶ ἡμεῖς τοὶ ἀνθρώποι, νεήλυδες μὲν, ὦ πάτερ, αὐτῷ σκάφει πρῶην καταποθέντες, προήλθομεν δὲ νῦν βουλόμενοι μαθεῖν τὰ ἐν τῇ ὕλῃ ὡς ἔχει· πολλὴ γὰρ τις καὶ λάσιος ἐφαίνετο. δαίμων δὲ τις, ὡς ἔοικεν, ἡμᾶς ἠγάγεον σέ τε ὀψομένους καὶ εἰσομένους ὅτι μὴ μόνοι ἐν τῷδε καθείργμεθα τῷ θηρίῳ· ἀλλὰ φράσον γε ἡμῖν τὴν σαυτοῦ τύχην, ὅστις τε ὦν καὶ ὅπως δεῦρο εἰσῆλθες. ὁ δὲ οὐ πρότερον ἔφη ἐρεῖν οὐδὲ πείσεσθαι παρ' ἡμῶν, πρὶν ξενίων τῶν παρόντων μεταδοῦναι, καὶ

Cuando ya nos acostumbramos a la estadia, tomando a siete compañeros, marchamos al bosque, pues queríamos examinar todo. Pasando menos de un kilómetro completo, encontré un santuario a Poseidón, como daba a entender la inscripción, a poco, muchos sepulcros y columnas funerarias sobre ellos y cerca un manantial de agua - diáfana; aún estuvimos oyendo el ladrido de un perro y aparecía de lejos humo, por lo que sospechamos que había alguna morada.

33

Así pues, caminando presurosamente nos detuvimos ante un anciano y un muchacho que estaban trabajando muy afanosamente una era estrecha y habían canalizado hacia ella agua del manantial; sintiendo gusto y al mismo tiempo miedo nos detuvimos; ellos, experimentando lo mismo que nosotros como era natural, estaban mudos, pero a un tiempo el anciano dijo ¿Quiénes son ustedes extranjeros? ¿Acaso alguno de los dioses marinos, o humanos infortunados en igual situación que nosotros?⁺²⁸ Pues aunque nosotros somos humanos criados en la tierra, ahora hemos llegado a ser marinos y flotamos junto con este animal que nos envuelve, sin saber exactamente lo que nos pasa; pues aunque parecemos igual a - muertos confiamos que vivimos. A ésto yo dije: también nosotros, en verdad, somos humanos recién venidos, padre, tragados con la nave a primera mañana, avanzamos hace un momento pues queríamos conocer las cosas que hay en el bosque que parecía vasto y espeso; algún dios nos condujo para verte y para saber que no estábamos encerrados solos en este animal. Pero danos a conocer, por lo menos, tu propia suerte, qué eras y como entraste aquí. El - dijo que no nos contestaría ni diría nada antes de hacernos participar de los obsequios de hospitalidad disponibles, y tomando

λαβὼν ἡμᾶς ἤγεγεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν—ἐπεποιήτο δὲ αὐτάρκη καὶ στιβιάδας ἐνφοκοδόμητο καὶ τὰ ἄλλα ἐξήρτιστο—παραθεῖς δὲ ἡμῖν λάχανά τε καὶ ἀκρόδρυα καὶ ἰχθύς, ἔτι δὲ καὶ οἶνον ἐγγέας, ἐπειδὴ ἱκανῶς ἐκορέσθημεν, ἐπυνθάνετο ἂ πεπόνθοιμεν· κἀγὼ πάντα ἐξῆς διηγησάμην, τὸν τε χειμῶνα καὶ τὰ ἐν τῇ νήσῳ καὶ τὸν ἐν τῷ ἀέρι πλοῦν, καὶ τὸν πόλεμον, καὶ τὰ ἄλλα μέχρι τῆς εἰς τὸ κῆτος καταδύσεως.

ἽΟ δὲ ὑπερθαυμάσας καὶ αὐτὸς ἐν μέρει τὰ καθ' αὐτὸν διεξῆρει λέγων, Ἐὸ μὲν γένος εἰμί, ὦ ξένοι, Κύπριος, ὀρμηθεῖς δὲ κατ' ἐμπορίαν ἀπὸ τῆς πατρίδος μετὰ παιδός, ὃν ὁρᾶτε, καὶ ἄλλων πολλῶν οἰκετῶν ἐπλεον εἰς Ἰταλίαν ποικίλον φόρτον κομίζων ἐπὶ νεῶς μεγάλης, ἣν ἐπὶ στόματι τοῦ κήτους διαλελυμένην ἴσως ἐωράκατε. μέχρι μὲν οὖν Σικελίας εὐτυχῶς διεπλεύσαμεν· ἐκεῖθεν δὲ ἀρπασθέντες ἀνέμῳ σφοδρῷ τριταῖοι ἐς τὸν ὠκεανὸν ἀπηνέχθημεν, ἔνθα τῷ κήτει περιτυχόντες καὶ αὐτανδροὶ καταποθέντες δύο ἡμεῖς μόνοι, τῶν ἄλλων ἀποθανόντων, ἐσώθημεν. θίψαντες δὲ τοὺς ἐταίρους καὶ ναὸν τῷ Ποσειδῶνι δειμάμενοι τουτονὶ τὸν βίον ζῶμεν, λάχανα μὲν κηπεύοντες, ἰχθύς δὲ σιτούμενοι καὶ ἀκρόδρυα. πολλὴ δέ, ὡς ὁρᾶτε, ἡ ὕλη, καὶ μὴν καὶ ἀμπέλους ἔχει πολλάς, ἀφ' ὧν ἠδύτατος οἶνος γεινῶται· καὶ τὴν πηγὴν δὲ ἴσως εἶδετε καλλίστου καὶ ψυχροτάτου ὕδατος. εὐνήν δὲ ἀπὸ τῶν φύλλων ποιούμεθα, καὶ πῦρ ἄφθονον καίομεν, καὶ ὄρνεα δὲ θηρεύομεν τὰ εἰσπετόμενα, καὶ ζῶντας ἰχθύς ἀγρεύομεν ἐξιόντες ἐπὶ τὰ βραγχία τοῦ θηρίου, ἔνθα καὶ λουόμεθα, ὅπότεν ἐπιθυμήσωμεν. καὶ μὴν καὶ λίμνη οὐ πόρρω ἐστίν

nos de la mano nos llevó a su casa —que había hecho suficiente construyéndose unas camas de paja y procurándose las demás cosas —, nos ofreció unas legumbres, frutas y pescado; aún nos vir - tió vino, y una vez que estuvimos satisfechos, preguntó lo que - habíamos sufrido; yo le conté una tras otra todas las cosas: lo de la tempestad, lo de la isla, la travesía en el espacio, la - guerra y todo lo demás hasta nuestro engullimiento en la balle - na.

34

Habiéndose quedado admirado mucho, después él mismo fue exponiendo por orden cosas acerca de él diciendo: Por nacimiento, extranjero, soy chipriota; deseando, por fines comerciales, hacer una travesía de mi patria a Italia, con mi hijo, al cual ven, y con muchos criados, luego de haber introducido una carga variada en una gran nave, la que igualmente han visto que está destruida en la boca de la ballena, hasta Sicilia hicimos el via - je afortunadamente, pero desde entonces, arrebatados por un fuer - te viento, al tercer día fuimos llevados al Océano. Encontrando allí casualmente a la ballena, fuimos tragados hombres y todo; nosotros dos solos nos salvamos, los otros murieron. Tras sepul - tar a nuestros compañeros, edificamos un templo a Poseidón, y así pasamos la vida: cultivando hortalizas y alimentándonos de pes - cados y de frutas; el bosque, como ven, es vasto y además tiene muchas vides, de las cuales se produce un vino dulcísimo; el ma - nantial, igualmente lo ven, es de agua muy buena y fresca. Hacemos un lecho de hojas de árbol, encendemos un generoso fuego, e incluso cazamos aves que se han introducido volando y pescamos - peces vivos cuando descendemos a las branquias del animal, ⁺²⁹ donde nos bañamos siempre que queremos. También hay, no lejos, una la-

σταδίων εἴκοσι τὴν περίμετρον, ἰχθύς ἔχουσα
 παντοδαπούς, ἐν ἧ καὶ νηχόμεθα καὶ πλέομεν ἐπὶ
 σκίφους μικροῦ, ὃ ἐγὼ ναυπηγησάμην. ἔτη δὲ
 ἐστὶν ἡμῖν τῆς καταπόσεως ταῦτα ἑπτὰ καὶ εἴκοσι.
 καὶ τὰ μὲν ἄλλα ἴσως φέρειν δυνάμεθα, οἱ δὲ 35
 γείτονες ἡμῶν καὶ πάροικοι σφόδρα χαλεποὶ καὶ
 βαρεῖς εἰσιν, ἄμικτοὶ τε ὄντες καὶ ἄγριοι. Ἡ γάρ,
 ἔφην ἐγώ, καὶ ἄλλοι τινὲς εἰσιν ἐν τῷ κῆτει;
 Πολλοὶ μὲν οὖν, ἔφη, καὶ ἄξενοι καὶ τὰς μορφὰς
 ἀλλόκοτοι· τὰ μὲν γὰρ ἐσπέρια τῆς ὕλης καὶ
 οὐραῖα Ταριχᾶνες οἰκοῦσιν, ἔθνος ἐγχελυωπὸν
 καὶ παραβοπρόσωπον, μάχιμον καὶ θρασὺ καὶ
 ὠμοφάγον· τὰ δὲ τῆς ἐτέρας πλευρᾶς κατὰ
 τὸν δεξιὸν τοῖχον Τριτωιομένδητες, τὰ μὲν
 ἄνω ἀνθρώποις ἑοικότες, τὰ δὲ κάτω τοῖς γαλεώ-
 ταις, ἦττον μέντοι ἄδικοὶ εἰσιν τῶν ἄλλων· τὰ
 λαῖα δὲ Καρκινόχειρες καὶ Θυνοκέφαλοι συμ-
 μαχίαν τε καὶ φιλίαν πρὸς ἑαυτοὺς πεποιημένοι·
 τὴν δὲ μεσόγαιαν νέμονται Παγουρίδαι καὶ Ψηττό-
 ποδες, γένος μάχιμον καὶ δρομικώτατον· τὰ ἐῶα
 δέ, τὰ πρὸς αὐτῷ τῷ στόματι, τὰ πολλὰ μὲν ἔρημά
 ἐστὶ, προσκλυζόμενα τῇ θαλάττῃ· ὅμως δὲ ἐγὼ
 ταῦτα ἔχω φόρον τοῖς Ψηττόποσιν ὑποτελῶν 36
 ἐκάστου ἔτους ὄστρεια πεντακόσια. τοιαύτη
 μὲν ἡ χώρα ἐστίν· ὑμᾶς δὲ χρὴ ὀρᾶν ὅπως
 δυνησόμεθα τοσοῦτοις ἔθνεσι μάχεσθαι καὶ ὅπως
 βιοτεύσομεν. Πόσοι δέ, ἔφην ἐγώ, πάντες οὗτοί
 εἰσιν; Πλείους, ἔφη, τῶν χιλίων. Ὅπλα δὲ τίνα
 ἐστὶν αὐτοῖς; Οὐδέν, ἔφη, πλὴν τὰ ὀστᾶ τῶν

35 guna de cuatro kilómetros de perímetro, tiene peces de todas cla-
 ses, en donde nadamos y navegamos en una pequeña nave que cons-
 truí. Los anos que tenemos aquí desde el engullimiento son 27. O
 tros tantos podríamos soportar, pero nuestros próximos y vecinos
 son muy crueles y agobiantes, pues son insociables y agrestes -
 —¿Acaso, dije yo, también algunos otros están en la ballena? —
 Muchos, dijo, inhospitalarios y singulares de aspecto. Al Occi-
 dente del bosque, o sea la cola, habitan los salados, pueblo gue-
 rrero y audaz, con semblante de angulas y forma de bogavante⁺³⁰,
 que come carne cruda. La parte del otro flanco, la del costado
 derecho, unos tritonomendetos, parecidos de arriba a hombres, -
 pero de abajo a los pez-espada, sin embargo son menos malos que
 los otros; y la izquierda, los manicangrejos y los atuncéfalos
 que han hecho para si alianza y amistad. Están situados en la -
 tierra interior los cangrejudos y los lenguadópodos, raza guerre-
 ra y muy buenos corredores; el Oriente, hacia la boca, la mayor
 parte está deshabitada, pues está bañado por las olas del mar;
 y sin embargo yo tengo esta parte mediante un tributo a los len-
 36 guadópodos, pagándoles cada ano 500 ostras. Así está la región,
 es necesario que ustedes sepan cómo podremos combatir a tantos
 pueblos y cómo viviremos, —Pero, ¿Cuántos —dije yo— son to-
 dos estos?—, Completos —dijo— diez mil, —¿Qué armas tienen
 ellos?—, Ninguna —dijo— más que las espinas de los pescados,

ἰχθύων. Οὐκοῦν, ἔφην ἐγώ, ἄριστα ἂν ἔχοι διὰ μάχης ἔλθειν αὐτοῖς, ἅτε οὖσιν ἀνόπλοις αὐτοὺς ὠπλισμένους· εἰ γὰρ κρατήσομεν αὐτῶν, ἀδεῶς τὸν λοιπὸν βίον οἰκήσομεν.

Ἔδοξε ταῦτα, καὶ ἀπελθόντες ἐπὶ ναῦν παρεσκευαζόμεθα. αἰτία δὲ τοῦ πολέμου ἔμελλεν ἔσθαι τοῦ φόρου ἢ οὐκ ἀπόδοσις, ἥδη τῆς προθεσμίας ἐνεστῶσης. καὶ δὴ οἱ μὲν ἔπεμπον ἀπαιτοῦντες τὸν δασμόν· ὁ δὲ ὑπεροπτικῶς ἀποκρινάμενος ἀπεδίωξε τοὺς ἀγγέλους. πρῶτοι οὖν οἱ Ψητόποδες καὶ οἱ Παγουρίδαι χαλεπαίνοντες τῷ Σκιθάρῳ—τοῦτο γὰρ ἑκαλεῖτο—μετὰ πολλοῦ θορύβου ἐπήεσαν. ἡμεῖς δὲ τὴν ἔφοδον 37 ὑποπτεύοντες ἐξοπλισάμενοι ἀνεμένομεν, λόχον τινὰ προτάξαντες ἀνδρῶν πέντε καὶ εἴκοσι. προείρητο δὲ τοῖς ἐν τῇ ἐνέδρᾳ, ἐπειδὴν ἴδωσ. παρεληλυθότας τοὺς πολεμίους, ἐπανίστασθαι καὶ οὕτως ἐποίησαν. ἐπαναστάντες γὰρ κατόπιν ἔκοπτον αὐτούς, καὶ ἡμεῖς δὲ αὐτοὶ πέντε καὶ εἴκοσι τὸν ἀριθμὸν ὄντες—καὶ γὰρ ὁ Σκίνθαρος καὶ ὁ παῖς αὐτοῦ συνεστρατεύοντο—ὑπηγυιάζομεν, καὶ συμμίξαντες θυμῷ καὶ ῥώμῃ διεκινδυνεύομεν. τέλος δὲ τροπὴν αὐτῶν ποιησάμενοι κατεδιώξαμεν ἄχρι πρὸς τοὺς φωλεοὺς. ἀπέθανον δὲ τῶν μὲν πολεμίων ἑβδομήκοντα καὶ ἑκατόν, ἡμῶν δὲ εἰς, ὁ κυβερνήτης, τρίγλης πλευρᾷ διαπαρεῖς τὸ μετάφρενον. ἐκείνην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν καὶ 38 τὴν νύκτα ἐπηγυλισάμεθα τῇ μάχῃ καὶ τρόπαιον ἐστήσαμεν ῥάχιν ξηρὰν δελφίνος ἀναπήξαντες. τῇ ὑστεραίᾳ δὲ καὶ οἱ ἄλλοι αἰσθόμενοι παρήσαν, τὸ μὲν δεξιὸν κέρασ ἔχοντες οἱ Ταριχᾶνες—ἡγεῖτο δὲ αὐτῶν Πήλαμος—τὸ δὲ εὐώνυμον οἱ Θυννοκέ-



---Sin duda, dije yo, mucho bien traería hacerles la guerra ya que están sin armas y nosotros armados, pues si los vencemos, - estaremos sin miedo lo que resta de vida.

37 Se resolvió ésto y tras ir a la nave nos preparamos; la causa de la guerra había de ser no pagar el tributo. Cuando se cumplió el día del vencimiento, ellos como era de esperarse enviaron a pedir el tributo, pero él, apartándose despreciativamente, rechazó a los embajadores. Así pues, primero los lenguadópodos y los cangrejudos, irritados contra Escintaros —pues así se llamaba— avanzaron con gran alboroto. Pero nosotros, suponiendo el ataque, los aguardamos armados, después de haber puesto adelante en emboscada un grupo de 25 hombres. Se les ordenó que, estando en la celada, cuando hubieran visto pasar a los enemigos, salieran y así hicieron, y también nosotros, en número de 25, (Escintaro y su hijo aquí peleaban), salimos a su encuentro y trabándonos en la lucha con ánimo y fuerza arrostramos el peligro. Al fin, haciéndolos huir, los perseguimos hasta sus guaridas. Murieron 170 de los enemigos y uno de los nuestros, el piloto, atravezado en la espalda con la costilla de un mullus barbatus.

38 Así pues, aquel día y aquella noche acampamos en el campo de batalla y ocolocamos como trofeo el espinazo seco de un delfín que habíamos clavado; al día siguiente, al día siguiente, al enterarse los otros, avanzaron; ocupaban el ala derecha los salados —conducidos por Pélamo—; la izquierda los atuncéfalos;

φαλοι, τὸ μέσον δὲ οἱ Καρκινόχειρες· οἱ γὰρ Τριτωνομένδητες τὴν ἡσυχίαν ἤγον οὐδετέροις συμμαχεῖν προαιρούμενοι. ἡμεῖς δὲ προαπαντήσαντες αὐτοῖς παρὰ τὸ Ποσειδώνιον συνεμίξαμεν πολλῇ βοῇ χρώμενοι, ἀντήχει δὲ τὸ κ. τος¹ ὡσπερ τὰ σπήλαια. τρεψάμενοι δὲ αὐτούς, ἄτε γυμνήτας ὄντας, καὶ καταδιώξαντες ἐς τὴν ὕλην τὸ λοιπὸν ἐπεκρατοῦμεν τῆς γῆς. καὶ μετ' οὐ πολὺ 39 κήρυκας ἀποστείλαντες νεκρούς τε ἀνηροῦντο καὶ περὶ φιλίας διελέγοντο· ἡμῖν δὲ οὐκ ἐδόκει σπένδεσθαι, ἀλλὰ τῇ ὑστεραία χωρήσαντες ἐπ' αὐτούς πάντας ἄρδην ἐξεκόψαμεν πλὴν τῶν Τριτωνομενδῆτων. οὗτοι δὲ ὡς εἶδον τὰ γινόμενα, διαδράντες ἐκ τῶν βραγχείων ἀφήκαν αὐτούς εἰς τὴν θάλατταν. ἡμεῖς δὲ τὴν χώραν ἐπελθόντες ἔρημον ἤδη οὖσαν τῶν πολεμίων τὸ λοιπὸν ἀδεῶς κατωκοῦμεν, τὰ πολλὰ γυμνασίοις τε καὶ κυνηγεσίοις χρώμενοι καὶ ἀμπελουργοῦντες καὶ τὸν καρπὸν συγκομιζόμενοι τὸν ἐκ τῶν δένδρων, καὶ ὄλως ἐώκειμεν τοῖς ἐν δεσμοτηρίῳ μεγάλῳ καὶ ἀφύκτῳ τρυφῶσι καὶ λελυμένοις.

Ἐνιαυτὸν μὲν οὖν καὶ μῆνας ὀκτὼ τοῦτον διήγομεν τὸν τρόπον. τῷ δ' ἐνάτῳ μηνὶ πέμπτη 41 ἰσταμένου, περὶ τὴν δευτέραν τοῦ στόματος ἀνοιξιν — ἄπαξ γὰρ δὴ τοῦτο κατὰ τὴν ὥραν ἐκάστην ἐποίει τὸ κῆτος, ὥστε ἡμᾶς πρὸς τὰς ἀνοίξεις τεκμαίρεσθαι τὰς ὥρας — περὶ οὖν τὴν δευτέραν, ὡσπερ ἔφην, ἀνοιξιν, ἄφνω βοή τε πολλή καὶ θόρυβος ἠκούετο καὶ ὡσπερ κελεύσματα καὶ εἰρεσίαι· ταραχθέντες οὖν ἀνειρπύσαμεν ἐπ' αὐτὸ τὸ στόμα τοῦ θηρίου καὶ στάντες ἐνδοτέρῳ τῶν

¹ κύτος Wesseling ; κῆτος MSS.

el centro los manicangrejos; los tritonomendetos guardaron calma, no prefiriendo a ninguno de los dos bandos para aliarse en la guerra. Nosotros, yendo los primeros al encuentro de ellos, junto al templo de Poseidón, nos trabamos en combate acometiéndolo con gran clamor; la ballena resonaba como las grutas. Los derrotamos porque estaban armados a la ligera y persiguiéndolos - hasta el bosque, nos hicimos dueños de la tierra desde entonces.

39 No mucho después, habiendo enviado unos heraldos, levantaron a sus muertos e hicieron proposiciones de amistad, pero a nosotros no nos parecía bien pactar, sino que, atacándolos al día siguiente, exterminamos a todos sin faltar uno, excepto a los tritonomendetos. Estos, como vieron lo que pasaba, escapándose por las branquias, se lanzaron al mar. Nosotros, tras recorrer la región que estaba vacía de enemigos, vivimos desde entonces sin inquietud, abandonándonos la mayoría del tiempo a cacerías y ejercicios, cultivando viñas, recogiendo la fruta de los árboles y sobre todo vivíamos como los que, en una gran prisión de la que no se pueden escapar, sueltos viven despreocupadamente.

40 Durante un año y ocho meses la pasamos de esta manera. Estando a cinco del noveno mes, hacia la segunda abertura de la boca, pues la ballena hace esto una vez cada hora, de modo que nosotros fijamos las horas por las aberturas, así pues, hacia la segunda abertura, como decía, de pronto se empezó a oír un clamor numeroso y un alboroto como el cnato acompasado del jefe de los remeros y además movimientos de remos; turbados por esto, nos deslizamos hacia arriba y subimos hasta la misma boca de la ballena; al estar atrás de los dientes observamos, de todos los

ὀδόντων καθεωρῶμεν ἀπάντων ὧν ἐγὼ εἶδον
θεαμάτων παραδοξότατον, ἄνδρας μεγάλους, ὅσον
ἡμισταδιαίους τὰς ἡλικίας, ἐπὶ νήσων μεγάλων
προσπλέοντας ὡσπερ ἐπὶ τριήρων. οἶδα μὲν οὖν
ἀπίστοις ἐοικότα ἱστορήσων, λέξω δὲ ὅμως. νῆσοι
ἦσαν ἐπιμήκεις μὲν, οὐ πάνυ δὲ ὑψηλαί, ὅσον
ἑκατὸν σταδίων ἐκάστη τὸ περίμετρον· ἐπὶ δὲ
αὐτῶν ἔπλεον τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἀμφὶ τοὺς
εἴκοσι καὶ ἑκατόν· τούτων δὲ οἱ μὲν παρ' ἑκάτερα
τῆς νήσου καθήμενοι ἐφεξῆς ἐκωπηλάτουν κυπα-
ρίττοις μεγάλαις αὐτοκλάδοις καὶ αὐτοκόμοις
ὡσπερ ἑρετμοῖς, κατόπιν δὲ ἐπὶ τῆς πρύμνης, ὡς
ἐδόκει, κυβερνήτης ἐπὶ λόφου ὑψηλοῦ εἰστήκει
χάλκεον ἔχων πηδάλιον πεντασταδιαῖον τὸ μήκος·
ἐπὶ δὲ τῆς πύρας ὅσον τετταράκοντα ὠπλισμένοι
αὐτῶν ἐμάχοντο, πάντα ἐοικότες ἀνθρώποις πλην
τῆς κόμης· αὕτη δὲ πῦρ ἦν καὶ ἐκέετο, ὥστε οὐδὲ
κορύθων ἐδέοντο. ἀντὶ δὲ ἰστίων ὁ ἄνεμος ἐπί-
πτων τῇ ὕλῃ, πολλῇ οὕσῃ ἐν ἐκάστη, ἐκόλπου τε
ταύτην καὶ ἔφερε τὴν νῆσον ἢ ἐθέλοι ὁ κυβερνή-
της· κελευστής δὲ ἐφειστήκει αὐτοῖς, καὶ πρὸς
τὴν εἰρεσίαν ὀξέως ἐκινούντο ὡσπερ τὰ μακρὰ
τῶν πλοίων.

Τὸ μὲν οὖν πρῶτον δύο ἢ τρεῖς ἐωρῶμεν, ⁴¹
ὑστερον δὲ ἐφάνησαν ὅσον ἑξακόσιοι, καὶ
διαστάντες ἐπολέμουν καὶ ἐναυμάχουν. πολλοὶ
μὲν οὖν ἀντίπρωροι συνηρίσσοντο ἀλλήλαις,

espectáculos que yo había visto, el más maravilloso: hombres gigantes como de noventa metros de altura, que navegaban sobre grandes islas como sobre trirremes, (se ciertamente que referiré cosas que parecen increíbles, pero las difé a pesar de todo). Unas islas largas y planas como de 19 kilómetros de perímetro cada una, sobre las cuales navegaban unos ciento veinte de aquellos hombres; de éstos, los que estaban sentados a cada lado de las islas, remaban acompasados sirviéndose de grandes cipreses, con todas sus ramas y hojas, como remos; y detras, como si fuera la popa, estaba un piloto sobre una colina elevada con un timón - broncineo de novecientos metros de largo; sobre la proa, como - cuarenta de ellòs luchaban armados, en todo semejantes a hombres menos de la cabellera, la cual era fuego y ardía, de manera que no tenían necesidad de yelmos; en vez de velas, el viento, soplando en el bosque, que era espeso en cada una, lo hinchaba e impulsaba la isla a donde quisiera el piloto; un cómitre estaba al frente de ellos y al compás de los remos se movían rápidamente como los grandes buques de guerra.

41 En efecto, al principio vimos dos o tres, pero más tarde empezaron a aparecer como seiscientas; como estaban enemistados iban peleando y estaban trabados en un combate naval. Muchas cho

πολλὰ δὲ καὶ ἐμβληθεῖσαι κατεδύνοντο, αἱ δὲ
συμπλεκόμεναι καρτερώς διηγωνίζοντο καὶ οὐ
ῥαδίως ἀπελύοντο· οἱ γὰρ ἐπὶ τῆς πρῶρας τεταγ-
μένοι πᾶσαν ἐπεδείκνυντο προθυμίαν ἐπιβαίνοντες
καὶ ἀναιροῦντες· ἐξώγει δὲ οὐδεὶς. ἀντὶ δὲ χειρῶν
σιδηρῶν πολύποδας μεγάλους ἐκδεδεμένους ἀλλή-
λοις ἐπερρίπτουν, οἱ δὲ περιπλεκόμενοι τῇ ὕλῃ
κατεῖχον τὴν νῆσον. ἔβαλλον μέντοι καὶ ἐτίτρω-
σκον ὄστρέοις τε ἀμαξοπληθέσι καὶ σπόγγοις
πλεθριαίοις. ἤγειτο δὲ τῶν μὲν Αἰολοκέν- 42
ταυρος, τῶν δὲ Θαλασσοπότης· καὶ μάχη αὐτοῖς
ἐγεγένητο, ὡς ἐδόκει, λείας ἔνεκα· ἐλέγετο γὰρ
ὁ Θαλασσοπότης πολλὰς ἀγέλας δελφίνων τοῦ
Αἰολοκενταύρου ἐληλακέναι, ὡς ἦν ἀκούειν ἐπικα-
λούντων ἀλλήλοις καὶ τὰ ὀνόματα τῶν βασιλέων
ἐπιβωσμένων. τέλος δὲ νικῶσιν οἱ τοῦ Αἰολοκεν-
ταύρου καὶ νήσους τῶν πολεμίων καταδύουσιν
ἀμφὶ τὰς πεντήκοντα καὶ ἑκατόν· καὶ ἄλλας τρεῖς
λαμβάνουσιν αὐτοῖς ἀνδράσιν· αἱ δὲ λοιπαὶ
πρῦμναν κρουσάμεναι ἔφευγον. οἱ δὲ μέχρι τινὸς
διώξαντες, ἐπειδὴ ἐσπέρα ἦν, τραπόμενοι πρὸς τὰ
ναυάγια τῶν πλείστων ἐπεκρίτησαν καὶ τὰ ἑαν-
τῶν ἀνείλοντο· καὶ γὰρ ἐκείνων κατέδυσαν νῆσοι
οὐκ ἐλάττους τῶν ὀγδοήκοντα. ἔστησαν δὲ καὶ
τρόπαιον τῆς νησομαχίας ἐπὶ τῇ κεφαλῇ τοῦ
κῆτους μίαν τῶν πολεμίων νήσων ἀνασταυρώ-
σαντες. ἐκείνην μὲν οὖν τὴν νύκτα περὶ τὸ θηρίον
ἠύλισαντο ἐξάψαντες αὐτοῦ τὰ ἀπόγεια καὶ ἐπὶ
ἀγκυρῶν πλησίον ὀρμισάμενοι· καὶ γὰρ ἀγκύραις
ἐχρῶντο μεγάλαις ὑαλίαις καρτεραῖς. τῇ ὕστε-

caban de frente unas con otras; muchas, habiendo sido embestidas, se hundían; pero otras, que se habían enlazado con firmeza, contendían y difícilmente se liberaban, pues los que estaban en la proa mostraban gran valor al abordar y matar, sin dejar a ninguno con vida. En vez de garfios de hierro se echaban unos a otros grandes pulpos que enlazados al bosque asían fuertemente la isla. Se disparaban y herían con ostras lo suficientemente grandes como para llenar un carretón y con esponjas de treinta metros de largo. Los comandaba, a unos, Centauroveloz, a otros, Bebedordemar. La guerra se produjo parece que a causa de un botín, pues se decía que Bebedordemar se había llevado numerosos rebanos de delfines de Centauroveloz, ésto es lo que se oía, ya que se acusaban unos a otros y gritaban los nombres de sus reyes. Al fin triunfaron los de Centauroveloz y hundieron unas islas de los enemigos, unas ciento cincuenta; tomaron otras tres con sus hombres; las restantes, retrocediendo de popa emprendieron la huida. Los persiguieron algún tiempo, pero como ya atardecía, se volvieron a los restos del naufragio apoderándose de la mayoría, recogiendo también a los de ellos mismos, pues se les habían hundido a ellos también no menos de ochenta islas; pusieron como trofeo por la batalla de las islas, sobre la cabeza de la ballena, una de las islas de los enemigos sobre un poste, colgándola. Aquella noche acamparon alrededor de la fiera, tras sujetar las amarras a ella, después de haber anclado cerca; tenían, en efecto, unas anclas grandes, fuertes, de vidrio. Al día siguiente, ha-

ραία δὲ θύσαντες ἐπὶ τοῦ κήτους καὶ τοὺς οἰκείους
θάψαντες ἐπ' αὐτοῦ ἀπέπλεον ἠδόμενοι καὶ ὥσπερ
παιῶνας ἄδοντες. ταῦτα μὲν τὰ κατὰ τὴν νησο-
μαχίαν γενόμενα.

Β'

Τὸ δὲ ἀπὸ τούτου μηκέτι φέρων ἐγὼ τὴν ἐν 1
τῷ κήτει δίαιταν ἀχθόμενός τε τῇ μονῇ μηχανὴν
τινα ἐξήτουν, δι' ἧς ἂν ἐξελθεῖν γένοιτο καὶ τὸ
μὲν πρῶτον ἔδοξεν ἡμῖν διορύξασι κατὰ τὸν δεξιὸν
τοιχὸν ἀποδρᾶναι, καὶ ἀρξάμενοι διεκόπτομεν·
ἐπειδὴ δὲ προελθόντες ὅσον πέντε σταδίους οὐδὲν
ἠνόμομεν, τοῦ μὲν ὀρύγματος ἐπαυσάμεθα, τὴν δὲ
ὑλὴν καῦσαι διέγνωμεν· οὕτω γὰρ ἂν τὸ κήτος
ἀποθανεῖν· εἰ δὲ τοῦτο γένοιτο, ῥαδία ἔμελλεν
ἡμῖν ἔσσεσθαι ἢ ἔξοδος. ἀρξάμενοι οὖν ἀπὸ τῶν
οὐραίων ἐκαίομεν, καὶ ἡμέρας μὲν ἑπτὰ καὶ ἴσας
νύκτας ἀναισθήτως εἶχε τοῦ καύματος, ὀγδόῃ δὲ
καὶ ἐνάτῃ συνίεμεν αὐτοῦ νοσοῦντος· ἀργότερον
γούν ἀνέχασκεν, καὶ εἴ ποτε ἀναχάνοι, ταχὺ
συνέμμεν. δεκάτῃ δὲ καὶ ἐνδεκάτῃ τέλεον ἀπενε-
κροῦτο¹ καὶ δυσώδες ἦν· τῇ δωδεκάτῃ δὲ μόλις
ἐνενοήσαμεν ὡς, εἰ μὴ τις χανόντος αὐτοῦ ὑπο-
στηρίξειεν τοὺς γομφίους, ὥστε μηκέτι συγκλείσαι,
κινδυνεύσομεν κατακλεισθέντες ἐν νεκρῷ αὐτῷ
ἀπολέσθαι. οὕτω δὲ μεγάλους δοκοῖς τὸ στόμα
διερείσαντες τὴν ναῦν ἐπεσκευάζομεν ὕδωρ τε ὡς

biendo hecho sacrificio sobre la ballena y enterrado a sus compañeros sobre ella, se hicieron a la vela alegres y cantando unos como peanes. Estos son por cierto los sucesos de la batalla de las islas.

II

1 A partir de ese momento, no soportando ya vivir en la ballena, y apesadumbrado por la demora, anduve buscando una estrategia por medio de la cual pudiera llegar a salir; al principio decidimos escapar cavando bajo su costado derecho, una vez comenzado, intentamos cortarlo profundamente, pero después que avanzamos hasta mil metros sin conseguir nada, dejamos la excavación y resolvimos quemar el bosque, pues así la ballena posiblemente moriría; si esto pasaba, nos sería fácil la salida. Comenzando entonces por la cola anduvimos prendiendo fuego, y durante siete días e iguales noches soporté la quemadura insensiblemente pero al octavo y noveno nos percatamos de que estaba enferma; porque si bostezaba abría la boca con mayor indolencia y si alguna vez abría la boca pronto la cerraba. Al décimo y undécimo estaba completamente entumecida y hedía; al duodécimo nos dimos cuenta, apenas a tiempo, que si alguien no apuntalaba las muelas cuando ella abriera la boca de modo que ya ésta no se cerrara, correríamos peligro de perecer encerrados en aquel cadáver. Por esto, habiéndole apuntalado la boca con grandes maderos, preparamos la nave, embarcamos lo más posible de agua y de las otras provisio-

ἐνὶ πλείστον ἐμβαλλόμενοι καὶ τὰλλα ἐπιτήδεια·
κυβερνήσειν δὲ ἔμελλεν ὁ Σκίνθαρος.

Τῇ δὲ ἐπιούσῃ τὸ μὲν ἤδη ἐτεθνήκει. ἡμεῖς ²
δὲ ἀνεγκύσαντες τὸ πλοῖον καὶ διὰ τῶν ἀραιωμά-
των διαγαγόντες καὶ ἐκ τῶν ὀδόντων ἐξάψαντες
ἡρέμα καθήκαμεν ἐς τὴν θάλατταν· ἐπαναβάντες
δὲ ἐπὶ τὰ νῶτα καὶ θύσαντες τῷ Ποσειδῶνι αὐτοῦ
παρὰ τὸ τρόπαιον ἡμέρας τε τρεῖς ἐπαυλισάμενοι
—νηνεμία γὰρ ἦν—τῇ τετάρτῃ ἀπεπλεύσαμεν.
ἔνθα δὴ πολλοῖς τῶν ἐκ τῆς ναυμαχίας νεκροῖς
ἀπηντῶμεν καὶ προσωκέλλομεν, καὶ τὰ σώματα
καταμετροῦντες ἐθαυμάζομεν. καὶ ἡμέρας μὲν
τινας ἐπλέομεν εὐκράτῳ ἀέρι χρώμενοι, ἔπειτα
βορέου σφοδροῦ πνεύσαντος μέγα κρύος ἐγένετο,
καὶ ὑπ' αὐτοῦ πᾶν ἐπάγη τὸ πέλαγος, οὐκ ἐπι-
πολῆς μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐς βάθος ὅσον ἐς ἕξ¹ ὀργυῖας,
ὥστε καὶ ἀποβάντας διαθεῖν ἐπὶ τοῦ κρυστάλλου.
ἐπιμένοντος δὲ τοῦ πνεύματος φέρειν οὐ δυνάμενοι
τοιούδε τι ἐπενοήσαμεν—ὁ δὲ τὴν γνώμην ἀπο-
φηνάμενος ἦν ὁ Σκίνθαρος—σκάψαντες γὰρ ἐν τῷ
ὑδατι σπήλαιον μέγιστον ἐν τούτῳ ἐμείναμεν
ἡμέρας τριάκοντα, πῦρ ἀνακαίοντες καὶ σιτούμενοι
τοὺς ἰχθύς· εὐρίσκομεν δὲ αὐτοὺς ἀνορύττοντες.
ἐπειδὴ δὲ ἤδη ἐπέλειπε τὰ ἐπιτήδεια, προελθόντες
καὶ τὴν ναῦν πεπηγυῖαν ἀνασπίασαντες καὶ πετά-
σαντες τὴν ὀθόνην ἐσυρόμεθα ὥσπερ πλέοντες
λείως καὶ προσηνῶς ἐπὶ τοῦ πάγου διολισθάνοντες.
ἡμέρα δὲ πέμπτη ἀλέα τε ἦν ἤδη καὶ ὁ πάγος
ἐλύετο καὶ ὕδωρ πάντα αὖθις ἐγένετο.

Πλεύσαντες οὖν ὅσον τριακοσίους σταδίου ³

¹ ἐς ἕξ (i. e. 5) Schwartz : ἐς τετρακοσίας (i. e. 7), ἐπὶ τριακοσίας
MSS.

nes. Escintaro debía pilotear.

2 Al día siguiente aquella había muerto. Entonces nosotros, después de rastrear el barco haciéndolo pasar por las hendiduras y asegurándolo de los dientes, lo bajamos lentamente al mar; subiéndolo en su lomo, hicimos un sacrificio a Poseidón, allí junto al trofeo, y, tras acampar durante tres días —puesto que había calma— al cuarto emprendimos la navegación. Ahí nos fuimos encontrando y fuimos a dar con muchos cadáveres de la batalla naval, al medir sus cuerpos, quedábamos admirados.

Durante algunos días navegamos con una brisa moderada, —pero luego, cuando empezó a soplar un fuerte viento del norte, —sobrevino un frío intenso y, bajo su efecto, todo el mar se congeló, no sólo en la superficie, sino también hasta una profundidad de aproximadamente nueve mil metros, de modo que habiendo —desembarcado, pudimos incluso correr sobre la superficie cristalina. Al persistir el viento, puesto que no podíamos soportarlo, pensamos en el siguiente remedio —el que tuvo la idea fue Escintaro—: cavamos en el agua una cueva enorme, permanecemos en ella durante treinta días, con el fuego encendido y comiendo los pescados que encontrábamos al escarbar. Cuando ya nos fueron faltando las provisiones, salimos, sacando la nave que estaba atascada y, desplegando la vela, fuimos arrastrados como si navegáramos, deslizándonos fácil y agradablemente sobre el hielo. Al quinto día ya hubo calor, el hielo se fue derritiendo y todo se volvió líquido otra vez. Entonces, después de navegar por sesenta kilómetros aproximadamente, nos acercamos a una isla pequeña y des-

3

νήσω μικρὰ καὶ ἐρήμη προσηνέχθημεν, ἀφ' ἧς ὕδωρ λαβόντες—ἐπελελοίπει γὰρ ἤδη—καὶ δύο ταύρους ἀγρίους κατατοξεύσαντες ἀπεπλεύσαμεν. οἱ δὲ ταῦροι οὗτοι τὰ κέρατα οὐκ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς εἶχον, ἀλλ' ὑπὸ τοῖς ὀφθαλμοῖς, ὡσπερ ὁ Μῶμος ἠξίου. μετ' οὐ πολὺ δὲ εἰς πέλαγος ἐμβαίνομεν, οὐχ ὕδατος, ἀλλὰ γάλακτος· καὶ νῆσος ἐν αὐτῷ ἐφαίνετο λευκὴ πλήρης ἀμπέλων. ἦν δὲ ἡ νῆσος τυρὸς μέγιστος συμπεπηγῶς, ὡς ὕστερον ἐμφαγόντες ἐμάθομεν, σταδίων εἴκοσι πέντε τὸ περίμετρον· αἱ δὲ ἄμπελοι βοτρύων πλήρεις, οὐ μέντοι οἶνον, ἀλλὰ γάλα ἐξ αὐτῶν ἀποθλίβοντες ἐπίνομεν. ἱερὸν δὲ ἐν μέσῃ τῇ νήσῳ ἀνφοκοδόμητο Γαλατείας τῆς Νηρηίδος, ὡς ἐδήλου τὸ ἐπίγραμμα. ὅσον δ' οὖν χρόνον ἐκεῖ ἐμείναμεν, ὄψον μὲν ἡμῖν καὶ σιτίον ἢ γῆ ὑπῆρχεν, ποτὸν δὲ τὸ γάλα τὸ ἐκ τῶν βοτρύων. βασιλεύειν δὲ τῶν χωρίων τούτων ἐλέγετο Τυρῶ ἢ Σαλμωνέως, μετὰ τὴν ἐντεῦθεν ἀπαλλαγὴν ταύτην παρὰ τοῦ Ποσειδῶνος λαβοῦσα τὴν τιμὴν.

Μείναντες δὲ ἡμέρας ἐν τῇ νήσῳ πέντε, τῇ 4
ἕκτῃ ἐξωρμήσαμεν, αὔρας μὲν τινος παραπεμπούσης, λειοκύμονος δὲ οὔσης τῆς θαλάττης· ὀγδόῃ δὲ ἡμέρᾳ πλέοντες οὐκέτι διὰ τοῦ γάλακτος, ἀλλ' ἤδη ἐν ἄλμυρῷ καὶ κυανέῳ ὕδατι, καθορῶμεν ἀνθρώπους πολλοὺς ἐπὶ τοῦ πελάγους διαθέοντας, ἅπαντα ἡμῖν προσεικότας, καὶ τὰ σώματα καὶ τὰ μεγέθη, πλὴν τῶν ποδῶν μόνων· ταῦτα γὰρ φέλλινα εἶχον, ἀφ' οὗ δὴ, οἶμαι, καὶ ἐκαλοῦντο

habitada, luego que en ella nos abastecimos de agua, pues ya empezaba a faltar, matamos a flechazos a dos toros salvajes y nos hicimos a la vela. Estos toros no tenían los cuernos sobre la cabeza, sino bajo los ojos, como sostenía Momo.⁺³¹ Poco después entramos en un mar, no de agua sino de leche; en él se veía una isla blanca^{+31bis} llena de vides. La isla era un enorme queso solidificado, como después nos percatamos al comerlo, de cinco kiló metros de circunferencia; sus vides estaban llenas de racimos de los cuales, al exprimirlos, chupamos no zumo sino leche. En medio de la isla estaba construido un templo en honor de la nereida - Galatea,⁺³² como indicaba su inscripción. Por todo el tiempo que permanecimos allí, la tierra fue nuestro pan y comida y la leche de los racimos nuestra bebida. Se decía que en estos lugares reinaba Tiro,⁺³³ hija de Salmoneo, quien, después de su huida de allí, había recibido de Poseidón esta recompensa.

4

Después de permanecer en la isla por cinco días, al sexto partimos, pues nos iba impulsando una brisa ligera y el mar estaba con el oleaje tranquilo. Al octavo día, navegando ya no por la leche sino en aguas saladas y azules, vimos a muchos hombres que corrían sobre el mar, en todo semejante a nosotros, —tanto en el cuerpo como en el tamaño— excepto solamente en los pies: pues los tenían de corcho, por lo cual precisamente, yo creo, eran llamados corchópodos. Nos admiramos al ver que no se sumer-



FILOSOFIA
Y LETRAS

Φελλόποδες. ἐθαυμάσαμεν οὖν ἰδόντες οὐ βαπτιζομένους, ἀλλὰ ὑπερέχοντας τῶν κυμάτων καὶ ἰδεῶς ὁδοιποροῦντας. οἱ δὲ καὶ προσήεσαν καὶ ἠσπάζοντο ἡμᾶς Ἑλληνικῇ φωνῇ· ἔλεγον δὲ καὶ εἰς Φελλῶ τὴν αὐτῶν πατρίδα ἐπείγεσθαι. μέχρι μὲν οὖν τινος συνωδοιπόρου ἡμῖν παραθέοντες, εἶτα ἀποτραπόμενοι τῆς ὁδοῦ ἐβάδιζον εὐπλοῖαν ἡμῖν ἐπευξάμενοι.

Μετ' ὀλίγον δὲ πολλαὶ νῆσοι ἐφαίνοντο, πλησίον μὲν ἐξ ἀριστερῶν ἢ Φελλῶ, ἐς ἣν ἐκεῖνοι ἔσπευδον, πόλις ἐπὶ μεγάλου καὶ στρογγύλου φελλοῦ κατοικουμένη· πόρρωθεν δὲ καὶ μᾶλλον ἐν δεξιᾷ πέντε μέγισται καὶ ὑψηλόταται, καὶ πῦρ πολὺ ἀπ' αὐτῶν ἀνεκαίετο, κατὰ δὲ τὴν πρῶταν μία πλατεῖα καὶ ταπεινὴ, σταδίους ἀπέχουσα 5 οὐκ ἐλάττους πεντακοσίων. ἤδη δὲ πλησίον ἤμεν, καὶ θαυμαστὴ τις αὔρα περιέπνευσεν ἡμᾶς, ἠδεῖα καὶ εὐώδης, οἷαν φησὶν ὁ συγγραφεὺς Ἡρόδοτος ἀπόζειν τῆς εὐδαίμονος Ἀραβίας. οἶον γὰρ ἀπὸ ῥόδων καὶ ναρκίσσων καὶ ὑακίνθων καὶ κρίνων καὶ ἴων, ἔτι δὲ μυρρίνης καὶ δάφνης καὶ ἀμπελάνθης, τοιοῦτον ἡμῖν τὸ ἠδὺ προσέβαλλεν. ἠσθέντες δὲ τῇ ὁσμῇ καὶ χρηστά ἐκ μακρῶν πόνων ἐλπίσαντες κατ' ὀλίγον ἤδη πλησίον τῆς νήσου ἐγινόμεθα. ἔνθα δὲ καὶ καθεωρῶμεν λιμένας τε πολλοὺς περὶ πᾶσαν ἀκλύστους καὶ μεγάλους, ποταμούς τε διαυγεῖς ἐξιέντας ἠρέμα εἰς τὴν θύλασσαν, ἔτι δὲ λειμῶνας καὶ ὕλας καὶ ὄρνεα μουσικί, τὰ μὲν ἐπὶ τῶν ἤόνων ἄδοντα, πολλὰ δὲ καὶ ἐπὶ τῶν κλάδων· ἀήρ τε κούφος καὶ εὐπνοὺς περιεκέχυτο τὴν χώραν· καὶ

gían, sino que se levantaban sobre las olas y caminaban sin miedo. Se fueron acercando y nos saludaron en griego; dijeron que se apresuraban hacia Coroho su patria. Por algún tiempo nos acompañaron en el viaje, corriendo a nuestro lado, pero después se desviaron del camino y prosiguieron, deseándonos una feliz navegación.

Poco después fueron apareciendo muchas islas. De cerca, a la izquierda, Coroho, hacia la cual aquellos se apresuraban, ciudad asentada sobre un gran coroho redondo; en cambio de lejos y más a la derecha, había islas enormes y elevadísimas, de las cuales se levantaba ardiendo un gran fuego. A proa había una, plana y baja,⁺³⁴ que estaba alejada no menos de noventa kilómetros. Cuando estábamos cerca, una brisa maravillosa nos envolvió, dulce y aromática, como dice el historiador Herodoto que huele la de la Arabia Feliz.⁺³⁵ Como de rosas, narcisos, jacintos, lirios y violetas, y aún de mirto, laurel y de umbela de uva, tal nos llegaba suavemente. Deleitados por la fragancia y esperando disfrutar después de largas fatigas, lentamente por fin llegamos cerca de la isla. Allí vimos a todo su alrededor muchos puertos tranquilos y grandes, ríos transparentes que desembocaban suavemente al mar, y aún prados y bosques y aves canoras, que cantaban unas en la playa y muchas en las ramas; había un aire ligero y fragante que envolvía aquel lugar y unas brisas agradables, soplan

αἴραι σε τινες ἠδεῖαι πνέουσαι ἠρέμα τὴν ὕλην
 διεσάλευον, ὥστε καὶ ὑπὸ τῶν κλάδων κινουμένων
 τερπνὰ καὶ συνεχῆ μέλη ἀπεσυρίζετο, εἰκότα
 τοῖς ἐπ' ἐρημίας ἀυλήμασι τῶν πλαγίων αὐλῶν.
 καὶ μὴν καὶ βοῆ σύμμικτος ἠκούετο ἄθρους, οὐ
 θορυβώδης, ἀλλ' οἷα γένοιτ' ἂν ἐν συμποσίῳ,
 τῶν μὲν αὐλούντων, τῶν δὲ ἐπαδόντων,¹ ἐνίων
 δὲ κροτούντων πρὸς αὐλὸν ἢ κιθάραν. τούτοις 6
 ἅπασι κηλούμενοι κατήχθημεν, ὀρμίσαντες δὲ τὴν
 ναῦν ἀπεβαίνομεν, τὸν Σκίνθαρον ἐν αὐτῇ καὶ δύο
 τῶν ἐταίρων ἀπολιπόντες. προϊόντες δὲ διὰ λει-
 μῶνος εὐανθοῦς ἐντυγχάνομεν τοῖς φρουροῖς καὶ
 περιπόλοις, οἱ δὲ δήσαντες ἡμᾶς ῥοδίνοις στε-
 φάνοις—οὗτος γὰρ μέγιστος παρ' αὐτοῖς δεσμός
 ἐστίν—ἀνήγον ὡς τὸν ἄρχοντα, παρ' ὧν δὴ καθ'
 ὁδὸν ἠκούσαμεν ὡς ἡ μὲν νῆσος εἴη τῶν Μακάρων
 προσαγορευομένη, ἄρχοι δὲ ὁ Κρῆς Ῥαδάμανθυς.
 καὶ δὴ ἀναχθέντες ὡς αὐτὸν ἐν τάξει τῶν δικα-
 ζομένων ἔστημεν τέταρτοι. ἦν δὲ ἡ μὲν πρώτη 7
 δίκη περὶ Αἴαντος τοῦ Τελαμῶνος, εἴτε χρὴ
 αὐτὸν συνεῖναι τοῖς ἥρωσιν εἴτε καὶ μή· κατη-
 γορεῖτο δὲ αὐτοῦ ὅτι μεμήνοι καὶ ἑαυτὸν ἀπε-
 κτόνοι. τέλος δὲ πολλῶν ῥηθέντων ἔγνω ὁ
 Ῥαδάμανθυς, νῦν μὲν αὐτὸν πίομενον τοῦ ἐλλε-
 βόρου παραδοθῆναι Ἴπποκράτει τῷ Κῶφ ἰατρῷ,
 ὕστερον δὲ σωφρονήσαντα μετέχειν τοῦ συμπο-
 σίου. δευτέρα δὲ ἦν κρίσις ἐρωτική, Θησέως καὶ 8
 Μενελάου περὶ τῆς Ἑλένης διαγωνιζομένων,
 ποτέρῳ χρὴ αὐτὴν συνοικεῖν. καὶ ὁ Ῥαδάμανθυς
 ἐδίκασε Μενελάῳ συνεῖναι αὐτὴν ἅτε καὶ τοσαῦτα
 πονήσαντι καὶ κινδυνεύσαντι τοῦ γάμου ἕνεκα·

¹ ἐπαδόντων Rohde : ἐπαιούτων MSS.

do suavemente, agitaban el bosque, así que de las ramas, al ser movidas, salía un murmullo de deliciosos y continuos acentos que parecían sonos de flautas oblicuas en un lugar solitario.⁺³⁶ Además un bullicio confuso se oía incesante, no tumultuoso, sino cual - podría darse en un banquete, cuando unos tocan la flauta, otros

6 cantan y otros llevan el compás de la flauta o de la cítara. Fascinados por todo esto, llegamos a la playa, anclamos la nave y - desembarcamos, dejando en ella a Escintaro y a dos compañeros.

Avanzando por un prado florido, topamos con los guardias y los patrulleros, que nos ataron con guirnaldas de rosas, pues, entre ellos, ésta es la atadura más fuerte, y nos condujeron hacia el interior al arconte. En el camino, oímos de ellos como la isla se llamaba de los Bienaventurados⁺³⁷ y la gobernaba el cretense Radamantis.⁺³⁸ Cuando fuimos conducidos ante él, nos pusimos

7 en cuarto lugar entre los que debían ser juzgados. El primer caso fue el de Ajax, el hijo de Telamón,⁺³⁹ acerca de si debía vivir con los héroes o no: se le acusaba de haber enloquecido y haberse suicidado. Al fin, después de que se habló mucho, Radamantis determinó que, por el momento, aquél fuera entregado a Hipócrates,⁺⁴⁰

8 el médico de Cos, para que bebiera el eléboro,⁺⁴¹ y luego, cuando - estuviera en sus cabales, tomara parte en el banquete. El segundo fue un juicio de amor —pues Teseo y Menelao luchaban por Helena — acerca de con cual de los dos ella tenía que vivir; Radamantis decidió que ella viviría con Menelao, porque éste había sufrido tantas fatigas y peligros a causa de su matrimonio, y por-

καὶ γὰρ αὐτῷ Θησεὶ καὶ ἄλλας εἶναι γυναῖκας,
τὴν τε Ἀμαζόνα καὶ τὰς τοῦ Μίνως θυγατέρας.
τρίτη δ' ἐδικάσθη περὶ προεδρίας Ἀλεξάνδρῳ 9
τε τῷ Φιλίππου καὶ Ἀντίβῃ τῷ Καρχηδονίῳ,
καὶ ἔδοξε προέχειν ὁ Ἀλέξανδρος, καὶ θρόνος
αὐτῷ ἐτέθη παρὰ Κύρον τὸν Πέρσην τὸν πρότε-
ρον. τέταρτοι δὲ ἡμεῖς προσήχθημεν· καὶ ὁ μὲν 10
ἤρετο τί παθόντες ἔτι ζῶντες ἱεροῦ χωρίου ἐπι-
βαίημεν· ἡμεῖς δὲ πάντα ἐξῆς διηγησόμεθα. οὕτω
δὲ μεταστησόμενος ἡμᾶς ἐπὶ πολὺν χρόνον ἐσκε-
πτετο καὶ τοῖς συνέδροις ἐκοινοῦτο περὶ ἡμῶν.
συνήδρονον δὲ ἄλλοι τε πολλοὶ καὶ Ἀριστείδης ὁ
δίκαιος ὁ Ἀθηναῖος. ὡς δὲ ἔδοξεν αὐτῷ, ἀπεφῆ-
ναντο, τῆς μὲν φιλοπραγμοσύνης καὶ τῆς ἀποδη-
μίας, ἐπειδὴν ἀποθάνωμεν, δοῦναι τὰς εὐθύνας, τὸ
δὲ νῦν ῥητὸν χρόνον μείναντας ἐν τῇ νήσῳ καὶ
συνδαιτηθέντας τοῖς ἥρωσιν ἀπελθεῖν. ἔταξαν
δὲ καὶ τὴν προθεσμίαν τῆς ἐπιδημίας μὴ πλεόν
μηρῶν ἑπτὰ.

Τοῦντεῦθεν αὐτομάτων ἡμῖν τῶν στεφάνων 11
περιρρυνέντων ἐλελύμεθα καὶ εἰς τὴν πόλιν
ἠγόμεθα καὶ εἰς τὸ τῶν Μακάρων συμπόσιον.
αὕτη μὲν οὖν ἡ πόλις πᾶσα χρυσῇ, τὸ δὲ τείχος
περίκειται σμαράγδινον· πύλαι δὲ εἰσιν ἑπτὰ,
πᾶσαι μονόξυλοι κινναμώμινοι· τὸ μέντοι ἔδαφος
τὸ τῆς πόλεως καὶ ἡ ἐντὸς τοῦ τείχους γῆ
ἐλεφαντίνη· ναοὶ δὲ πάντων θεῶν βηρύλλου λίθου
ῥοδομημένοι, καὶ βωμοὶ ἐν αὐτοῖς μέγιστοι
μονόλιθοι ἀμεθύστινοι, ἐφ' οἷς ποιούσι τὰς

que Teseo, por otra parte, tenía otras mujeres: a la amazona⁺⁴²
 9 a las hijas de Minos.⁺⁴³ El tercer caso se juzgó por un lugar de
 preferencia entre Alejandro, hijo de Filipo, y Anibal el cartaginés; se resolvió que Alejandro era superior y le fue puesto un
 10 asiento junto a Giro, el viejo rey persa. Nosotros fuimos llevados en cuarto lugar: aquél preguntó que cómo había sucedido que, aún en vida, pudimos entrar en un lugar sagrado; nosotros le contamos con orden todo, hasta lo último. Entonces, después de que nos hizo retirar, reflexionó durante mucho tiempo y consultó a sus consejeros acerca de nosotros. Había muchos miembros del consejo; entre ellos, Aristides el justo, de Atenas. Cuando se hubo formado una opinión, declararon que daríamos cuantas de nuestra vida y de nuestra peregrinación cuando muriéramos, pero ahora - podíamos quedarnos en la isla y convivir con los héroes por un cierto tiempo y, luego, irnos. Establecieron también el término de nuestra visita, a no más de siete meses.

11 Desde entonces, cayéndose por si solas las guirnaldas, - quedamos libres y fuimos conducidos a la ciudad y al banquete de los Bienaventurados. Ahora bien, la ciudad en sí es toda de oro y la muralla que la rodea de esmeralda; hay siete puertas, todas hechas de un solo tronco de cinamomo;⁺⁴⁴ además, el pavimento de la ciudad y el suelo dentro de la muralla es de marfil; hay templos a todos los dioses construidos de berilo⁺⁴⁵ y, en ellos, altares enormes, monolíticos, de amatista, sobre los cuales hacen

ἑκατόμβας. περὶ δὲ τὴν πόλιν ῥεῖ ποταμὸς μύροι
 τοῦ καλλίστου, τὸ πλάτος πήχεων ἑκατὸν
 βασιλικῶν, βάθος δὲ πέντε,¹ ὥστε νεῖν εὐμαρῶς.
 λουτρὰ δὲ ἔστιν αὐτοῖς οἴκοι μεγάλοι ὑάλινοι, τῷ
 κινναμώμῳ ἐγκαιόμενοι· ἀντὶ μέντοι τοῦ ὕδατος
 ἐν ταῖς πνέλοις δρόσος θερμὴ ἔστιν. ἔσθῆτι δὲ 12
 χρῶνται ἀραχνίοις λεπτοῖς, πορφυροῖς. αὐτοὶ
 δὲ σώματα μὲν οὐκ ἔχουσιν, ἀλλ' ἀναφείς και
 ἄσαρκοί εἰσιν, μορφήν δὲ καὶ ἰδέαν μόνην ἐμφαίνου-
 σιν, καὶ ἀσώματοι ὄντες ὁμῶς συνεστᾶσιν καὶ
 κινουῦνται καὶ φρονοῦσι καὶ φωνὴν ἀφίᾳσιν, καὶ
 ὅλως ἔοικε γυμνὴ τις ἢ ψυχὴ αὐτῶν περιπολεῖν
 τὴν τοῦ σώματος ὁμοιότητα περικειμένη· εἰ γοῦν
 μὴ ἄψαιτό τις, οὐκ ἂν ἐξελέγξειε μὴ εἶναι σῶμα
 τὸ ὀρώμενον· εἰσὶ γὰρ ὥσπερ σκιαὶ ὀρθαί, οὐ
 μέλαιναι. γηράσκει δὲ οὐδεὶς, ἀλλ' ἐφ' ἧς ἂν
 ἡλικίας ἔλθῃ παραμένει. οὐ μὴν οὐδὲ νύξ παρ'
 αὐτοῖς γίνεται, οὐδὲ ἡμέρα πάνυ λαμπρά· καθύ-
 περ δὲ τὸ λυκαυγὲς ἤδη πρὸς ἕω, μηδέπω ἀνατεί-
 λαντος ἡλίου, τοιοῦτο φῶς ἐπέχει τὴν γῆν. καὶ
 μέντοι καὶ ὥραν μίαν ἴσασιν τοῦ ἔτους· αἰεὶ γὰρ
 παρ' αὐτοῖς ἕαρ ἔστι καὶ εἰς ἄνεμος πνεῖ παρ'
 αὐτοῖς ὁ ζέφυρος. ἢ δὲ χώρα πᾶσι μὲν ἄνθεσιν, 13
 πᾶσι δὲ φυτοῖς ἡμέροις τε καὶ σκιεροῖς· τέθηλεν·
 αἱ μὲν γὰρ ἄμπελοι δωδεκάφοροί εἰσιν καὶ κατὰ
 μῆνα ἕκαστον καρποφοροῦσιν· τὰς δὲ ῥοιάς καὶ
 τὰς μηλέας καὶ τὴν ἄλλην ὀπώραν ἔλεγον εἶναι
 τρισκαιδεκάφορον· ἐνὸς γὰρ μηνὸς τοῦ παρ' αὐτοῖς
 Μινῶου δις καρποφορεῖν· ἀντὶ δὲ πυροῦ οἱ στάχυες

¹ πέντε (i.e. ε) Schwartz: no on MSS.

las hecatombes. Alrededor de la ciudad corre un río de la mejor
 esencia, con sesenta metros de anchura y tres de profundidad, de
 modo que se puede nadar fácilmente. Como termas tienen unos gran
 12 des edificios de cristal, calentados con cinamomo; además, en -
 vez de agua, en los estanques hay rocío caliente. En cuanto a -
 vestidos, usan telaranas finas y purpúreas; pues ellos no poseen
 cuerpo, sino que son impalpables y sin carne, muestran sólo u-
 na forma aparente, y aunque esten sin cuerpo, sin embargo, exis-
 ten y se mueven y piensan y hablan: en una palabra, parece que -
 su alma desnuda anda vestida a imagen del cuerpo; porque si no se
 les toca no se puede comprobar que no es un cuerpo lo que se mi-
 ra, pues son como sombras erguidas, no negras. Nadie envejese, si
 no que se mantiene de la edad en que llegó. Entre ellos, por cier-
 to, no hay noche ni tampoco un día muy brillante; precisamente -
 como la atmosfera gris ya hacia el alba, cuando aun el Sol no sa
 le, tal es la luz que se difunde en aquella región.⁺⁴⁶ Conocen una
 sola estación del año, pues siempre es primavera, y un solo vien-
 13 to sopla entre ellos, el Céfito.⁺⁴⁷ La región está cubierta de toda
 clase de flores y toda clase de plantas, cultivadas y de sombra;⁺⁴⁸
 en efecto, las vides producen doce veces al año y cada mes tienen
 fruta; por otro lado se decía que los granados, los manzanos y -
 los otros árboles frutales producían trece veces al año, ya que
 en un mes, que ellos llaman de minos, producían fruta dos veces;
 en vez de trigo, las espigas echan en sus extremos pan cocido, -

ἄρτον ἔτοιμον ἐπ' ἄκρων φύουσιν ὥσπερ μύκητας.
πηγαὶ δὲ περὶ τὴν πόλιν ὕδατος μὲν πέντε καὶ
ἑξήκοντα καὶ τριακόσiai, μέλιτος δὲ ἄλλαι
τοσαῦται, μύρου δὲ πεντακόσiai, μικρότεραι μέντοι
αὐται, καὶ ποταμοὶ γάλακτος ἑπτὰ καὶ οἶνου
ὀκτώ.

Τὸ δὲ συμπόσιον ἔξω τῆς πόλεως πεποιήν- 14
ται ἐν τῷ Ἡλυσίῳ καλουμένῳ πεδίῳ· λειμῶν δέ
ἐστὶν κάλλιστος καὶ περὶ αὐτὸν ὕλη παντοῖα
πυκνή, ἐπισκιάζουσα τοὺς κατακειμένους. καὶ
στρωμνὴν μὲν ἐκ τῶν ἀνθῶν ὑποβέβληνται,
διακονοῦνται δὲ καὶ παραφέρουσιν ἕκαστα οἱ
ἄνεμοι πλήν γε τοῦ οἴνοχοεῖν· τούτου γὰρ οὐδὲν
δέονται, ἀλλ' ἔστι δένδρα περὶ τὸ συμπόσιον
ὑάλινα μεγάλα τῆς διαυγαστάτης ὑάλου, καὶ
καρπὸς ἐστὶ τῶν δένδρων τούτων ποτήρια παντοῖα
καὶ τὰς κατασκευὰς καὶ τὰ μεγέθη. ἐπειδὴ οὖν
παρὶ τὴν τίς ἐς τὸ συμπόσιον, τρυγῆσας ἐν ἡ καὶ δύο
τῶν ἐκπωμαίων παρατίθεται, τὰ δὲ αὐτίκα οἶνου
πλήρη γίνεται. οὕτω μὲν πίνουσιν, ἀντὶ δὲ τῶν
στεφάνων αἱ ἀηδόνες καὶ τὰ ἄλλα τὰ μουσικὰ
ὄρνεα ἐκ τῶν πλησίον λειμῶνων τοῖς στόμασιν
ἀνθολογοῦντα καταναίφει αὐτοὺς μετ' ὥδης ὑπερ-
πετόμενα. καὶ μὴν καὶ μυρίζονται ὧδε· νεφέλαι
πυκναὶ ἀνασπᾶσαι μύρον ἐκ τῶν πηγῶν καὶ
τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐπιστᾶσαι ὑπὲρ τὸ συμπόσιον
ἡρέμα τῶν ἀνέμων ὑποθλιβόντων ὕουσι λεπτόν
ὥσπερ δρόσον. ἐπὶ δὲ τῷ δείπνῳ μουσικῇ τε καὶ 15
ᾠδαῖς σχολάζουσιν· ἄδεται δὲ αὐτοῖς τὰ Ὀμήρου
ἔπη μάλιστα· καὶ αὐτὸς δὲ πάρεστι καὶ συνευ-
χεῖται αὐτοῖς ὑπὲρ τὸν Ὀδυσσεῖα κατακείμενος.
οἱ μὲν οὖν χοροὶ ἐκ παίδων εἰσὶν καὶ παρθένων·

que se parece a los hongos. Alrededor de la ciudad hay 365 fuentes de agua, otras tantas de miel, y quinientas de perfume, aunque más pequeñas éstas, y siete ríos de leche y ocho de vino.

- 14 En cuanto al banquete lo disponen afuera de la ciudad en los llamados Campos Elíseos; es una pradera bellísima, alrededor de ella está un espeso bosque de todo tipo de árboles que dan sombra a los comensales recostados. Tienen tendido un lecho de flores, los vientos ponen a la mesa cada cosa y sirven, menos escancian, pues de esto no tienen necesidad, sino que hay alrededor del lugar del banquete grandes árboles de transparentísimo⁺⁴⁹ cristal, la fruta de estos árboles son copas de toda clase de formas y tamaños. Así pues, cuando uno llega al banquete, corta una o hasta dos de estas copas y se la pone al lado e inmediatamente ellas se van llenando de vino. Así acostumbran beber. En lugar de guirnaldas, los ruiseñores y las otras aves canoras, cogiendo flores con sus picos en las praderas cercanas, al vuelo, entre cantos, las esparcen como nieve. Además se perfuman de esta manera: unas nubes densas que han absorbido el perfume de las fuentes y del río y que están sobre el lugar del banquete, por la ligera presión de los vientos envían una fina lluvia como rocío.
- 15 Después de comer se dedican a la música y al canto; se les canta principalmente la epopeya de Homero, él mismo está presente y banquetea con ellos, reclinado más arriba que Odiseo. Los

ἐξάρχουσι δὲ καὶ συναΰουσιν Εὐνομός τε ὁ Λοκρὸς
καὶ Ἀρίων ὁ Λέσβιος καὶ Ἀνακρέων καὶ Στησί-
χορος· καὶ γὰρ τοῦτον παρ' αὐτοῖς ἔθεασάμην, ἤδη
τῆς Ἑλένης αὐτῷ διηλλαγμένης. ἐπειδὴν δὲ οὗτοι
παύσωνται ἴδοντες, δεύτερος χορὸς παρέρχεται ἐκ
κύκνων καὶ χελιδόνων καὶ ἀηδόνων. ἐπειδὴν δὲ
καὶ οὗτοι ἄσωσιν, τότε ἤδη πᾶσα ἡ ὕλη ἐπαυλεῖ
τῶν ἀνέμων καταρχόντων. μέγιστον δὲ δὴ πρὸς 16
εὐφροσύνην ἐκεῖνο ἔχουσιν· πηγαί εἰσι δύο παρὰ
τὸ συμπόσιον, ἡ μὲν γέλωτος, ἡ δὲ ἡδονῆς· ἐκ
τούτων ἑκατέρας πάντες ἐν ἀρχῇ τῆς εὐωχίας
πίνουσιν καὶ τὸ λοιπὸν ἠδόμενοι καὶ γελῶντες
διάγουσιν.

Βούλομαι δὲ εἰπεῖν καὶ τῶν ἐπισήμων οὐστιας 17
παρ' αὐτοῖς ἔθεασάμην· πάντας μὲν τοὺς ἡμιθέους
καὶ τοὺς ἐπὶ Ἴλιον στρατεύσαντας πλήν γε δὴ
τοῦ Λοκροῦ Αἴαντος, ἐκείνον δὲ μόνον ἔφασκον ἐν
τῷ τῶν ἀσεβῶν χώρῳ κολάζεσθαι, βαρβάρων δὲ
Κύρους τε ἀμφοτέρους καὶ τὸν Σκύθην Ἀνάχαρσιν
καὶ τὸν Θρᾶκα Ζύμολξιν καὶ Νορᾶν τὸν Ἰταλιώ-
την, καὶ μὴν καὶ Λυκοῦργον τὸν Λακεδαιμόνιον καὶ
Φωκίωνα καὶ Τέλλον τοὺς Ἀθηναίους, καὶ τοὺς
σοφούς ἄνευ Περιάνδρου. εἶδον δὲ καὶ Σωκράτη
τὸν Σωφρονίσκου ἀδολεσχοῦντα μετὰ Νέστορος
καὶ Παλαμήδους· περὶ δὲ αὐτὸν ἦσαν Ἰάκινθος
τε ὁ Λακεδαιμόνιος καὶ ὁ Θεσπιεὺς Νάρκισσος
καὶ Ἔλας καὶ ἄλλοι καλοί. καί μοι ἐδόκει ἐρᾶν
τοῦ Ἰακίνθου· τὰ πολλὰ γοῦν ἐκείνον διήλεγχεν.
ἐλέγετο δὲ χαλεπαίνειν αὐτῷ ὁ Ῥαδίμανθος καὶ

coros son de muchachos y doncellas; los dirigen y acompañan Eunuomo de Locria, Arión de Lesbos,⁺⁵⁰ Anacreonte⁺⁵¹ y Estesícoro,⁺⁵² en efecto, a éste lo ví entre ellos, cuando ya Helena estaba reconciliada con él. Cuando estos cesan de cantar, avanza un segundo coro, de cisnes, golondrinas y ruiseñores, y cuando también éstos han cantado, entonces, al momento, todo el bosque emite sonidos de flauta, al compás de los vientos.⁺⁵³ Pero la cosa más importante que tienen para su alegría es esto: hay dos fuentes junto al lugar del banquete, una de risa y otra de placer; de cada una de ellas todos beben en el principio del festín y, a partir de ese momento pasan el tiempo gosando y riendo.

17 Quiero mencionar también a los hombres famosos que ví entre ellos: en primer lugar todos los semidioses y los que hicieron la guerra contra Troya, menos el locrio Ajax, pues sólo aquel, afirmaban, era castigado en la región de los impíos; luego, de los bárbaros: los dos Ciro, el escita Anacarsis, el tracio Zamolxis,⁺⁵⁴ y Numa el italiano; y además Licurgo de Esparta, Foción y Telo de Atenas y los Sabios,⁺⁵⁵ menos Periandro.⁺⁵⁶ Ví también a Sócrates, hijo de Sofronisco, charlando con Nestor⁺⁵⁷ y Palámedes, alrededor de él estaban Jacinto de Esparta,⁺⁵⁸ Narciso de Tespia, Hilas y otros bellos; me pareció que estaba enamorado de Jacinto, pues le refutaba casi siempre. Se decía que Radamantis estaba e-

ἠπειληκέναι πολλάκις ἐκβαλεῖν αὐτὸν ἐκ τῆς
 νήσου, ἣν φλυαρῆ καὶ μὴ ἐθέλῃ ἀφείς τὴν εἰρω-
 νείαν εὐοχεῖσθαι. Πλάτων δὲ μόνος οὐ παρῆν,
 ἀλλ' ἐλέγετο αὐτὸς ἐν τῇ ἀναπλασθείσῃ ὑπ'
 αὐτοῦ πόλει οἰκεῖν χρώμενος τῇ πολιτείᾳ καὶ
 τοῖς νόμοις οἷς συνέγραψεν. οἱ μέντοι ἀμφ' 18
 Ἄριστιππὸν τε καὶ Ἐπίκουρον τὰ πρῶτα παρ'
 αὐτοῖς ἐφέροντο ἡδεῖς τε ὄντες καὶ κεχαρισμένοι
 καὶ συμποτικώτατοι. παρῆν δὲ καὶ Λῆσωπος ὁ
 Φρύξ· τούτῳ δὲ ὅσα καὶ γελωτοποιῶ χρώνται.
 Διογένης μὲν γε ὁ Σινωπεὺς τοσοῦτον μετέβαλεν
 τοῦ τρόπου, ὥστε γῆμαι μὲν ἐταίραν τὴν Λαΐδα,
 ὀρχεῖσθαι δὲ πολλάκις ὑπὸ μέθης ἀνιστάμενος
 καὶ παροινεῖν. τῶν δὲ Στωϊκῶν οὐδεὶς παρῆν·
 ἔτι γὰρ ἐλέγοντο ἀναβαίνειν τὸν τῆς ἀρετῆς
 ὄρθιον λόφον. ἠκούομεν δὲ καὶ περὶ Χρυσίππου
 ὅτι οὐ πρότερον αὐτῷ ἐπιβῆναι τῆς νήσου θέμις,
 πρὶν τὸ τέταρτον ἑαυτὸν ἐλλεβορίσῃ. τοὺς δὲ
 Ἄκαδημαϊκοὺς ἔλεγον ἐθέλειν μὲν ἐλθεῖν, ἐπέχειν
 δὲ ἔτι καὶ διασκέπτεσθαι· μηδὲ γὰρ αὐτὸ τοῦτό
 πω καταλαμβάνειν, εἰ καὶ νῆσός τις τοιαύτη
 ἐστίν. ἄλλως τε καὶ τὴν ἐπὶ τοῦ Ῥαδαμάνθους,
 οἶμαι, κρίσιν ἐδεδοίκεσαν, ἅτε καὶ τὸ κριτήριον
 αὐτοὶ ἀνηρηκότες. πολλοὺς δὲ αὐτῶν ἐφασκον
 ὀρμηθέντας ἀκολουθεῖν τοῖς ἀφικνουμένοις ὑπὸ
 νωθείας ἀπολείπεσθαι μὴ καταλαμβάνοντας καὶ
 ἀναστρέφειν ἐκ μέσης τῆς ὁδοῦ.

Οὗτοι μὲν οὖν ἦσαν οἱ ἀξιολογώτατοι τῶν πα- 19
 ρόντων. τιμῶσι δὲ μάλιστα τὸν Ἀχιλλέα καὶ μετὰ
 τοῦτον Θησέα· περὶ δὲ συνουσίας καὶ ἀφροδισίων

nojado con él y que muchas veces había amenazado con expulsarlo de la isla si seguía diciendo necedades y si no quería disfrutar del festín renunciando a su ironía. Solamente Platón no estaba presente, pues se decía que él habitaba en la ciudad que había sido modelada por él mismo, empleando la constitución y las leyes que había escrito.⁺⁵⁹ Sin embargo, los seguidores de Aristipo y Epicuro eran los más estimados entre ellos, por ser afables, amables y muy buenos comensales. Estaba también Esopo el frigio,⁺⁶⁰ de quien se sirven como bufón. En cuanto a Diógenes de Sinope, cambió tanto de carácter que no sólo se casó con la cortesana - Laida sino que, exaltado a menudo por la embriaguez, danzaba y hacía travesuras de borracho. Por el contrario, de los estoicos no había nadie pues se decía que aún estaban subiendo la empinada colina de la virtud. Oímos también acerca de Crisipo, que no le estaba permitido entrar en la isla hasta que se curara con eléboro por cuarta vez. Los académicos, se decía, querían ir, pero tenían aún en suspenso el juicio⁺⁶¹ y seguían examinando pues no lograban todavía entender si existía una isla como aquella. Además le tenían miedo, yo creo, a la sentencia de Radamantis,⁺⁶² puesto que ellos mismos habían suspendido los patrones de juicio. Se repetía que muchos de ellos, que habían comenzado a acompañar a los que iban, por su lentitud, fueron dejados atrás, porque no lograban tomar una resolución y se regresaron a mitad del camino.

19 Estos, pues, eran los más importantes de los que estaban presentes. Ellos honran principalmente a Aquiles y, después de él, a Teseo. Sobre la vida sexual y los placeres amorosos así -

οὕτω φρονοῦσιν· μίσγονται μὲν ἀναφανδὸν πάντων ὄρωντων· καὶ γυναῖξι καὶ ἄρρεσι, καὶ οὐδαμῶς τοῦτο αὐτοῖς αἰσχρὸν δοκεῖ· μόνος δὲ Σωκράτης διώμνυτο ἢ μὴν καθαρῶς πλησιάζειν τοῖς νέοις· καὶ μέντοι πάντες αὐτοῦ ἐπιорκεῖν κατεγίνωσκον· πολλὰ γοῦν ὁ μὲν Ἰάκινθος ἢ ὁ Νάρκισσος ὠμολόγουν, ἐκεῖνος δὲ ἠρνεῖτο. αἱ δὲ γυναῖκες εἰσι πᾶσι κοιναὶ καὶ οὐδεὶς φθονεῖ τῷ πλησίον, ἀλλ' εἰσι περὶ τοῦτο μάλιστα Πλατωνικώτατοι· καὶ οἱ παῖδες δὲ παρέχουσι τοῖς βουλομένοις οὐδὲν ἀντιλεγόντες.

Οὕτω δὲ δύο ἢ τρεῖς ἡμέραι διεληλύθεσαν, 20
καὶ προσελθὼν ἐγὼ Ὀμήρῳ τῷ ποιητῇ, σχολῆς οὔσης ἀμφοῖν, τά τε ἄλλα ἐπυνθανόμεν καὶ ὅθεν εἶη¹. τοῦτο γὰρ μάλιστα παρ' ἡμῖν εἰσέτι νῦν ζητεῖσθαι. ὁ δὲ οὐδ' αὐτὸς μὲν ἀγνοεῖν ἔφασκεν ὡς οἱ μὲν Χίον, οἱ δὲ Σμυρναῖον, πολλοὶ δὲ Κολοφώνιον αὐτὸν νομίζουσιν· εἶναι μέντοι γε ἔλεγεν Βαβυλώνιος, καὶ παρά γε τοῖς πολίταις οὐχ' Ὀμηρος, ἀλλὰ Τιγράνης καλεῖσθαι· ὕστερον δὲ ὀμηρεύσας παρὰ τοῖς Ἕλλησιν ἀλλάξαι τὴν προσηγορίαν. ἔτι δὲ καὶ περὶ τῶν ἀθετουμένων στίχων ἐπηρώτων, εἰ ὑπ' ἐκείνου εἶεν γεγραμμένοι, καὶ ὅς ἔφασκε πάντας αὐτοῦ εἶναι. κατεγίνωσκον οὖν τῶν ἀμφὶ τὸν Ζηνόδοτον καὶ Ἀρίσταρχον γραμματικῶν πολλὴν τὴν ψυχρολογίαν. ἐπεὶ δὲ ταῦτα ἱκανῶς ἀπεκέκριτο, πάλιν αὐτὸν ἠρώτων τί δὴ ποτε ἀπὸ τῆς μῆνιδος τὴν ἀρχὴν ἐποίησατο· καὶ ὅς εἶπεν οὕτως ἐπελθεῖν αὐτῷ μηδὲν ἐπιτηδεύσαντι. καὶ μὴν καὶ ἐκεῖνο ἐπεθύμουν εἰδέναι, εἰ προτέραν ἔγραψεν τὴν Ὀδύσειαν τῆς Ἰλιάδος,

¹ εἶη Schwartz : εἶη λέγων MSS.

piensan: se ayuntan abiertamente, a vista de todos, tanto con mujeres como con hombres, y de ningún modo esto les parece vergonzoso; sólo Sócrates juraba que de verdad se acercaba limpiamente a los jóvenes, pero todos lo acusaban de perjurio; en efecto, muchas veces Jacinto o Narciso estaban de acuerdo, mas aquel lo negaba. Las mujeres son en común para todos, y nadie envidia a su vecino sino que en esto son platoniquísimos en el más alto grado; también los muchachos se ofrecen a quienes los desean sin objetar nada.

20 Aún no habían transcurrido dos o tres días cuando, acercándome al poeta Homero en un momento en que ambos estábamos de descanso, le pregunté entre otras cosas de donde era, pues sobre todo se inquiría aún muchísimo entre nosotros. El afirmó que no ignoraba como unos lo creían de Quíos, otros de Esmirna y muchos de Colofón; sin embargo, decía que era en verdad de Babilonia y que por sus conciudadanos no era llamado Homero, sino Tigranes; pero más tarde, cuando estuvo de rehén entre los griegos,⁺⁶³ cambió su nombre. Además, le estuve preguntando acerca de sus versos atetisados, si habían sido escritos por él; él aseguró que todos eran suyos. Entonces me di cuenta de la gran pedantería de los gramáticos de la escuela de Zenodoto y Aristarco.⁺⁶⁴ Cuando - hubo contestado suficientemente estas cosas le pregunté porqué pues había comenzado por la cólera; él dijo que así se le había ocurrido, sin ninguna intención. Yo deseaba saber también aquel punto debatido si había escrito antes la Odisea de la Iliada, -

ὡς οἱ πολλοὶ φασιν· ὁ δὲ ἠριεῖτο. ὅτι μὲν γὰρ οὐδὲ τυφλὸς ἦν, ὃ καὶ αὐτὸ περὶ αὐτοῦ λέγουσιν, αὐτίκα ἠπισταμην· ἑώρων γάρ, ὥστε οὐδὲ πυνθάνεσθαι ἐδεόμην. πολλὰκις δὲ καὶ ἄλλοτε τοῦτο ἐποίουν, εἴ ποτε αὐτὸν σχολὴν ἄγοντα ἑώρων· προσίων γάρ τι ἐπυνθανόμην αὐτοῦ, καὶ ὃς προθύμως πάντα ἀπεκρίνετο, καὶ μάλιστα μετὰ τὴν δίκην, ἐπειδὴ ἐκράτησεν ἦν γάρ τις γραφὴ κατ' αὐτοῦ ἐπενηνεγμένη ὑβρεως ὑπὸ Θερσίτου ἐφ' οἷς αὐτὸν ἐν τῇ ποιήσει ἔσκωψεν, καὶ ἐνίκησεν ὁ Ὀμηρος Ὀδυσσεώς συναγορεύοντος.

Κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς χρόνους ἀφίκετο καὶ 21
Πυθαγόρας ὁ Σάμιος ἐπτάκις ἀλλαγείς καὶ ἐν
τοσοῦτοις ζῳοῖς βιοτεύσας καὶ ἐκτελέσας τῆς
ψυχῆς τὰς περιόδους. ἦν δὲ χρυσοῦς ὅλον τὸ
δεξιὸν ἡμίτομον. καὶ ἐκρίθη μὲν συμπολιτεύ-
σασθαι αὐτοῖς, ἐνεδοιάζετο δὲ ἔτι πότερον Πυθα-
γόραν ἢ Εὐφορβὸν χρῆ αὐτὸν ὀνομάζειν. ὁ μέντοι
Ἐμπεδοκλῆς ἦλθεν μὲν καὶ αὐτός, περιεφθός καὶ
τὸ σῶμα ὅλον ὠπτημένος· οὐ μὴν παρεδέχθη
καίτοι πολλὰ ἰκετεύων.

Προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου ἐνέστη ὁ ἀγὼν ὁ 22
παρ' αὐτοῖς, τὰ Θανατούσια. ἠγωνοθέτει δὲ
Ἀχιλλεύς τὸ πέμπτον καὶ Θησεύς τὸ ἕβδομον.
τὰ μὲν οὖν ἄλλα μακρὸν ἂν εἴη λέγειν· τὰ δὲ
κεφάλαια τῶν πραχθέντων διηγήσομαι. πάλιν
μὲν ἐνίκησεν Κάρανος¹ ὁ ἀφ' Ἡρακλέους Ὀδυσσεῖα
περὶ τοῦ στεφάνου καταγωνισάμενος· πυγμὴ δὲ
ἴση ἐγένετο Ἀρείου τοῦ Αἰγυπτίου, ὃς ἐν Κορίνθῳ
τέθαπται, καὶ Ἐπειοῦ ἀλλήλοις συνελθόντων.
παγκρατίου δὲ οὐ τίθεται ἄθλα παρ' αὐτοῖς. τὸν

¹ Κάρανος Gronovius : Κάρος MSS.

como muchos afirman; pero él dijo que no. De que no estaba tampoco ciego —lo cual también dicen de él— me enteré al momento, pues lo veía, de modo que no tuve necesidad de preguntarle. Muchas otras veces hice esto si veía que tenía tiempo libre; pues acercándome a él le preguntaba algo y él me contestaba con gusto todas las preguntas y mayormente después del juicio que ganó. En efecto, le había sido levantada un acta en contra por Tersites, porque en su poema lo había escarnecido, y ganó Homero gracias a la defensa de Odiseo.

21

Por el mismo tiempo llegó también Pitágoras de Samos, que había cambiado siete veces y vivido en otros tantos animales y que había terminado las migraciones de su alma. Toda su mitad derecha era de oro. Y se decidió que fuera conciudadano de ellos, pero se dudaba aún como se debía llamarlo, si Pitágoras o Euforbo.⁺⁶⁵ Además llegó también Empédocles, bien cocido y asado todo su cuerpo; sin embargo no se le recibió, aunque suplicó mucho.⁺⁶⁶

22

Habiendo transcurrido el tiempo, se presentó el certamen que entre ellos es la fiesta de los muertos, la presidía Aquiles por quinta vez y Teseo por séptima, sería largo contar todo pero referiré lo principal de los acontecimientos: en la lucha venció Carano⁺⁶⁷ descendiente de Heracles, al luchar contra Odiseo por la corona; pero en pugilato se declaró empate entre Areio de Egipto, que está sepultado en Corinto, y Epeio, Tras haberse trabado los dos. La pancracia no tiene lugar entre ellos. En cuanto

μέντοι δρόμον οὐκέτι μέμνημαι ὅστις ἐνίκησεν.
ποιητῶν δὲ τῇ μὲν ἀληθείᾳ παρὰ πολὺ ἐκράτει
Ὁμηρος, ἐνίκησεν δὲ ὅμως Ἡσίοδος. τὰ δὲ ἄλλα
ἦν ἅπασι στέφανος πλακεῖς ἐκ πτερῶν ταωνείων.

Ἄρτι δὲ τοῦ ἀγῶνος συντετελεσμένου ἠγγέλ- 23
λουτο οἱ ἐν τῷ χώρῳ τῶν ἀσεβῶν κολαζό-
μενοι ἀπορρήξαντες τὰ δεσμὰ καὶ τῆς φρουρᾶς
ἐπικρατήσαντες ἐλαύνειν ἐπὶ τὴν νῆσον· ἠγεῖσθαι
δὲ αὐτῶν Φάλαριν τε τὸν Ἀκραγαντῖνον καὶ
Βούσιριν τὸν Αἰγύπτιον καὶ Διομήδη τὸν Θρᾶκα
καὶ τοὺς περὶ Σκίρωνα καὶ Πιτυοκίμπτην. ὡς
δὲ ταῦτα ἤκουσεν ὁ Ῥαδάμανθυς, ἐκτίσσει τοὺς
ἥρωας ἐπὶ τῆς ἡόνος· ἠγεῖτο δὲ Θησεύς τε καὶ
Ἀχιλλεὺς καὶ Αἴας ὁ Τελαμώνιος ἤδη σωφρονῶν·
καὶ συμμίξαντες ἐμάχοντο, καὶ ἐνίκησαν οἱ ἥρωες,
Ἀχιλλέως τὰ πλείστα κατορθώσαντος. ἠρίστευσε
δὲ καὶ Σωκράτης ἐπὶ τῷ δεξιῷ ταχθεὶς, πολὺ
μᾶλλον ἢ ὅτε ζῶν ἐπὶ Δηλίῳ ἐμάχετο. προσιόντων
γὰρ τεττάρων πολεμίων οὐκ ἔφυγε καὶ τὸ πρόσω-
πον ἄτρεπτος ἦν· ἐφ' οἷς καὶ ὕστερον ἐξηρέθη
αὐτῷ ἀριστεῖον, καλὸς τε καὶ μέγας παρὰ δεισος
ἐν τῷ προαστείῳ, ἔνθα καὶ συγκαλῶν τοὺς ἐταίρους
διελέγετο, Νεκρακαδημίαν τὸν τόπον προσα-
γορεύσας. συλλαβόντες οὖν τοὺς νενικημένους 24
καὶ δῆσαντες ἀπέπεμψαν ἔτι μᾶλλον κολασθη-
σομένους. ἔγραψεν δὲ καὶ ταύτην τὴν μάχην
Ὁμηρος καὶ ἀπίουτι μοι ἔδωκεν τὰ βιβλία κομί-
ζειν τοῖς παρ' ἡμῖν ἀνθρώποις· ἀλλ' ὕστερον καὶ
ταῦτα μετὰ τῶν ἄλλων ἀπωλέσαμεν. ἦν δὲ ἡ
ἀρχὴ τοῦ ποιήματος αὕτη,

Νῦν δέ μοι ἔννεπε, Μοῦσα, μάχην νεκῶν
ἠρώων.

a la carrera ya no me acuerdo quien venció.

De los poetas, con mucho los aventaja Homero, sin embargo venció Hesíodo.⁺⁶⁸ Los premios son para todos unas coronas hechas de plumas de pavo real.

23

Justamente cuando los juegõs concluyeron, se anunció que los que estaban castigados en el país de los impíos, tras haber destruido sus cadenas y vencido la guarnición, se dirigían contra la isla. Eran jefes de ellos Fálaris de Acraga,⁺⁶⁹ Busiris de Egipto, Diómedes de Tracia y los secuaces de Escirón y Pitiocamtes. Cuando oyó esto Radamantis, alineó a los héroes sobre la - costa; los dirigía Teseo, Aquiles y Ayax, hijo de Telamón, ya - cuerdo; viniendo a las manos estuvieron luchando y vencieron los héroes. Aunque Aquiles contribuyó más al feliz resultado, también Sócrates sobresalió, habiendo prestado servicio en la derecha, - mucho más que cuando, aun viviendo, luchó en Delión, pues cuando se acercaron cuatro enemigos, no huyó y su rostro quedó firme, por esto después le fue reservado como premio un bello y gran - de parque en los suburbios, y, cuando invitaba a sus amigos, a -

24

llí, conversaba. Llamó al lugar Necroacademia. Habiendo reunido y atado a los vencidos los regresaron para castigarlos aun más, también escribió esta batalla Homero, y al partir me dió los libros para que los llevara a nuestra gente, pero después los perdimos junto con otras cosas, el principio del poema era igual a:

"Ahora cuéntame, Musa, la batalla de los héroes difuntos"

τότε δ' οὖν κυάμους ἐψησαντες, ὥσπερ παρ' αὐτοῖς νόμος ἐπειδὴν πόλεμον κατορθώσωσιν, εἰστιῶντο τὰ ἐπινίκια καὶ ἑορτὴν μεγάλην ἤγουν· μόνος δὲ αὐτῆς οὐ μετεῖχε Πυθαγόρας, ἀλλ' ἄσιτος πύρρῳ ἐκαθέζετο μυσσαττόμενος τὴν κυαμοφαγίαν.

Ἦδη δὲ μηνῶν ἕξ διεληλυθότων περὶ μεσοῦντα 25 τὸν ἑβδομον νεώτερα συνίστατο πράγματα· Κινύρας ὁ τοῦ Σκιυθίου παῖς, μέγας ὢν καὶ καλός, ἦρα πολὺν ἤδη χρόνον τῆς Ἰλένης, καὶ αὕτη δὲ οὐκ ἀφανὴς ἦν ἐπιμανῶς ἀγαπῶσα τὸν νεανίσκον· πολλάκις γοῦν καὶ διένευον ἀλλήλοις ἐν τῷ συμποσίῳ καὶ προὔπινον καὶ μόνοι ἐξανιστάμενοι ἐπλανῶντο περὶ τὴν ὕλην. καὶ δὴ ποτὲ ὑπ' ἔρωτος καὶ ἀμηχανίας ἐβουλεύσατο ὁ Κινύρας ἀρπάσας τὴν Ἰλένην—ἐδόκει δὲ κάκεινη ταῦτα—οἴχεσθαι ἀπιόντας ἕς τινα τῶν ἐπικειμένων ἰήσων, ἤτοι ἕς τὴν Φελλῶ ἢ ἕς τὴν Τυρόεσσαν. συνωμότας δὲ πάλαι προσειλήφεσαν τρεῖς τῶν ἐταίρων τῶν ἐμῶν τοὺς θρασυτάτους. τῷ μέντοι πατρὶ οὐκ ἐμήνυσε ταῦτα· ἠπίστατο γὰρ ὑπ' αὐτοῦ κωλυθησόμενος. ὡς δὲ ἐδόκει αὐτοῖς, ἐτέλουν τὴν ἐπιβουλήν. καὶ ἐπειδὴ νύξ ἐγένετο—ἐγὼ μὲν οὐ παρῆν· ἐτύγχανον γὰρ ἐν τῷ συμποσίῳ κοιμώμενος—οἱ δὲ λαθόντες τοὺς ἄλλους ἀναλαβόντες τὴν Ἰλένην ὑπὸ σπουδῆς ἀνήχθησαν. περὶ 26 δὲ τὸ μεσονύκτιον ἀνεγρόμενος ὁ Μενέλαος ἐπεὶ ἔμαθεν τὴν εὐνήν κενὴν τῆς γυναικός, βοήν τε ἴστη καὶ τὸν ἀδελφὸν παραλαβὼν ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα τὸν Ῥαδάμανθυν. ἡμέρας δὲ ὑποφαινούσης ἔλεγον οἱ σκοποὶ καθορᾶν τὴν ναῦν πολὺ ἀπέχουσαν· οὕτω δὲ ἐμβιβύσας ὁ Ῥαδάμανθυς

habiendo pues hervido habas, como es costumbre entre ellos cuando traen la guerra a buen resultado, celebraron los sacrificios e hicieron una gran fiesta, sólo Pitágoras no participaba en ella, sino que se sentó atrás sin comida, pues le repugna comer habas.

25

Habiendo pasado ya seis meses, al estar a la mitad del séptimo, se presentaron novísimos hechos: Cíniras, el hijo de Escíntaro, que era alto y hermoso, amaba, hacía ya mucho tiempo, a Helena y no era un secreto que ella misma qu ería locamente al muchacho, así pues, muchas veces aun se hacían señas en el banquete, brindaban a su salud y levantándose se desviaban solos al bosque. Una vez, por la pasión y las dificultades, quiso Cíniras, tras raptar a Helena, —a ella también le pareció bien esto— irse hacia una de las islas próximas; a Corcho o a Quesosa. Y como cómplices, hacia tiempo, se había atraído a tres de mis compañeros, los más audaces, no obstante a su padre no le reveló esto, pues estaba seguro de que se lo impediría. Una vez que le pareció bien, empezaron a realizar su propósito, y cuando se hizo la noche —yo no estaba presente pues casualmente dormía en el lugar del banquete— ellos, tras ocultarse de los otros, tomando a Helena con prisa se hicieron a la mar. Entonces, a media noche, despertó Menelao y cuando se dió cuenta que su mujer no estaba en la cama, hizo un escándalo, y tras tomar consigo a su hermano, fue ante el rey Radamantis; cuando el día apareció dijeron los guardias que observaron que la nave se había alejado mucho, así pues, Radamantis, en tales circunstancias, tras -

26

πεντήκοντα τῶν ἡρώων εἰς ναῦν μονόξυλον ἀσφο-
δελίην παρήγειλεν διώκει· οἱ δὲ ὑπὸ προθυμίας
ἐλαύνοντες περὶ μεσημβρίαν καταλαμβάνουσιν
αὐτοὺς ἄρτι ἐς τὸν γαλακτώδη τοῦ ὠκεανοῦ τόπον
ἐμβαίνοντας πλησίον τῆς Ὑροέσσης· παρὰ το-
σοῦτον ἦλθον διαδρῆναι· καὶ ἀναδησάμενοι τὴν
ναῦν ἀλύσει ῥοδίῃ κατέπλεον· ἡ μὲν οὖν Ἑλένη
ἐδάκρυνεν τε καὶ ἠσχύνετο κἀνεκαλύπτετο, τοὺς
δὲ ἀμφὶ τὸν Κινύραν ἀνακρίνας πρότερον ὁ Ῥαδί-
μανθυσ, εἴ τινες καὶ ἄλλοι αὐτοῖς συνίσασιν, ὡς
οὐδένα εἶπον, ἐκ τῶν αἰδοίων δῆσας ἀπέπεμψεν
ἐς τὸν τῶν ἀσεβῶν χῶρον μαλάχῃ πρότερον
μαστιγωθέντας. ἐψηφίσαντο δὲ καὶ ἡμᾶς ἐμ- 27
προθέσμως ἐκπέμπειν ἐκ τῆς νήσου, τὴν ἐπιού-
σαν ἡμέραν μόνην ἐπιμείναντας.

Ἐνταῦθα δὴ ἐγὼ ἐποτνιώμην τε καὶ ἐδάκρουν
οἶα ἔμελλον ἀγαθὰ καταλιπὼν αὐτίς πλαιηθή-
σεσθαι· αὐτοὶ μέντοι παρεμυθοῦντο λέγοντες οὐ
πολλῶν ἐτῶν ἀφίξεσθαι πάλιν ὡς αὐτοὺς, καί
μοι ἤδη εἰς τοῦπιόν θρόνον τε καὶ κλισίαν ἐπεδεί-
κνυσαν πλησίον τῶν ἀρίστων· ἐγὼ δὲ προσελθὼν
τῷ Ῥαδαμάνθῃ πολλὰ ἰκέτενον εἰπεῖν τὰ μέλλοντα
καὶ ὑποδείξαι μοι τὸν πλοῦν· ὁ δὲ ἔφασκεν
ἀφίξεσθαι μὲν εἰς τὴν πατρίδα πολλὰ πρότερον
πλαιηθέντα καὶ κινδυνεύσαντα, τὸν δὲ χρόνον
οὐκέτι τῆς ἐπανόδου προσθεῖναι ἠθέλησεν· ἀλλὰ
δὴ καὶ δεικνὺς τὰς πλησίον νήσους—ἐφαίνοντο
δὲ πέντε τὸν ἀριθμόν, ἄλλη δὲ ἕκτη πόρρωθεν—
ταύτας μὲν εἶναι ἔφασκεν τῶν ἀσεβῶν, τὰς
πλησίον, Ἄφ' ὧν, ἔφη, ἤδη τὸ πολὺ πῦρ ὀρέῃς
καίόμενον, ἕκτη δὲ ἐκείνη τῶν ὀνείρων ἢ πόλις·
μετὰ ταύτην δὲ ἡ τῆς Καλυψοῦς νῆσος, ἀλλ'

embarcar a cincuenta héroes en una nave hecha de un solo tronco de asfódelo, les mandó perseguirlos. Ellos, dirigiéndose con buen ánimo, los encontraron por el mediodía, precisamente cuando entraban a la región lechosa del Océano, cerca de Quesosa, poco faltó para que escaparan, pero enlazando la nave con una cadena de rosas, regresaron. Helena lloraba avergonzada y se cubría con el velo, entonces preguntó Radamantis primeramente a los conpadres de Cíniras si tenían otros cómplices, una vez que dijeron que no, atándolos de sus vergüenzas los envió al País de los Impios, aunque primero fueron azotados con malva. Decretaron por 27 votación hacernos también salir de la isla antes del tiempo establecido, permaneciendo sólo hasta el día siguiente.

Entonces yo empecé a sollozar y a derramar lágrimas pues tales bienes estaba a punto de perder para, de nuevo, andar errante, sin embargo ellos me calmaron diciéndome que dentro de no muchos años llegaría, otra vez, como ellos y me mostraron al punto mi futuro sitio y trío, cerca de los mejores, entonces yo, visitando a Radamantis, le supliqué mucho que me dijera lo que habría de venir y me mostrara la ruta; él afirmó que llegaría a mi patria, aunque antes andaría mucho tiempo errante y correría peligros, pero ya no quiso añadir la duración de mi retorno, sino que mostrándome las islas más cercanas —se veían en número de cinco y otra sexta más lejos—, éstas las más cercanas, afirmó que eran de los Impios, en ellas, dijo, ves que arde mucho fuego sin intervalo, y la sexta, aquella es la Ciudad de los Sueños, después de ella está la isla de Caripso pero todavía no se

οὐδέπω σοι φαίνεται. ἐπειδὴν δὲ ταύτας παρα-
πλεύσης, τότε δὴ ἀφίξῃ εἰς τὴν μεγάλην ἠπειρον
τὴν ἐναντίαν τῇ ὑφ' ἡμῶν¹ κατοικουμένη· ἐνταῦθα
δὴ πολλὰ παθῶν καὶ ποικίλα ἔθνη διελθὼν καὶ
ἀνθρώποις ἀμίκτοις ἐπιδημήσας χρόνῳ ποτὲ ἤξεις
εἰς τὴν ἑτέραν ἠπειρον.

Τοσαῦτα εἶπεν, καὶ ἀνασπιάσας ἀπὸ τῆς 28
γῆς μαλάχης ῥίζαν ὄρεξέν μοι, ταύτη κελεύσας
ἐν τοῖς μεγίστοις κινδύνοις προσεύχεσθαι· παρή-
νεσε δὲ εἰ καὶ ποτε ἀφικοίμην ἐς τήνδε τὴν γῆν,
μήτε πῦρ μαχαίρα σκαλεύειν μήτε θερμούς
ἐσθίειν μήτε παιδί ὑπὲρ τὰ ὀκτωκαίδεκα ἔτη
πλησιάζειν· τούτων γὰρ ἂν μεμνημένον ἐλπίδας
ἔχειν τῆς εἰς τὴν νῆσον ἀφίξεως.

Τότε μὲν οὖν τὰ περὶ τὸν πλοῦν παρεσκευα-
σάμην, καὶ ἐπεὶ καιρὸς ἦν, συνειστιώμην αὐτοῖς.
τῇ δὲ ἐπιούσῃ ἐλθὼν πρὸς Ὀμηρον τὸν ποιητὴν
ἐδεήθην αὐτοῦ ποιῆσαί μοι δίστιχον ἐπίγραμμα·
καὶ ἐπειδὴ ἐποίησεν, στήλην βηρύλλου λίθου
ἀναστήσας ἐπέγραψα πρὸς τῷ λιμένι. τὸ δὲ
ἐπίγραμμα ἦν τοιόνδε·

Λουκιανὸς τάδε πάντα φίλος μακάρεσσι θεοῖσιν
εἶδέ τε καὶ πάλιν ἦλθε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.
μείνας δὲ ἀκείνην τὴν ἡμέραν, τῇ ἐπιούσῃ 29
ἀνηγόμενη τῶν ἡρώων παραπεμπόντων. ἔνθα μοι
καὶ Ὀδυσσεὺς προσελθὼν λάθρα τῆς Πηνελόπης
δίδωσιν ἐπιστολὴν εἰς Ὠγυγίαν τὴν νῆσον Κα-
λυψοῖ κομίζειν. συνέπεμψε δέ μοι ὁ Ῥαδάμανθυς
τὸν πορθμέα Ναύπλιον, ἵν' ἔαν καταχθῶμεν

¹ ἡμῶν du Soul : ἡμῶν MSS.

te hace visible, cuando navegues cerca de éstas en seguida llegarás al gran continente opuesto al habitado por nosotros;⁺⁷⁰ Allí tras sufrir mucho, tras pasar varios pueblos y habitar con hombres salvajes, un día por fin regresarás a tu continente.

28 Esto dijo, y sacando de la tierra una raíz de malva, me la dió, ordenándome rogarle a ella en los más grandes peligros y me aconsejó que si algún día llegaba a aquella tierra, que no removiera el fuego con una daga, ni comiera altramuces, ni me acostara con un muchacho de más de dieciocho años, pues pudiéndome acordar de estas cosas, tendría esperanzas de mi regreso a la isla.

Entonces, estando hechos los preparativos del viaje, y en tanto que venía el momento, banqueteaba con ellos. Al día siguiente yendo hacia el poeta Homero le rogué que me hiciera un dístico y, después que lo hizo, tras erigir un pilar de berilo junto al puerto, lo gravé; el epigrama era así:

“Luciano, grato a los dioses bienaventurados

vió y de nuevo regresó a la amada tierra patria.”

29 Aunque me quedé aquel día también, al siguiente, habiendo sido escoltado por los héroes, me hice a la mar. Odiseo, acercándose a escondidas de Penélope, me dió ahí una carta para llevar a la isla Ogigia a Calipso. Entonces Radamantis envió al marinero Nauplios para que si caíamos en las islas, nadie nos de-

ἔς τὰς νήσους, μηδεὶς ἡμᾶς συλλάβῃ ἄτε κατ' ἄλλην ἐμπορίαν καταπλέοντας.

Ἐπεὶ δὲ τὸν εὐώδη ἀέρα προϊόντες παρεληλύθειμεν, αὐτίκα ἡμᾶς ὁσμή τε δεινὴ διεδέχετο οἶον ἰσφάλτου καὶ θείου καὶ πίττης ἅμα καιομένων, καὶ κνῖσα δὲ πονηρὰ καὶ ἀφόρητος ὥσπερ ἀπὸ ἀνθρώπων ὀπτωμένων, καὶ ὁ ἀῆρ ζοφερός καὶ ὀμιχλώδης, καὶ κατέσταζεν ἐξ αὐτοῦ δρόσος πιττίνῃ· ἠκούομεν δὲ καὶ μαστίγων ψόφον καὶ οἰμωγὴν ἀνθρώπων πολλῶν. ταῖς μὲν οὖν 30 ἄλλαις οὐ προσέσχομεν, ἧς δὲ ἐπέβημεν, τοιαύδε ἦν· κύκλω μὲν πᾶσα κρημνώδης καὶ ἀπόξυρος, πέτραις καὶ τράχωσι κατεσκληκυῖα, δένδρον δ' οὐδὲν οὐδὲ ὕδωρ ἐνῆν· ἀνερπύσαντες δὲ ὅμως κατὰ τοὺς κρημνοὺς προῆμεν διὰ τινος ἀκανθώδους καὶ σκολόπων μεστής ἀτραποῦ, πολλὴν ἀμορφίαν τῆς χώρας ἐχούσης. ἐλθόντες δὲ ἐπὶ τὴν εἰρκτὴν καὶ τὶς κολαστήριον, πρῶτα μὲν τὴν φύσιν τοῦ τόπου ἐθαυμάζομεν· τὸ μὲν γὰρ ἔδαφος αὐτὸ μαχαίραις καὶ σκόλοψι πάντῃ ἐξηνθήκει, κύκλω δὲ ποταμοὶ περιέρρεον, ὁ μὲν βορβόρου, ὁ δὲ δεύτερος αἵματος, ὁ δὲ ἔνδον πυρός, πάνυ μέγας οὗτος καὶ ἀπέρατος, καὶ ἔρρει ὥσπερ ὕδωρ καὶ ἐκυματοῦτο ὥσπερ θάλαττα, καὶ ἰχθύς δὲ εἶχεν πολλούς, τοὺς μὲν δαλοῖς προσεικότας, τοὺς δὲ μικροὺς ἀνθραξι πεπυρωμένοις· ἐκάλουν δὲ αὐτοὺς λυχνίσκους. εἴσοδος δὲ μία στενὴ διὰ πάντων ἦν, καὶ 31 πυλωρὸς ἐφειστήκει Τίμων ὁ Ἀθηναῖος. παρελθόντες δὲ ὅμως τοῦ Ναυπλίου καθηγουμένου ἐωρῶμεν κολαζομένους πολλοὺς μὲν βασιλέας, πολλοὺς δὲ καὶ ἰδιώτας, ὧν ἐνίους καὶ ἐγνωρίζομεν· εἶδομεν δὲ καὶ τὸν Κινύραν καπνῶ ὑποτυφόμενον

tuviera como al desembarcar con otro negocio.

Y habiendo seguido adelante pasamos el aire aromático, - inmediatamente nos recibió un olor horrible, como de asfalto, a zufre y pez que se queman al mismo tiempo, y un olor a carne que mada, dañoso e insoportable, como de hombres asados, y el aire estaba sombrío y nebuloso, del cual caía un rocío de pez. Escuchábamos también un ruido de látigos y lamentos de muchos hombres.

30 Así pues, en las demás no atracamos, pero en la que pusimos pie era así: en torno, toda escarpada y desnuda, endurecida por las piedras y escabrosidades, y ningún árbol ni agua había. Al trepar por los precipicios pasamos por un sendero lleno de puas y empalizadas, estando el lugar muy desfigurado;^{+70bis} cuando llegamos a la prisión y a la casa de castigos, primeramente nos maravillamos de la naturaleza del lugar, pues el pavimento aquel estaba cubierto enteramente de cuchillos y empalizadas, y en torno corrían unos ríos: uno de fango, el segundo de sangre y otro, en el interior, de fuego; muy crecido era éste e invadible, corría como agua y producía olas como el mar, tenía también numerosos peces, semejantes a meteoros y los pequeños a carbones al rojo vivo, los llamaban lucemitas.⁺⁷¹ Sólo había una estrecha entrada, y Timón de Atenas estaba como portero, después de haber pasado, pues Nauplios⁺⁷² nos guiaba, fuimos viendo a muchos reyes que eran castigados, pero también a muchos hombres comunes, de los cuales también unos cuantos fuimos conociendo. Y vimos a Cíniras, que

31

ἐκ τῶν αἰδοίων ἀπηρτημένον. προσετίθεσαν δὲ οἱ περιηγηταὶ καὶ τοὺς ἐκάστων βίους καὶ τὰς ἀμαρτίας ἐφ' αἷς κολάζονται· καὶ μεγίστας ἀπασῶν τιμωρίας ὑπέμενον οἱ ψευδάμενοί τι παρὰ τὸν βίον καὶ οἱ μὴ τὰ ἀληθῆ συγγεγραφότες, ἐν οἷς καὶ Κτησίας ὁ Κνίδιος ἦν καὶ Ἡρόδοτος καὶ ἄλλοι πολλοί. τούτους οὖν ὁρῶν ἐγὼ χρηστὰς εἶχον εἰς τοῦπιόν τὰς ἐλπίδας· οὐδὲν γὰρ ἑμαυτῷ ψεῦδος εἰπόντι συνηπιστάμην. ταχέως οὖν ἀναστρέψας 32 ἐπὶ τὴν ναῦν—οὐ γὰρ ἐδυνάμην φέρειν τὴν ὄψιν—ἀσπασάμενος τὸν Ναύπλιον ἀπέπλευσα.

Καὶ μετ' ὀλίγον ἐφαίνετο πλησίον ἡ τῶν ὀνείρων νῆσος, ἀμυδρὰ καὶ ἀσαφῆς ἰδεῖν· εἶχε δὲ καὶ αὐτὴ τι τοῖς ὀνείροις παραπλήσιον· ὑπεχώρει γὰρ προσιόντων ἡμῶν καὶ ὑπέφευγε καὶ πορρωτέρω ὑπέβαινε. καταλαβόντες δὲ ποτε αὐτὴν καὶ εἰσπλεύσαντες εἰς τὸν Ἰπνον λιμένα προσαγορευόμενον πλησίον τῶν πυλῶν τῶν ἐλεφαντίνων, ἧ τὸ τοῦ Ἀλεκτρυόνης ἱερόν ἐστιν, περὶ δείλην ὄψιαν ἀπεβαίνομεν· παρελθόντες δὲ εἰς τὴν πόλιν πολλοὺς ὀνείρους καὶ ποικίλους ἐωρῶμεν. πρῶτον δὲ βούλομαι περὶ τῆς πόλεως εἰπεῖν, ἐπεὶ μηδὲ ἄλλη τινὶ γέγραπται περὶ αὐτῆς, ὅς δὲ καὶ μόνος ἐπεμνήσθη Ὅμηρος, οὐ πάνυ ἀκριβῶς συνέγραψεν. κύκλω μὲν περὶ πᾶσαν αὐτὴν ὕλη 33 ἀνέστηκεν, τὰ δένδρα δὲ ἐστὶ μήκωνες ὑψηλαὶ καὶ μανδραγόραι καὶ ἐπ' αὐτῶν πολὺ τι πλήθος νυκτερίδων· τοῦτο γὰρ μόνον ἐν τῇ νήσῳ γίνεται ὄρνεον. ποταμὸς δὲ παραρρεῖ πλησίον ὁ ὑπ' αὐτῶν καλούμενος Νυκτίπορος, καὶ πηγαὶ δύο παρὰ τὰς πύλας· ὀνόματα καὶ ταύταις, τῇ μὲν

estando suspendido de sus vergüenzas era quemado con vapor. Los guías nos refirieron algunos detalles sobre las vidas de cada uno y las faltas por las cuales eran castigados; sufrían las más grandes penas los que habían mentido en alguna forma durante su vida y los que no han escrito los hechos verdaderos; dentro de éstos estaba el Cnidio Ctesias, Heródoto y otros muchos. Al ver yo a estos, tuve buenas esperanzas para el futuro pues ninguna 32 mentira, que yo mismo haya dicho, he puesto. Rápidamente tras volver a la nave —pues no podía soportar este espectáculo— abrazando a Nauplios,⁺⁷² me hice a la vela.

Poco después aparecía cerca la isla de los sueños que se veía oscura y poco clara. Tenía ésta algo semejante a los sueños, pues retrocedía al acercarnos, se retiraba y se iba más lejos, pero tras haber llegado por fin a ella entrando llamado Puerto del Sueño, cerca de las puertas de marfil donde está el templo en honor del Gallo, desembarcamos al anochecer. Acercándonos a la ciudad vimos muchos y variados sueños. Primeramente 33 quiero hablar de la ciudad, ya que nadie ha escrito acerca de ella, sólo Homero la ha mencionado, pero no la describió muy exactamente. En torno a toda ella se alza un bosque; y los árboles son altas adormideras⁺⁷³ y mandrágoras,⁺⁷⁴ y sobre ellas hay un gran número de murcielagos, pues sólo este volátil se da en la isla; un río corre cerca, el llamado por ellos Noctivado y dos manantiales junto a las puertas cuyos nombres son para uno Amodorrado y

Νήγρετος, τῇ δὲ Παννυχία. ὁ περίβολος δὲ τῆς πόλεως ὑψηλός τε καὶ ποικίλος, ἱριδι τὴν χροάν ὁμοιότατος· πύλαι μέντοι ἔπεισιν οὐ δύο, καθ' ἕπερ "Ὀμηρος εἶρηκεν, ἀλλὰ τέσσαρες, δύο μὲν πρὸς τὸ τῆς Βλακείας πεδῖον ἀποβλέπουσαι, ἡ μὲν σιδηρᾶ, ἡ δὲ ἐκ κερύμου πεποιημένη, καθ' ἧς ἐλέγοντο ἀποδημεῖν αὐτῶν οἳ τε φοβεροὶ καὶ φονικοὶ καὶ ἀπηνεῖς, δύο δὲ πρὸς τὸν λιμένα καὶ τὴν θάλατταν, ἡ μὲν κερατίνη, ἡ δὲ καθ' ἣν ἡμεῖς παρήλθομεν ἐλεφαντίνη. εἰσιόντι δὲ εἰς τὴν πόλιν ἐν δεξιᾷ μὲν ἐστὶ τὸ Νυκτῶον—σέβουσι γὰρ θεῶν ταύτην μάλιστα καὶ τὸν Ἀλεκτρυόνα· ἐκείνῳ δὲ πλησίον τοῦ λιμένος τὸ ἱερόν πεποιήται—ἐν ἀριστερᾷ δὲ τὰ τοῦ Ὑπνου βασιλεία. οὗτος γὰρ δὴ ἄρχει παρ' αὐτοῖς σατράπης δύο καὶ ὑπάρχους πεποιημένους, Ταραξιώνά τε τὸν Ματαιογένους καὶ Πλουτοκλέα τὸν Φαντασίωνος. ἐν μέσῃ δὲ τῇ ἀγορᾷ πηγὴ τίς ἐστίν, ἣν καλοῦσι Καρεώτιν καὶ πλησίον ναοὶ δύο, Ἀπάτης καὶ Ἀληθείας· ἐνθα καὶ τὸ ἄδυτόν ἐστίν αὐτοῖς καὶ τὸ μαντεῖον, οὗ προειστίκει προφητεύων Ἀντιφῶν ὁ τῶν ὀνείρων ὑποκριτής, ταύτης παρὰ τοῦ Ὑπνου λαχὼν τῆς τιμῆς. αὐτῶν μέντοι τῶν ὀνείρων οὔτε φύσις 31 οὔτε ἰδέα ἢ αὐτή, ἀλλ' οἱ μὲν μακροὶ ἦσαν καὶ καλοὶ καὶ εὐεδαῖς, οἱ δὲ μικροὶ καὶ ἄμορφοι, καὶ οἱ μὲν χρύσειοι, ὡς ἐδόκουν, οἱ δὲ ταπεινοὶ τε καὶ εὐτελεῖς. ἦσαν δ' ἐν αὐτοῖς καὶ πτερωτοὶ τινες καὶ τερατώδεις, καὶ ἄλλοι καθάπερ ἐς πομπὴν διεσκευασμένοι, οἱ μὲν ἐς βασιλέας, οἱ δὲ ἐς θεούς, οἱ δὲ εἰς ἄλλα τοιαῦτα κεκοσμημένοι. πολλοὺς δὲ αὐτῶν καὶ ἐγνωρίσαμεν, πάλαι παρ' ἡμῖν ἐωρακότες, οἳ δὴ καὶ προσήεσαν καὶ ἠσπάζοντο

para el otro, Queduratodalanoche. La muralla de la ciudad es alta y multicolor, parecidísima al arcoiris.

No obstante, por delante están, no dos puertas como Homero ha dicho, sino cuatro: dos miran a la llanura de la Flojedad; una férrea, otra hecha de arcilla, bajo las cuales, dicen que - salen de ellas los espantosos, sangrientos y crueles, y dos al puerto y al mar; una de cuerno, la otra, por la cual entramos, de marfil.

Entrando a la ciudad; a la derecha está el templo de la Noche, pues veneran grandemente a esta divinidad y al Gallo, a este último, cerca del puerto, está construido un santuario. A la izquierda los palacios del Sueño, ya que éste gobierna entre ellos, habiéndose hecho de dos sátrapas y lugartenientes; Taramión, hijo de Metaiógnes y Plutocles, hijo de Fantasión. A media plaza hay un manantial que llaman Carectis y cerca dos templos en honor del Engaño y de la Verdad; en ellos están el sagrario y el oráculo, desde el cual decía en público sus profecías Antifón, el intérprete de sueños, este cargo lo había obtenido del Sueño. En cuanto a los sueños ni la naturaleza ni el aspecto era el mismo, sino que unos eran grandes, hermosos y de buen ver; otros pequeños y deformes; unos parecían de oro, pero otros insignificantes y vulgares. Había entre ellos algunos alados y extraordinarios y otros aprestándose como a una posesión; arreglándose unos para reyes, otros para dioses y otros para otras cosas semejantes. Reconocimos también a muchos de ellos, pues hace tiempo los hemos visto entre nosotros, estos se fueron acercando y nos saludaron como si fuéramos amigos y recibiéndonos

ὡς ἂν καὶ συνήθεις ὑπάρχοντες, καὶ παραλαβόντες ἡμᾶς καὶ κατακοιμίσαντες πάνυ λαμπρῶς καὶ δεξιῶς ἐξένιζον, τὴν τε ἄλλην ὑποδοχὴν μεγαλοπρεπῆ παρασκευίσαντες καὶ ὑπισχνούμενοι βασιλέας τε ποιήσειν καὶ σατράπας. ἔνιοι δὲ καὶ ἀπήγον ἡμᾶς εἰς τὰς πατρίδας καὶ τοὺς οἰκείους ἐπεδείκνυον καὶ αὐθημερὸν ἐπανήγον. ἡμέρας μὲν οὖν τριάκοντα καὶ ἴσας νύκτας 35 παρ' αὐτοῖς ἐμίναμεν καθεύδοντες εὐωχούμενοι. ἔπειτα δὲ ἄφνω βροντῆς μεγάλης καταρραγείσης ἀνεγρόμενοι καὶ ἀναθορόντες ἀνήχθημεν ἐπισιτισάμενοι.

Τριταῖοι δ' ἐκείθεν τῇ Ὀλυγία νήσῳ προσσχόντες ἀπεβαινομεν. πρότερον δ' ἐγὼ λύσας τὴν ἐπιστολὴν ἀνεγίνωσκον τὰ γεγραμμένα. ἦν δὲ τοιάδε· Ὀδυσσεὺς Καλυψοῖ χαίρειν. Ἴσθι με, ὡς τὰ πρῶτα ἐξέπλευσα παρὰ σοῦ τὴν σχεδίαν κατασκευασάμενος, ναυαγία χρησάμενον μόλις ὑπὸ Λευκοθέας διασωθῆναι εἰς τὴν τῶν Φαίάκων χώραν, ὑφ' ᾧν ἐς τὴν οἰκίαν ἀποπεμφθεὶς κατέλαβον πολλοὺς τῆς γυναικὸς μνηστῆρας ἐν τοῖς ἡμετέροις τρυφῶντας· ἀποκτείνας δὲ ἅπαντας ὑπὸ Τηλεγόνου ὕστερον τοῦ ἐκ Κίρκης μοι γενομένου ἀνηρέθην, καὶ νῦν εἶμι ἐν τῇ Μακάρων νήσῳ πάνυ μετανοῶν ἐπὶ τῷ καταλιπεῖν τὴν παρὰ σοὶ δίαιταν καὶ τὴν ὑπὸ σοῦ προτεινομένην ἀθανασίαν. ἦν οὖν καιροῦ λάβωμαι, ἀποδρᾶς ἀφίξομαι πρὸς σέ. ταῦτα μὲν ἐδήλου ἢ ἐπιστολή, καὶ περὶ ἡμῶν, ὅπως ξενισθῶμεν. ἐγὼ δὲ προελθὼν ὀλίγον 36 ἀπὸ τῆς θαλάσσης εὗρον τὸ σπήλαιον τοιοῦτον οἶον Ὅμηρος εἶπεν, καὶ αὐτὴν ταλασιουργοῦσαν.

nos adormecieron y hospedaron muy espléndida y acogedoramente. Después de habernos preparado otra grandiosa recepción, prometieron hacernos reyes y sátrapas. Algunos de ellos nos llevaron a la patria, nos hicieron ver a nuestros parientes y el mismo día nos regresaron.

35 Después de haber permanecido treinta días e iguales noches entre ellos, deleitándonos durmiendo, nos despertamos de pronto al caer un gran rayo y, saltando, nos marchamos cuando estuvimos abastecidos.

De ahí a tres días, después de atracar en la isla Ogigia, desembarcamos, pero antes yo, abriendo la carta, leí lo que estaba escrito, y era esto:

"Odiseo a Calipso, salud:

Debes saber que tan pronto como zarpé de tu lado, tras haber construido aquella balsa; al naufragar, ayudado por Leuco⁺⁷⁵tea, llegué sano y salvo al país de los feacios. Pero cuando me devolvieron a la patria, me encontré con que los numerosos pretendientes de mi mujer vivían desordenadamente en nuestra casa, y tras matarlos a todos, después me quitó de enmedio Telé⁺⁷⁶gono, el hijo que yo había tenido de Circe; y ahora estoy en la isla de los Bienaventurados, arrepintiéndome mucho de haber abandonado aquella vida contigo y la inmortalidad que me ofrecías, así pues, si puedo conseguir una ocasión, escapándome iré contigo." Esto manifestaba la carta y además algo sobre nosotros para que fuéramos recibidos hospitalariamente. Yo habiéndome adelantado poco trecho del mar, encontré la gruta tal como Homero

36

ὡς δὲ τὴν ἐπιστολὴν ἔλαβεν καὶ ἐπελέξατο, πρῶτα μὲν ἐπὶ πολὺ ἐδάκρυνεν, ἔπειτα δὲ παρεκάλει ἡμᾶς ἐπὶ ξένια καὶ εἰστία λαμπρῶς καὶ περὶ τοῦ Ὀδυσσεῶς ἐπυνθάνετο καὶ περὶ τῆς Πηνελόπης, ὅποια τε εἶη τὴν ὄψιν καὶ εἰ σωφρονοίη, καθάπερ Ὀδυσσεὺς πάλαι περὶ αὐτῆς ἐκόμπαζεν· καὶ ἡμεῖς τοιαῦτα ἀπεκρινάμεθα, ἐξ ὧν εἰκάζομεν εὐφρανεῖσθαι αὐτήν.

Τότε μὲν οὖν ἀπελθόντες ἐπὶ ναῦν πλησίον ἐπὶ τῆς ἡόνος ἐκοιμήθημεν. ἔωθεν δὲ ἀνηγόμεθα 37 σφοδρότερον κατιόντος τοῦ πνεύματος· καὶ διὰ χειμασθέντες ἡμέρας δύο τῇ τρίτῃ περιπίπτομεν τοῖς Κολοκυνθοπειραταῖς. ἄνθρωποι δὲ εἰσιν οὗτοι ἄγριοι ἐκ τῶν πλησίον νήσων ληστεύοντες τοὺς παραπλέοντας. τὰ πλοῖα δὲ ἔχουσι μεγάλα κολοκύνθια τὸ μῆκος πήχεων ἐξήκοντα· ἐπειδὴν γὰρ ξηράνωσι τὴν κολοκύνθην, κοιλάναντες αὐτήν καὶ ἐξελόντες τὴν ἐντεριώνην ἐμπλέουσιν, ἱστοῖς μὲν χρώμενοι καλαμίνοις, ἀντὶ δὲ τῆς ὀθόνης τῷ φύλλῳ τῆς κολοκύνθης. προσβαλόντες οὖν ἡμῖν ἀπὸ δύο πληρωμάτων ἐμάχοντο καὶ πολλοὺς κατετραυμάτιζον βάλλοντες ἀντὶ λίθων τῷ σπέρματι τῶν κολοκυνθῶν. ἀγχωμάλως δὲ ἐπὶ πολὺ ναυμαχοῦντες περὶ μεσημβρίαν εἶδομεν κατόπιν τῶν Κολοκυνθοπειρατῶν προσπλέοντας τοὺς Καρριναῦτας. πολέμιοι δὲ ἦσαν ἀλλήλοις, ὡς ἔδειξαν ἐπεὶ γὰρ κακείνοι ἦσθοντο αὐτοὺς ἐπιόντας, ἡμῶν μὲν ὀλιγώρησαν, τραπόμενοι δὲ ἐπ' ἐκείνους ἐναυμάχουν. ἡμεῖς δὲ ἐν τοσοῦτῳ ἐπάραυτες τὴν 38 ὀθόνην ἐφεύγομεν ἀπολιπόντες αὐτοὺς μαχομένους, καὶ δῆλοι ἦσαν κρατήσοντες οἱ Καρριναῦται ἅτε

decía y a ella hilando lana. Cuando cogió la carta y la leyó se puso a llorar largo rato, pero luego, ofreciéndonos su hospitalidad, nos invitó a comer espléndidamente y nos estuvo preguntando por Odiseo; y de Penélope, cómo era su aspecto y si era sensata como Odiseo antes le había pregonado de ella. Y nosotros a esto respondimos por lo que calculábamos dejarla contenta.

37 Entonces, retornando a la nave, dormimos cerca, en la costa. Al romper el día nos hicimos a la mar, aunque el viento soplabá impetuosamente; siendo bamboleados por dos días, al tercero tropezamos con los Piratas calabazas: estos hombres son unos salvajes de las islas cercanas, que saquean a los que navegan por los contornos; tienen grandes buques obtenidos de calabazas, de 25 metros de largo, pues tan pronto como secan la calabaza, la ahuecan y le extraen la pulpa, se embarcan en ella. Para mástiles se sirven de cañas y en vez de vela, de la hoja de calabaza. Lanzándose pues contra nosotros, luchaban con dos barcos, herían a muchos arrojando en vez de piedras, pepitas. La batalla naval continuó por gran trecho casi iguales, pero por el medio día vimos que detrás de los piratas calabazas avanzaban los navegantes; eran enemigos los unos de los otros, como lo demostraron, pues cuando también aquellos percibieron que venían, se preocuparon poco de nosotros y volviéndose contra aquellos se

38 trabaron en una batalla naval. Mientras tanto, nosotros, trazar la vela, emprendimos la fuga dejándolos combatiendo, era claro que los navegantes vencerían porque eran más, ^{pues} tenían

καὶ πλείους—πεντε γὰρ εἶχον πληρώματα—καὶ ἀπὸ ἰσχυροτέρων νεῶν μαχόμενοι· τὰ γὰρ πλοῖα ἦν αὐτοῖς κελύφη καρύων ἡμίτομα, κεκεωμένα, μέγεθος δὲ ἐκύστου ἡμιτόμου εἰς μῆκος ὀργυαὶ πεντεκαίδεκα.

Ἐπεὶ δὲ ἀπεκρύψαμεν αὐτούς, ἰώμεθα τοὺς τραυματίας, καὶ τὸ λοιπὸν ἐν τοῖς ὅπλοις ὡς ἐπίπαν ἦμεν, αἰεὶ τινὰς ἐπιβουλάς προσδεχόμενοι· οὐ μάτην. οὐπω γοῦν ἐδεδύκει ὁ ἥλιος, καὶ ἀπὸ 39 τινος ἐρήμου νήσου προσήλαντοι ἡμῖν ὅσον εἴκοσι ἄνδρες ἐπὶ δελφίνων μεγάλων ὀχούμενοι, λησταὶ καὶ οὗτοι· καὶ οἱ δελφίνες αὐτούς ἔφερον ἀσφαλῶς, καὶ ἀναπηδῶντες ἐχρεμέτιζον ὡσπερ ἵπποι. ἐπεὶ δὲ πλησίον ἦσαν, διαστάντες οἱ μὲν ἔνθεν, οἱ δὲ εἶθεν ἔβαλλον ἡμᾶς σηπείαις ξηραῖς καὶ ὀφθαλμοῖς καρκίνων. τοξευόντων δὲ καὶ ἡμῶν καὶ ἀκοντιζόντων οὐκέτι ὑπέμενον, ἀλλὰ τρωθέντες οἱ πολλοὶ αὐτῶν πρὸς τὴν νῆσον κατέφυγον.

Περὶ δὲ τὸ μεσονύκτιον γαλήνης οὔσης 40 ἐλάθομεν προσοκείλαντες ἀλκυονος καλιᾶ παμμεγέθει· σταδίων γοῦν ἦν αὕτη ἐξήκοντα τὸ περίμετρον. ἐπέπλεεν δὲ ἡ ἀλκυὼν τὰ πρὸς θάλασσαν οὐ πολὺ μείων τῆς καλιᾶς. καὶ δὴ ἀναπταμένη μικροῦ μὲν κατέδυσε τὴν ναῦν τῷ ἀνέμῳ τῶν πτερῶν. ὄχετο δ' οὖν φεύγουσα γοεράν τινα φωνὴν προῖεμένη. ἐπιβάντες δὲ ἡμεῖς ἡμέρας ἤδη ὑποφαινούσης ἐθεώμεθα τὴν καλιᾶν σχεδία μεγάλην προσεοικυῖαν ἐκ δένδρων μεγάλων· συμπεφορημένην· ἐπὶν δὲ καὶ πρὸς πεντακόσια, ἕκαστον αὐτῶν Χίου πίθου περιπληθέστερον. ἤδη μέντοι καὶ οἱ νεοττοὶ ἔνδοθεν ἐφαίνοντο καὶ ἔκρωζον. πελέκεσιν γοῦν διακόψαντες ἐν τῶν

cinco barcos, y además combatían con naves más sólidas. En efecto, sus buques son mitades vacías de cáscara de nuez, el tamaño de cada mitad es de 28 metros de largo.

39 Cuando los perdimos de vista, curamos a los heridos y desde entonces por lo general estábamos sobre las armas, porque temíamos constantemente a los merodeadores, no sin razón, pues aún no se acababa de ocultar el Sol, cuando de una isla desierta salieron cabalgando hacia nosotros como veinte hombres que iban en grandes delfines, bandidos también éstos; los delfines los llevaban firmemente y al saltar relinchaban como caballos; cuando estuvieron cerca, unos de un lado, otros de otro, nos lanzaron sepias⁺⁷⁷ secas y ojos de cangrejo; pero cuando nosotros les disparamos flechas y los herimos, no se quedaron más, sino que huyeron a su isla heridos la mayoría de ellos.

40 Alrededor de la media noche, por estar todo en calma, no nos dimos cuenta cuando pasamos rozando un nido de alción,⁺⁷⁸ muy grande, pues tenía once kilómetros de circunferencia. El alción que flotaba en él calentando sus huevos no era mucho menor que su nido; cuando emprendió el vuelo por poco hundió la nave con el viento de sus alas, y al partir, cuando iba lejos, se le escapó un lúgubre graznido. En seguida, entrado nosotros, pues el día ya se hacía ver, fuimos viendo su nido que era semejante a una balsa construida con grandes árboles; encima había unos quinientos huevos, cada uno de ellos más voluminoso que una tinaja de Quífos; los polluelos desde adentro ya se dejaban oír y pisaban, así pues, rompiendo con hachas uno de los huevos, abri-

ὠῶν γεοττὸν ἄπτερον ἐξεκολάψαμεν εἴκοσι γυπῶν
ἰδρότερον.

Ἐπεὶ δὲ πλέοντες ἀπείχομεν τῆς καλιᾶς ὅσον 41
σταδίου διακοσίους, τέρατα ἡμῖν μεγάλα καὶ
θαυμαστὰ ἐπεσήμανεν· ὃ τε γὰρ ἐν τῇ πρύμνῃ
χιγνίσκος ἄφνω ἐπτερύξατο καὶ ἀνεβόησεν, καὶ ὁ
κυβερνήτης ὁ Σκίνθαρος φαλακρὸς ἤδη ὦν ἀνεκό-
μησεν, καὶ τὸ πάντων δὴ παραδοξότατον, ὁ γὰρ
ἰστὸς τῆς νεῶς ἐξεβλάστησεν καὶ κλάδους ἀνε-
φυσεν καὶ ἐπὶ τῷ ἄκρῳ ἐκαρποφόρησεν, ὁ δὲ
καρπὸς ἦν σύκα καὶ σταφυλὴ μέλαινα, οὐπω
πέπειρος. ταῦτα ἰδόντες ὡς εἰκὸς ἐταράχθημεν
καὶ ἠυχόμεθα τοῖς θεοῖς διὰ τὸ ἀλλόκοτον τοῦ
φαντάσματος. οὐπω δὲ πεντακοσίους σταδίου 42
διελθόντες εἶδομεν ὕλην μεγίστην καὶ λάσιον
πιτύων καὶ κυπαρίττων. καὶ ἡμεῖς μὲν εἰκάσαμεν
ἠπειρον εἶναι· τὸ δ' ἦν πέλαγος ἄβυσσον ἄρριζοις
δένδροις καταπεφυτευμένον· εἰστήκει δὲ τὰ δένδρα
ὁμῶς ἀκίνητα, ὀρθὰ καθάπερ ἐπιπλέοντα. πλη-
σιύσαντες οὖν καὶ τὸ πᾶν κατανοήσαντες ἐν
ἀπόρῳ εἰχόμεθα τί χρὴ δρᾶν· οὔτε γὰρ διὰ
τῶν δένδρων πλεῖν δυνατὸν ἦν—πυκνὰ γὰρ καὶ
προσεχῇ ὑπῆρχεν—οὔτε ἀναστρέφειν ἐδόκει
ῥάδιον· ἐγὼ δὲ ἀνελθὼν ἐπὶ τὸ μέγιστον δένδρον
ἀπεσκόπων¹ τὰ ἐπέκεινα ὅπως ἔχοι, καὶ ἑώρων
ἐπὶ σταδίου μὲν πενήκοντα ἢ ὀλίγῳ πλείους
τὴν ὕλην οὔσαν, ἔπειτα δὲ αὐθις ἕτερον ὠκεανὸν
ἐκδεχόμενον. καὶ δὴ ἐδόκει ἡμῖν ἀναθεμένους

¹ ἀπεσκόπων vulg.: ἐπεσκόπων Γ, Nilén.

mos el cascarón a un polluelo más crecido que veinte buitres.

- 41 Cuando íbamos navegando, estábamos ya alejados del nido como 37 kilómetros, se nos mostró un prodigio grande y asombroso: pues el gansito de la popa de pronto agitó las alas y graznó;⁺⁷⁹ el piloto Escóntaro, que estaba ya calvo, recuperó el pelo; pero lo más increíble de todo sucedió en el mástil de la nave, pues de pronto reviviendo, retonó y en su punta produjo fruto, la fruta eran higoá y un racimo de uvas negras aún no maduro.⁺⁸⁰ Al ver estas cosas, como es comprensible nos espantamos y estuvimos orando a los dioses por lo antinatural de la visión.
- 42 Cuando aun no habíamos pasado cien kilómetros, vimos un bosque grandísimo y espeso, de pinos y de cipreses, conjeturamos que era el continente, sin embargo era aquel mar insondable cubierto de árboles sin raíz,⁺⁸¹ y los árboles estaban todos en pie e inmóviles, flotando erguidos. Acercándonos pues y observándolo todo sin salida, nos estuvimos ocupando como había que hacer: pues ni era posible navegar a través de los árboles, porque eran abundantes y se encontraban muy próximos, ni parecía fácil volver. Entonces yo, cubiendo al árbol más alto, estuve observando como era la región de más allá, y vi que el bosque se extendía por diez kilómetros o poco más y que luego, a continuación, venía otro océano. Así pues, nos pareció que alzando la nave sobre

τὴν ναῦν ἐπὶ τὴν κόμην τῶν δένδρων—πυκνὴ δὲ ἦν—ὑπερβιβίσαι, εἰ δυναίμεθα, εἰς τὴν θάλατταν τὴν ἐτέραν· καὶ οὕτως ἐποιούμεν. ἐκδήσαντες γὰρ αὐτὴν κάλω μεγίλω καὶ ἀνελθούτες ἐπὶ τὰ δένδρα μόλις ἀνιμησάμεθα, καὶ θέντες ἐπὶ τῶν κλιδῶν, πετάσαντες τὰ ἰστία καθάπερ ἐν θαλάττῃ ἐπλέομεν τοῦ ἀνέμου προωθούντος ἐπισυρόμενοι· ἔνθα δὴ καὶ τὸ Ἄντιμάχου τοῦ ποιητοῦ ἔπος ἐπεισηλθέ με—φησὶν γάρ που κἀκεῖνος·

Τοῖσιν δ' ὑλήεντα διὰ πλόον ἐρχομένοισιν.

Βιασάμενοι δὲ ὁμῶς τὴν ὕλην ἀφικόμεθα ἐς 43
τὸ ὕδωρ, καὶ πύλιν ὁμοίως καθέντες¹ τὴν ναῦν ἐπλέομεν διὰ καθαροῦ καὶ διαυγοῦς ὕδατος, ἄχρι δὴ ἐπέστημεν χάσματι μεγίλω ἐκ τοῦ ὕδατος διεστῶτος γεγενημένῳ, καθάπερ ἐν τῇ γῆ πολυκικὸς ὀρώμεν ὑπὸ σεισμῶν γειόμενι διαχωρίσματα. ἡ μὲν οὖν ναῦς καθελόντων ἡμῶν τὰ ἰστία οὐ ραδίως ἔστη παρ' ὀλίγον ἐλθούσα κατενεχθῆναι. ὑπερ-κύψαντες δὲ ἡμεῖς ἐωρώμεν βάθος ὅσον σταδίων χιλίων μίλα φοβερὸν καὶ παράδοξον· εἰστήκει γὰρ τὸ ὕδωρ ὥσπερ μεμερισμένον· περιβλέποντες δὲ ὀρώμεν κατὰ δεξιὰ οὐ πᾶν πόρρωθεν γέφυραν ἐπεξευγμένην ὕδατος συνάπτοντος τὰ πελάγη κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν, ἐκ τῆς ἐτέρας θαλάττης εἰς τὴν ἐτέραν διαρρέοντος. προσελάσαντες οὖν ταῖς κώπαις κατ' ἐκεῖνο παρεδράμομεν καὶ μετὰ πολλῆς ἀγωνίας ἐπεράσαμεν οὐποτε προσδοκῆσαντες.

Ἐντεῦθεν ἡμας ὑπεδέχετο πέλαγος προσηνὲς 44
καὶ νῆσος οὐ μεγάλη, εὐπρόσιτος, συνοικουμένη· ἐνέμοντο δὲ αὐτὴν ἄνθρωποι ἄγριοι, Βουκέφαλοι,

¹ καθέντες Cobet : καταθέντες MSS.

el follaje de los árboles, ya que era tupido, podríamos transportarla al otro mar, y así lo fuimos haciendo. En efecto, tras atarla con un gran cable, empezamos a subirla a los árboles, aunque con trabajo la elevamos; una vez que la pusimos sobre las ramas desplegamos las velas y fuimos navegando como en el mar arratrados por el impulso del viento. En aquel momento me vino aquel verso del poeta Antímaco que dice poco más o menos:

"Mientras navegan por los bosques"

43 A pesar de que maltratábamos el bosque, llegamos hasta el agua y, bajando la nave, del mismo modo, emprendimos la navegación a través de una pura y transparente agua hasta que nos acercamos a un gran abismo formado en el agua, como en la tierra muchas veces vemos que a causa de los sismos se producen fracturas; así pues aún después de que recogimos las velas, la nave se detuvo difícilmente y poco faltó para que cayera al precipicio, al asomarnos vimos un abismo como de 200 mil metros, muy impresionante y maravilloso pues el agua estaba como dividida; al mirar en redor vimos a la derecha, no muy lejos, un puente que unía el agua de los dos mares la que corría, por la superficie, de un mar al otro. Dirigiéndonos pues a remo lo alcanzamos y después de un gran esfuerzo lo atravezamos, aunque jamás lo habíamos esperado.

44 Desde aquí nos acogió un mar agradable y una isla pequeña, de fácil acceso y habitada. La ocupaban unos hombres salvajes, bucéfalos,⁺⁸³ con cuernos, como representan entre nosotros al

κέρατα ἔχοντες, οἶον παρ' ἡμῖν τὸν Μινώταυρον ἀναπλάττουσιν. ἀποβάντες δὲ προήειμεν ὑδρευόμενοι καὶ σιτία ληψόμενοι, εἴ ποθεν δυνηθῆμεν· οὐκέτι γὰρ εἶχομεν. καὶ ὕδωρ μὲν αὐτοῦ πλησίον εὔρομεν, ἄλλο δὲ οὐδὲν ἐφαίνετο, πλὴν μυκηθμὸς πολὺς οὐ πόρρωθεν ἠκούετο. δόξαντες οὖν ἀγέλην εἶναι βοῶν, κατ' ὀλίγοι προχωροῦντες ἐπέστημεν τοῖς ἀνθρώποις. οἱ δὲ ἰδόντες ἡμᾶς ἐδίωκον, καὶ τρεῖς μὲν τῶν ἐταίρων λαμβάνουσιν, οἱ δὲ λοιποὶ πρὸς τὴν θάλατταν κατεφεύγομεν. εἶτα μέντοι πάντες ὀπλισάμενοι—οὐ γὰρ ἐδόκει ἡμῖν ἀτιμωρήτους περιδεῖν τοὺς φίλους—ἐμπύπτομεν τοῖς Βουκεφάλοις τὰ κρέα τῶν ἀνηρημένων διαιρουμένοις· φοβήσαντες δὲ πάντας διώκομεν, καὶ κτείνομέν γε ὅσον πεντήκοντα καὶ ζῶντας αὐτῶν δύο λαμβάνομεν, καὶ αὐθις ὀπίσω ἀναστρέφομεν τοὺς αἰχμαλώτους ἔχοντες. σιτίου μέντοι οὐδὲν εὔρομεν. οἱ μὲν οὖν ἄλλοι παρήνουν ἀποσφάττειν τοὺς εἰλημμένους, ἐγὼ δὲ οὐκ ἐδοκίμαζον, ἀλλὰ δῆσας ἐφύλαττον αὐτούς, ἄχρι δὲ ἀφίκοντο παρὰ τῶν Βουκεφάλων πρέσβεις ἀπαιτοῦντες ἐπὶ λύτροις τοὺς συνειλημμένους· συνίεμεν γὰρ αὐτῶν διανεούτων καὶ γοερόν τι μυκωμένων ὥσπερ ἰκετευόντων. τὰ λύτρα δὲ ἦν τυροὶ πολλοὶ καὶ ἰχθύες ξηροὶ καὶ κρόμνα καὶ ἔλαφοι τέτταρες, τρεῖς ἐκάστη πόδας ἔχουσα, δύο μὲν τοὺς ὀπίσω, οἱ δὲ πρόσω συνεπεφύκεσαν. ἐπὶ τούτοις ἀποδόντες τοὺς συνειλημμένους καὶ μίαν ἡμέραν ἐπιμείναντες ἀνήχθημεν.

Ἦδη δὲ ἰχθύες τε ἡμῖν ἐφαίνοντο καὶ ὄρνεα 45
παρεπέτετο καὶ ἄλλ' ὅποσα γῆς πλησίον οὔσης
σημεῖα προφαίνεται. μετ' ὀλίγον δὲ καὶ ἄνδρας

Minotauro. Desembarcando, fuimos adelante para abastecernos, si podíamos, de agua y comida pues ya no teníamos. Encontramos agua cerca de ahí, pero de lo otro no descubríamos nada, hasta que fuimos escuchando, no lejos, numerosos mugidos; creyendo que se trataba de un rebaño de bueyes a poco de avanzar nos topamos con esos hombres, pero ellos, al vernos se nos lanzaron, y cogieron a tres de nuestros compañeros, mientras los restantes huimos al mar; no obstante, armándonos inmediatamente todos —pues no nos parecía bien dejar a nuestros amigos sin ayuda— caímos sobre los bucéfalos, que estaban repartiéndose los trozos de carne de los que habían cogido, y, tras hacerlos huir a todos, perseguimos y matamos por lo menos a cincuenta y capturamos vivos a dos de ellos, y después nos volvimos con los cautivos. No obstante, no encontramos ninguna provisión.

Todos me aconsejaban degollar a los cautivos, pero yo no lo aprobé, sino que, tras atarlos, los guardé hasta que vinieron de parte de los bucéfalos unos embajadores que pedían, por rescate, a los cautivos. Comprendimos cuando ellos nos hicieron señas y bramaron doloridamente, como suplicando. El rescate eran numerosos quesos, pescados secos, cebollas y cuatro ciervas, cada una con tres patas: las dos de atrás y, las de adelante las tenían unidas. Después de esto, devolvimos a los cautivos, y tras quedarnos por un día, nos hicimos a la mar.

45

Y ya se nos fueron haciendo visibles peces, pasaron volando pájaros y aparecieron otros cuantos signos de que había tierra cerca. A poco, también vimos unos hombres que se sirven de

εἶδομεν καινῶ τῷ τρόπῳ ναυτιλίας χρωμένους· αὐτοὶ γὰρ καὶ ναῦται καὶ νῆες ἦσαν. λέξω δὲ τοῦ πλοῦ τὸν τρόπον· ὑπτιοὶ κείμενοι ἐπὶ τοῦ ὕδατος ὀρθώσαντες τὰ αἰδοῖα—μεγάλα δὲ φέρουσιν—ἐξ αὐτῶν ὀθύνην πετάσαντες καὶ ταῖς χερσὶν τοὺς ποδῶνας κατέχοντες ἐμπίπτουτος τοῦ ἀνέμου ἔπλεον. ἄλλοι δὲ μετὰ τούτους ἐπὶ φελλῶν καθήμενοι ζεύξαντες δύο δελφίνας ἤλαυνόν τε καὶ ἠνιόχουν· οἱ δὲ προϊόντες ἐπεσύροιο τοὺς φελλούς. οὗτοι ἡμᾶς οὔτε ἠδίκουν οὔτε ἔφενγον, ἀλλ' ἤλαυνον ἀδεῶς τε καὶ εἰρηνικῶς τὸ εἶδος τοῦ ἡμετέρου πλοίου θαυμάζοντες καὶ πάντοθεν περισκοποῦντες.

Ἐσπέρας δὲ ἤδη προσήχθημεν νήσῳ οὐ με- 46
γάλῃ· κατφκείτο δὲ ὑπὸ γυναικῶν, ὡς ἐνομιζομεν, Ἑλλάδα φωνὴν προϊεμένων· προσήεσαν γὰρ καὶ ἐδεξιούντο καὶ ἠσπάζοντο, πάνυ ἑταιρικῶς κεκοσμημένοι καὶ καλαὶ πᾶσαι καὶ νεῦνιδες, ποδήρεις τοὺς χιτῶνας ἐπισυρόμεναι. ἡ μὲν οὖν νῆσος ἐκαλεῖτο Καβαλοῦσα,¹ ἡ δὲ πόλις αὐτῆ Ἰδαμαρδία. λαβοῦσαι δ' οὖν ἡμᾶς αἱ γυναῖκες ἐκάστη πρὸς ἑαυτὴν ἀπήγεν καὶ ξένον ἐποιεῖτο. ἐγὼ δὲ μικρὸν ἀποστάς—οὐ γὰρ χρηστὰ ἔμαντευόμην—ἀκριβέστερόν τε περιβλέπων ὄρῳ πολλῶν ἀνθρώπων ὅστ᾽ αὐ καὶ κρανία κείμενα. καὶ τὸ μὲν βοῆν ἰστώναι καὶ τοὺς ἑταίρους συγκαλεῖν καὶ ἐς τὰ ὄπλα χωρεῖν οὐκ ἔδοκίμαζον. προχειρισίμενος δὲ τὴν μαλάχην πολλὰ ἠύχόμην αὐτῇ διαφυγεῖν ἐκ τῶν παρόντων κακῶν· μετ' ὀλίγον δὲ τῆς ξένης διακοινομένης εἶδον τὰ σκέλη οὐ γυναικός, ἀλλ' ὄνου ὀπλῆς· καὶ δὴ σπασίμενος τὸ ξίφος

¹ Ἐκβαλοῦσα Γ, Nilén : Καβαλοῦσσα, Schwartz, after Guyet.

un desusado modo de navegación, pues ellos mismos eran tanto navegantes como naves, y diré su modo de navegación: tendidos boca arriba en el agua, irguiendo el falo —pues lo tienen grande— de él despliegan una vela y con las manos, cazando las escotas, cuando el viento viene, empiezan a navegar. Otros, después de éstos, sentados en unos corchos, tras enganchar dos delfines, conducen y llevan las riendas, y ellos al aranzar van remolcando los corchos. Estos ni nos dañaron ni huyeron, sino que adelantándose sin miedo y en paz, se quedaron admirados del aspecto de nuestro buque y lo examinaron por todas partes.

46

Ya de tarde llegamos a una isla pequeña⁺⁸⁴ habitada por mujeres, como creíamos, que hablaban griego, se fueron acercando, nos saludaron y nos recibieron cariñosamente, estaban muy arregladas como cortesanas, hermosas y jóvenes todas, arrastrando sus túnicas hasta los pies. La isla se llamaba Eobalusa y la ciudad Hidamardia. Tomándonos pues aquellas mujeres, cada una de ellas se llevó uno y lo recibió como huésped; pero yo me separé un poco —pues no presagiaba nada bueno— cuando estaba explorando en torno mío, ví que yacían huesos y cráneos de muchos hombres; no intenté ni gritar, ni llamar a mis amigos e ir por las armas, sino que hechando mano de mi malva, le supliqué mucho que nos sacara de los presentes males;^{+84bis} a poco, cuando la anfitriona me estaba sirviendo, ví que sus pies no eran de mujer, sino cascos de asno, en seguida, desenvainando mi espada la cogí y -

συλλαμβάνω τε αὐτὴν καὶ δῆσας περὶ τῶν ὄρων ἀνέκρινον. ἡ δέ, ἄκουσα μὲν, εἶπεν δὲ ὅμως, αὐτὰς μὲν εἶναι θαλαττίους γυναῖκας Ὀνοσκελέας προσαγορευόμενας, τροφὴν δὲ ποιεῖσθαι τοὺς ἐπιδημοῦντας ξένους. ἐπειδὴν γάρ, ἔφη, μεθύσωμεν αὐτούς, συννευηθεῖσαι κοιμωμένοις ἐπιχειροῦμεν. ἀκούσας δὲ ταῦτα ἐκείνην μὲν αὐτοῦ κατέλιπον δεδεμένην, αὐτὸς δὲ ἀνελθὼν ἐπὶ τὸ τέγος ἐβόων τε καὶ τοὺς ἐταίρους συνεκάλουν. ἐπεὶ δὲ συνῆλθον, τὰ πάντα ἐμήνουν αὐτοῖς καὶ τὰ τε ὅσα ἐδείκνυον καὶ ἦγον ἔσω πρὸς τὴν δεδεμένην· ἡ δὲ αὐτίκα ὕδωρ ἐγένετο καὶ ἀφανὴς ἦν. ὅμως δὲ τὸ ξίφος εἰς τὸ ὕδωρ καθῆκα πειρώμενος· τὸ δὲ αἷμα ἐγένετο.

Ταχέως οὖν ἐπὶ ναῦν κατελθόντες ἀπεπλεύσαμεν. καὶ ἐπεὶ ἡμέρα ὑπήγαξε, τὴν τε ἠπειρον ἀπεβλέπομεν εἰκάζομέν τε εἶναι τὴν ἀντιπέρας τῆ ὑφ' ἡμῶν οἰκουμένην κειμένην. προσκυνήσαντες δ' οὖν καὶ προσευξάμενοι περὶ τῶν μελλόντων ἐσκοποῦμεν, καὶ τοῖς μὲν ἐδόκει ἐπιβᾶσιν μόνον αὐθις ὀπίσω ἀναστρέφειν, τοῖς δὲ τὸ μὲν πλοῖον αὐτοῦ καταλιπεῖν, ἀνελθόντας δὲ εἰς τὴν μεσόγαιαν πειραθῆναι τῶν ἐνοικούντων. ἐν ὅσῳ δὲ ταῦτα ἐλογιζόμεθα, χειμῶν σφοδρὸς ἐπιπεσὼν καὶ προσαράξας τὸ σκάφος τῷ αἰγιαλῷ διέλυσεν. ἡμεῖς δὲ μόλις ἐξενηξάμεθα τὰ ὄπλα ἕκαστος καὶ εἴ τι ἄλλο οἶός τε ἦν ἀρπασάμενοι.

Ταῦτα μὲν οὖν τὰ μέχρι τῆς ἐτέρας γῆς συνενεχθέντα μοι ἐν τῇ θαλάττῃ καὶ παρὰ τὸν πλοῦν ἐν

tras atarla le empecé a preguntar por todo. Ella al principio - estaba silenciosa, pero después declaró que ellas eran mujeres marinas, llamadas onagrunas, que se comían a los extranjeros que llegaban ahí. Pues tan pronto como los embriagamos --dijo-- les hechamos mano, cuando están acostados durmiendo con nosotras. Al oír estas cosas, la dejé atada en aquel lugar y subiendo al tejado, gritando llamé a mis compañeros; cuando se reunieron, les revelé todo, y les mostfé los huesos y los llevé hacia la que - tenía atada; pero ella al punto se convirtió en agua y desapareció, no obstante, para probar, bajé la espada al agua, la cual se convirtió en sangre.

47

Así pues, bajando rápidamente a la nave, inmediatamente nos hicimos a la vela. Y cuando brillaba en día, empezamos a percibir un continente; conjeturamos que era el que está opuesto - al habitado por nosotros, y, después de posternarnos y orar, estuvimos reflexionando sobre el porvenir; a unos les pareció bien sólo como punto de apoyo para más tarde regresar, pero, a otros, abandonar ahí el buque e internarnos en la tierra interior para conocer sus habitantes. Mientras tales cosas estábamos opinando, una violenta tempestad abatiéndose y lanzando la nave contra la costa, la destruyó. Nosotros apenas escapamos a nado, cada uno con las armas y alguna otra cosa que fuera de llevarse.

Así pues, estas aventuras me sucedieron antes de llegar al otro continente. En el mar y a lo largo del viaje por las is-

ταῖς νήσοις καὶ ἐν τῷ ἀέρι καὶ μετὰ ταῦτα ἐν τῷ
κήτει καὶ ἐπεὶ ἐξήλθομεν, παρά τε τοῖς ἥρωσι καὶ
τοῖς ὀνείροις καὶ τὰ τελευταῖα παρὰ τοῖς Βουκε-
φάλοις καὶ ταῖς Ὀνοσκελαῖς, τὰ δὲ ἐπὶ τῆς γῆς
ἐν ταῖς ἐξῆς βίβλοις διηγῆσομαι.

las y en el espacio y, después de ésto, en la ballena, y cuando salimos, entre los héroes y los sueños y; las últimas, entre los bucéfalos y las onagrunas. Pero las de este continente las contaré⁺⁸⁵ en los siguientes volúmenes.⁺⁸⁶

III.- NOTAS.

- 1.- Una novela griega —en la forma en que han llegado a nosotros — es algo muy preciso y determinado, con un esquema argumental fijo, muy distinto, por ejemplo, a las historias sobre Alejandro o a los relatos de viajes y aventuras, por muy novelescos que nos parezcan hoy.
- 1.- (s.IV a.C.) Médico de la corte de Susa, vivió 17 años en el palacio de Artajerjes II Mnemón. Escribió una historia de Persia (*Περσικά*) de la cual, en el reinado de Nerón, Pánfila hizo un extracto que a su vez fue resumido por el patriarca Focio, también escribió un libro titulado *Ινδικά*, del que poseemos un extracto hecho por Focio (cod. LXXII), donde narra historias increíbles como por ejemplo un pueblo donde los niños nacían con dientes y pelo, pero blanco que al envejecer ennegrecía, además tenían ocho dedos en cada mano y en cada pie y, por fin, sus orejas eran tan grandes que les caían hasta los codos.
- 2.- (s.II a.C.) Hizo la descripción de un viaje fantástico que lo lleva a Etiopía, y de ahí a una isla situada en el sur remoto (tal vez Java, Bali o Ceilán) en la que vive un pueblo primitivo. Durante siete años vive Yámbulo en esta isla del sur, pero, arrojado por los islenos, regresa por la India. Entre las costumbres que describe está la comunidad de las mujeres.
- 3.- Se refiere a Eolo cuando dió a Odiseo los vientos encerrados en un odre para que no lo desviaran en su travesía. (Od. X)

- 4.- Escila, monstruo de doce pies cuernos largos -
cada cual con una horrible cabeza cuya boca hay tres ni-
leras de apretados dientes. (Odisea, XII 73 ss)
- 5.- Sus compañeros fueron transformados en cerdos al darles Cir-
ce una bebida mezclada con un pernicioso elixir. (Od. X 220)
- 6.- Se refiere a los filósofos que como Platón se valen de fábula-
las para exponer sus teorías (v. Scholia).
- 6bis.- ¿La isla Ladera?
- 7.- Luciano se burla de Herodoto que dice, (IV, 52): "Aparece
impresa sobre una roca, en los confines de Tiras (ex Escitia)
una huella de Hércules; tiene la forma de un pie humano, pero
su largo es de ochenta cm. (dos codos)!"
- 8.- El vino de Quíos, como todos los vinos griegos, tenía una -
consistencia espesa y un cierto sabor acre ya que era fermen-
tado en grandes jarras de barro (dolia) impermeabilizadas
con resina, las que enterradas casi completamente hacían di-
fícil el trasegado; mientras vino ic, se-
jados en barricas de modificaban listos
las condiciones de fermentación
tenían consiste
- 9.- Alusión al esto profesor
- 10.- Dafne, hija río Apolo enamorado de ella
trató de violarla, pero ella logró huir, iba éste a darle
alcance, cerca del río Peneo, cuando la joven, sintiéndose
sin fuerzas para la carrera, rogó a su padre que la libra-
ra de su perseguidor, instantáneamente Dafne fue cubriéndose
de corteza y quedó convertida en laurel, Apolo sólo pudo -

abrazar su tronco, y, en memoria de la que tanto había amado, se coronó con el follaje del árbol que desde ese momento se convirtió en el símbolo del dios.

- 11.- Alusión a las transformaciones de hombres en plantas, tema muy gustado por los poetas (v. Ovidio, Metamorfosis)
- 12.- Faetón, hijo del Sol y de Climena, se le llama también Eridano. Siendo mancebo tuvo un día una disputa con Epafo, Hijo de Zeus, el cual le dijo que presumía indebidamente de ser hijo del Sol; pues semejante origen era sólo un recurso de Climena para ocultar su liviandad. Por consejos de ésta, acudió al palacio del Sol para que disipara sus dudas, hallándolo sobre su resplandeciente trono cuyos fulgores apagó para oírle y, para demostrarle su amor de padre, le prometió otorgarle lo que le pidiese. El joven entonces solicitó que le dejara por un día guiar su carro. El padre trató de disuadirlo de su empeño, pero ante su insistencia accedió al ruego. Los caballos del carro del Sol, que extrañaron la mano de su conductor, se acercaron tanto a la tierra que todo lo abrasaron y luego se alejaron de tal modo, que todo se heló. Zeus para evitar mayores males fulminó a Faetón que cayó en un río de Italia al que dió su nombre, Eridano (hoy el Po).
- 12bis.- Ya antes de Luciano, Antonio Diógenes había contado un viaje de la Tierra a la Luna (Las increíbles cosas de más allá de Tule en 24 libros, de la que sólo se conserva el resumen hecho por el patriarca Focio, Biblioteca, 166).
- 13.- (Lactancio, 3, 23, 41): "Seneca dice que había algunos estoicos que discutían la cuestión de saber si el Sol estaba

- habitado" (nota de Chambray).
- 14.- Planta leguminosa de flores blancas y fruto de granos menudos y achatados. Es buen alimento para el ganado; su semilla se come después de habérsele quitado lo amargo en agua y sal. Su vaina es parecida a la del frijol.
- 15.- Scilicet Endimión.
- 16.- Herodoto (III, 102) habla de hormigas que viven en el desierto y son tan grandes como los perros.
- 17.- Cordax, danza usada en la comedia antigua.
- 18.- Scilicet a Faetón.
- 19.- Sirio, de la constelación del Can Mayor, es la estrella más brillante del cielo.
- 20.- ¡No lo hubieran hecho nunca/ como después se verá, los heliotas y sus aliados habían sido ya derrotados cuando se presentaron éstos, y como sorprendieron a los selenitas y sus aliados fuera de sus líneas, asu vez los derrotaron decidiendo por esta casualidad la guerra a favor de los derrotados heliotas.
- 21.- Hijo de Júpiter y Laodamia. Fué amigo de Príamo y acudió en socorro de Troya defendiendo valientemente la plaza, pero murió en una batalla. Júpiter no pudo evitar que el destino inexorable se cumpliera en su hijo y para vengarlo lanzó sobre la tierra una lluvia de sangre y lo llevó a la Isla de los Bienaventurados.
- 22.- Gigantesca estatua que Cares y Lindo fundieron en bronce y colocaron en Rodas a la entrada del puerto, representa al dios Sol; media 34 metros de altura y era reputada como una de las "siete maravillas del mundo". Se derrumbó a cau-

sa de un terremoto el año 227 a.C.

- 23.- v. el tratado concluido entre Atenas y Esparta en Tucídides, V, 18 y 19.
- 24.- v. Herodoto, I, 202 que dice de los habitantes de unasias:
se dice además que ellos conocen otros árboles, de los cuales arrojan los frutos en la lumbre, una vez que reunidos en compañía numerosa, se alumbran del fuego, sentados alrededor; entonces el olor de estos frutos quemados que aspiran los emborracha como el vino emborracha a los griegos"
- 25.- La palabra cometa es propiamente un astro cabelludo.
- 26.- v. el mito de las Greas que tenían para las tres un solo ojo, v. también el de la Lamia, de la que se decía que Zeus le había concedido el poder de quitarse y ponerse los ojos a voluntad. Según la leyenda popular era una especie de espanto con el que se asustaba a los niños.
- 27.- Este es el nombre de la ciudad que los pájaros construyen en la comedia "Las aves", de Aristofanes.
- 28.- Parodia de numerosos pasajes de los poemas homéricos. Es así que Ulises pregunta a Nausica si ella es mortal o diosa. (Od. VI, 149).
- 29.- Hemos convencionalmente traducido κῆτος por ballena aunque aquí tiene branquias.
- 30.- (bogavante) Crustáceo marino del tamaño de la langosta, con pinzas muy grandes y fuertes.
- 31.- (Momo) Hijo del Suenoy de la Noche y dios de las burlas. Su misión era la de corregir con sus mofas los errores de hombres y dioses. Luciano, en otra obra, lo presenta burlándose de Neptuno, Vulcano y Minerva, que habían hecho, el -

primero, un toro, el segundo, un hombre y la tercera, una casa, diciéndoles que el toro tenía mal colocados los cuernos para poder embestir, que al hombre le faltaba una ventanilla sobre el corazón, a fin de que se pudieran ver sus designios secretos, y que la casa era muy pesada para poder transportarla si se tenía un vecino desagradable.

31bis.-¿ Un témpano de hielo tan frecuente en el Atlántico Norte?

32 y 33.- Luciano ha escogido a estas divinidades a causa de su nombre parecido con γάλα (leche) y τυρός (queso).

34.- Para los poetas griegos la montaña es, sobre todo, el lugar solitario. El monte es lo inhóspito, lo agreste, el "pays affreux", Arquíloco ha sabido expresar muy bien este sentimiento en el siguiente fragmento donde describe la isla de Tasos:

"Como el lomo de un asno
Se yergue cubierta de un bosque salvaje,
Que no es un lugar hermoso ni agradable..."

(fr. 18 D).

Los antiguos, a diferencia de los modernos obsesionados por la belleza de la naturaleza salvaje y virgen, preferían los amenos valles cultivados. (Notese como Luciano describe la Isla de los Bienaventurados plana y montanosa la de los Impios).

35.- v. Herodoto, III, 113.

36.- v. nota 53.

37.- ¿Isla de las Canarias, o más bien de las Azores?

38.- (Radamantis) Hijo de Zeus y de Europa, hermano de Minos y

de Sarpedón. A Radamantis lo consideran los autores antiguos como el representante de la equidad y de la justicia. Según Platón, Minos le designó para hacer guardar las leyes en la isla de Creta.

- 39.- (Ajax) Héroe griego que interviene en la guerra de Troya al lado de Odiseo, es uno de los más valerosos después de Aquiles. Frustrado en la herencia de las armas de Aquiles, que se llevó Odiseo, se propuso matarlo junto con los jefes Atreidas (Agamenón y Menelao) que se las habían adjudicado a Odiseo, pero Atenea lo volvió loco cuando se dirigía a matar los, sacrificando en su lugar a los rebaños, al volver en sí y no pudiendo soportar la vergüenza se suicidó.
- 40.- Vivió en el s V a.C. Aprendió de su padre las primeras instrucciones del arte y, siendo muy joven aún, marchó a Atenas, donde estudió medicina con Heródico y filosofía con el sofista Gorgias. Tuvo también por maestro a Demócrito de Abdera, el más importante de los científicos de entonces. Ha contribuido a hacer famoso su nombre la recopilación de su obra escrita, hecha por los seguidores de su escuela. Consta el llamado Corpus Hippocraticum de cincuenta y tres escritos pero la crítica no ha podido hacer hasta la fecha una distinción cierta entre las obras pertenecientes escon probabilidad a él o a distintos autores.
- 41.- (eléboro) Planta dehojas radicales, gruesas, divididas en siete segmentos lanceolados; flores con sépalos de color blanco rojizo y pétalos casi nulos. La raíz es fétida y muy purgante.
- 42.- Hipólita.

- 43.- Ariadna y Fedra.
- 44.- (Cinamomo) Árbol de unos seis metros de altura, con hojas alternas, flores en racimos axilares de color violeta y de olor agradable, y cápsulas del tamaño de garbanzos. Su madera es dura y aromática.
- 45.- (berilo) Variedad de esmeralda, de color verdemar y a veces amarillo, blanco o azul.
- 46.- Antonio Diógenes registra en su novela la noche de seis meses del Polo Norte (Focio, Bibl., 166). véase sobre esta negativa total incredulidad de Luciano el cap. 3 de la Introducción.
- 47.- (Zéfiro) Viento que sopla de Occidente.
- 48.- Juego de palabras ἡμέρος (cultivado) y ἡμέριος (diurno).
- 49.- Διαυγής, sinónimo de διαφανής es sin embargo más reciente y tiene un matiz diferente; mientras que el perfecto equivalente español διαφανής (φάινω) sería transparente, διαυγής (αυγίζω) podría ser dicho "transvisto" con esto vemos el mayor subjetivismo de la palabra más reciente.
- 50.- (Arión) Discípulo de Alcmán, es considerado como uno de los fundadores del lirismo coral, y el inventor del ditirambo, melodía dionisiaca ejecutada por un coro circular. Vivió en el último cuarto del s VII. Una leyenda dice que arrojado al mar fue salvado por unos delfines. Eliano en la historia de los Animales le atribuye un fragmento sobre su legendaria aventura.
- 51.- (Anacreonte) Poeta de Teos que vivió en el s VI a.C. Vivió en Samos y en Atenas al lado de los tiranos. Su obra se ha

- perdido casi totalmente a excepción de algunos fragmentos.
- 52.- (Estesícoro) Habiendo dicho cosas malas de Helena, fué cegado por Cástor y Pólux, pero cuando se retractó recobró la vista.
- 53.- Teócrito nos habla de la música que entonan las hojas de los árboles mecidas por la brisa:
- "Es dulce, oh obrero, el rumor del pino, que
junto a la fuente susurra. (Id. I, 1 s).
- 54.- (Zamolxis) Legislador de los Getas.
- 55.- La lista de los siete sabios varía mucho, pero la más común es la siguiente: Cleóbulo el lídico, Solón el ateniense, - Quilón el lacedemonio, Tales el milesio, Pftaco el lesbio, Bías el prieneo y Periandro el corintio.
- 56.- Porque se había convertido en tirano de su patria.
- 57.- (Nestor) Rey de Pilos, fue el único, de los doce hijos de Neleo, que quedó con vida cuando Hércules tomó a Pilos. Fue a Troya con noventa naves. Intentó reconciliar a Agamenón con Aquiles, pronunciando un habil discurso.
- 58.- (Jacinto) Joven amado de Apolo a quien éste mató accidentalmente al lanzar un disco. Era honrado en un festival llamado Hiacintia en Amicla, cerca de Esparta.
- 59.- Alude a La República y Las Leyes que Platón había ideado para regir su Estado perfecto.
- 60.- (Esopo) Fabulista del s VI.
- 61 y 62.- "A través de Arcesilao, el escepticismo logró en el siglo III acceso a la Academia platónica, en la que enlazó con la ignorancia socrática y convirtió a ésta de principio metodológico que era, en principio filosófico absoluto." (Nestle, p. 272).

63.- Juego de palabras (rebón) / eno.

64.- Sería bueno hacer aquí una aclaración importante nos hemos encontrado que tanto la versión francesa como la inglesa traducen mal este pasaje, atribuyendo las críticas Luciano a Zenodoto y Aristarco y no a su escuela, lo que puede llevar a errores de juicio sobre Luciano.⁴ En efecto no es frecuente que Luciano critique a los fundadores de escuelas sino a sus seguidores que adulteran las doctrinas de los maestros.

"sur quoi je ne pus m'empêcher de réprover l'extrême pédanterie des grammairiens Zénodote et Aristarque."

(Chambray)

"consequently I held the grammarians Zenodotus and Aristarchus guilty of pedantry in the highest degree."

(Harmon)

Sin embargo en griego:

κατεγίνωσκον ὅτι τῶν ἀμφὶ τὸν Ζηνοδοτὸν καὶ Ἀριστάρχον γραμματικῶν πολλὴν τὴν ψυχρολογίαν.
(V. H II, 20)

+ Véase sobre este punto a Bompaire que junto con los dos traductores mencionados más arriba ha leído mal el texto y así: la critique des critiques est un des ses passe-temps favoris; Zoile, Zénodote et même Aristarque son pour lui égaux en pédanterie.⁴

(4) V. hist. II, 20,

65.- Pitágoras pretendía haber sido, en una de sus existencias anteriores, el guerrero Euforbo, muerto por Menelao. (Iliada, XVII).

- 66.- Luciano lo excluye de la Islà de los Bienaventurados pues condena la locura de su deseo de apoteosis, adhiriéndose así a la corriente tradicional que nunca ha dejado de reprocharle su caída inmodesta en el cráter del Etna (Bompaire,p.181).
- 67.- Caro es desconocido, Gronovius propone leer Caranos, autor de la raza de los reyes de Macedonia. (nota Chambrý)
- 68.- Alusión a la obra Combate de Homero y Hesfodo, en la que Hesfodo obtiene el premio por haber hecho el elogio de la paz y de los bienes que trae consigo.
- 69.- (Fálaris) Tirano famoso por su crueldad. Encargó al escultor Perilo un instrumento de tortura y éste modeló un toro de bronce, hueco, en el que se metía a los condenados, y encendiendo fuego debajo los quemaban. Los gritos que les hacía proferir el tormento, al salir por la boca del toro, reproducían su mugido. Fálaris hizo que el escultor fuera la primera víctima de su invento.
- 70.- Durante mucho tiempo se había pensado que tanto el continente europeo como el americano habían estado completamente in-comunicados, sin embargo una serie de noticias nos lleva a pensar lo contrario. En efecto, según Plinio, Metelo Celer que era proconsul de la Galia en 60-59 a.C. recibió como presente del jefe de la tribu celta de los Boii, muchos "indios" que le habían dicho haber sido lanzados a la costa de Germania (Plinio, II, 170) ¿podrían haber sido indios americanos? Bien podría ser que un kayak haya sido llevado por las corrientes marinas a través del Atlántico sin zozobrar y que Metelo hubiera tomado algunos indios americanos por

indios.

Una historia aun más extraña fué contada a Pausanias (hacia 170) a propósito de los sátiros (Pausanias, I, 23, 7). Una vez una nave fue llevada por el viento a través del estrecho de Gibraltar y del océano hasta una isla habitada por hombres que ahuyentaron a los marinos y se comportaron con una increíble lubricidad con uno de ellos que sus compañeros habían abandonado a estos sátiros ¿Serían indios antillanos? Según los primeros navegantes españoles estos practicaban una sodomía desaforada. (véase Cary y Warmington).

70bis.- (desfigurado) Recuerdese que para los griegos dotados de un excepcional sentido de la forma tenían por lo ilimitado amorfo gran repulsión.

71.- (Lucerna) Pez marino de unos 25 cm de largo, tiene las aletas pectorales tan desarrolladas que le sirven para los saltos que da elevándose sobre la superficie del agua.

72.- (Nauplios) tomó parte como piloto en la expedición de Jasón.

73.- (adormidera) Planta de flores grandes y terminales y fruto capsular del que se extrae el opio.

74.- (Mandrágora) Planta que se ha usado en medicina como narcótico; acerca de sus propiedades corrían en la Antigüedad - muchas fábulas.

75.- (Leucotea) Epíteto de Ino Transformada en diosa marina. Hija de Cadmo. Compadeciéndose de Odiseo al verlo luchar con las olas, le habla para aconsejarle y le entrega un velo - que lo hará insumergible.

76.- (Circe) Hija del Sol, habita en la isla Hea.

77.- (Sepia) molusco muy grande , parecido al calamar.

- 78.- (Alción) Ave trepadora que vive a orillas de los ríos y lagunas, se alimenta de peces.
- 80.- v. el Canto homérico de Dioniso.
- 81.- ¿Mar de los Sargazos?
- 82.- ¿Inspirado en las cataratas?
- 83.- (bucéfalos) Recuérdese el Minotauro.
- 84.- ¿La isla de las onagrinas y de los bucéfalos algunas islas de canibaies antillanos?
- 84bis.- Actitud muy común en la época de Luciano, donde la confianza en si mismo y la fe en el esfuerzo normal humano están perdidos.
- 79.- Luciano juega aquí con la palabra $\chi\gamma\upsilon\sigma\kappa\omicron\varsigma$, diminutivo de $\chi\gamma\upsilon$, ganso, dado al extremo de la popa, que por su forma encorbada se parece un poco al cuello de un pájaro. Se haría una broma análoga diciendo que el gatillo de un rifle se ha puesto a maullar y a aradar. (Desrousseaux en Chambry).
- 85.- El escoliasta escribe que el fin es la mentira más grande.
- 86.- $\beta\acute{\iota}\beta\lambda\omicron\varsigma$ rollo de papiro, (v. L. & S. 3).
 No fue sino hasta el s IV que el rollo fue reemplazado por el códice, es decir, la forma de libro que nosotros conocemos, consistente en varias capas de hojas a la manera de un cuaderno, resultaba más fácil su escritura y su manejo. La tendencia de muchos autores antiguos a citar de memoria se explica teniendo en cuenta el trabajo que costaba encontrar un pasaje determinado en un rollo. (Sólo los escritores cristianos parecen, desde siempre, haber adoptado casi exclusivamente el códice).

Luciano no tuvo entre los antiguos ningún imitador. No fue sino hasta el s XVI que Tomas Moro tomó algo de él en su Utopia, pero principalmente Cyrano de Bergerac ya en el - s XVII, que escribió sus historias cómicas sobre los gobernantes y habitantes de la Luna (1657) y del Sol (1662). En el s XVIII tendría como imitadores a Jonathan Swift (Los viajes de Gulliver, 1720) y Voltaire (Mikromegas). Hay una continuación de la Historia verdadera hecha por D'Ablancout.

BIBLIOGRAFIA.

- ALSINA, J. Luciano, Obras, Barcelona, MCMLII, 2 vols.
- AVENARIUS, G. Lukians Schrift zur Geschichtsschreibung, Meisenheim, 1956.
(Resena en Revue des Etudes Grecques, LXX, 1957
pp. 545-547 (J. Bonnaire).
- BALDWIN, B. "Lucian as social satirist" en New series v. XI, n. 2
(vol. LV of the continus series) November 1961, The
Classical Quarterly.
- BOULANGER, A. "Lucien et Aelius Aristide" en Revue de Philologie
v. XLVII, 1923.
- CARY, M. y WARMINGTON E. Les explorateurs de l'antiquité, Paris,
1932.
- CASTER, M. Lucien et la pensée religieuse de son temps, Paris,
1937.
- CROISSET, M. Essai sur la vie et les œuvres de Lucien, Paris, 1882.
- GURTI, C. "Luciano e i cristiani", en Miscellanea di studi di let-
teratura cristiana antica, v. X, 1954.
- EDWARDS W. M. y BROWNING, "Lucian" en The Oxford classical Dic-
tionary, Oxford, 1970.
- FESTA, N. "Luciano di Samosata" en Enciclopedia Italiana, Roma,
1949.
- FUMAROLA, V. "Conversione e satira antirromana nel Nigrino de
di Luciano" en La Parola del Passato, VI, 1951.
- GALLAVOTTI, C. Luciano nella sua evoluzione artistica e spirituale,
Lanciano, 1932.
- GRANDE ENCICLOPEDIA PORTUGUESA E BRASILEIRA, s.v. Luciano de Sa-
mosata, Lisboa, (s.a.).

- LE MORVAN, A. "La description artistique chez Lucien" en Revue des Etudes grecques, XLV, 1932.
- MARTHA, C. "Lucien. Le scepticisme religieux et philosophique" en Les moralistes sous l'empire romain - philosophes et poètes -, Paris, 1865.
- NESTLE, W. Historia del espíritu griego, Barcelona, 1961.
- PHOTIUS, Bibliothèque, Paris, 1960, (codices 94, 128, 129, 166).
- PISACANE, P. "Luciano umorista" en Atene e Roma, v. XXIII, 1942.
- RABE, H. Scholia in Lucianum, Lipsiae, MCMVI.
- SNELL, B. La cultura greca e le origini del pensiero europeo, Torino, 1963.
- SINKO, T. "Quid Lucianus remissionis causa inter studia severiora legere commendaverit" en Meander, XV, 1960. (En polaco con resumen en latín).
- SUIDA, s.v. Λουκιανός Σαμοσατεύς, Cantabrigiae, MDCCV.
- TOVAR, A. Luciano, Barcelona, 1949.

LUCIANO, Obras, Madrid, 4 vols.

Trad. C. Vidal y F. Delgado (vol. 1) y F. Baráibar (los tres restantes).

LUCIEN, Ouvres complètes, Paris (s.a.).

Trad. E. Chambry.

LUCIAN, A true story, en The Works of Lucian, London, MCMXIII,

Trad. A. Harmon.